



**Euskararen irakaskuntza eskaintzaren garapena**

**Metodologia, emaitzak, azterketak**

**LEHEN EBALUAKETA BAT**

## I. LEHEN MAILAKO IRAKASKUNTZA PUBLIKOA

Epe luzeko programazioa definitu zelarik, sare publikoak bere irakaskuntza eskaintza ipar Euskal Herrian **181 guner**en harian egituratzen zuen. Gune hauen artean, **61**ek irakaskuntza elebidun bat, euskara/frantsesa, proposatzen zuten.

Irakaskuntza elebidunik proposatzen ez zuten **120 gune**en artean, irekitze aukeren aztertzea erabaki zen honako toki hauetan :

- irakaskuntza elebidun gutxien zuten lurraldeetan : BABen, Hiriburu eta Bidaxuneko eskualdeetan (hurbileko guneen identifikatzea) ;
- eskaintza oparoagoa duten lurraldeetan : ikasle ahalera azkarra luketen herrietan.

Lurralde hauetan, epe luzeko programazioan definitutako desmartxa, **37** auzapezer aurkeztua izan zaie, **24** gune potentzialentzat:

- **9** gune potentzialentzat, auzapezekiko harremanek ez dute segidarik ukan, edo auzapezek gurasoen galdetegia gibelatu nahi izan dute ;
- Euskararen Erakunde Publikoak, Herriko Etxeekin partaidetzan, **15** inkesta eraman ditu, honako urraspide hauen arabera:

### → Bi inkesta Baionako herrian:

- ✓ Inkesta bat 2006ko maiatzean, irakaskuntza elebidunik (euskara/frantsesa) eskaintzen ez zuten Eskuin hegiko 7 eskoletan. Eskuin hegiko zonaldean, bigarren gune elebidun baten irekitzeko aukeraren aztertzea zen helburua (aukerazko 5 gunetan) :
  - 331 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
  - 173 erantzun (%52ko parte hartzea);
  - 69 familiiek, beren haurra sail elebidunean sartzeari aitzinikusten dute (erantzunen %40a, inkestatuen %21a).

Herriko etxearekin elkarraditzean, Charles Malégarie eskolan dira begiztatuak, Eskuin hegian sail elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoberenak.

Sail elebidunaren irekitzea 2006ko sartzeari erabakitzen du Ikuskaritzak.

- ✓ Inkesta bat 2006ko urrian, irakaskuntza elebidunik (euskara/frantsesa) eskaintzen ez zuten Ezker hegiko eskoletan. Ezker hegiko zonaldean, Jean Moulin eskolaz gain, bigarren gune elebidun baten irekitzeko aukeraren aztertzea zen helburua (aukerazko 4 gunetan) :
  - 260 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
  - 115 erantzun (%44ko parte hartzea);

- 46 familiek, beren haurra sail elebidunean sartzeara aitzinikusten dute (erantzunen %40a, inkestatuen %18a).

Herriko etxearekin elkarraditzeara, Albert I. eskola da begiztatua, Ezker hegian sail elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoberenak eskaintzen dituelakoan.

Sail elebidunaren irekitzea 2007ko sartzeara erabakitzen du Ikuskaritzak.

#### → **Bi inkesta Miarritzeko herrian:**

- ✓ 2006 urtarrilean, inkesta bat, Alsace Lorraine ama eskolako gurasoei egina, irakaskuntza honen jarraipenaren segurtatzeko Therme Salin eskolako lehen mailan.

Herriko etxearekin elkarraditu ondoan, sail elebidun baten irekitzea erabaki du Ikuskaritzak 2006ko sartzeara, bien bitarteko egitura bat antolatzea beharrezkoa izan delarik.

- ✓ Inkesta bat 2006ko azaroan, euskara/frantsesa sail elebidunik ez zuten lehen mailako 4 eskoler egina, Reptou eta Alsace - Thermes Salins gunez gain, hiru garren gune elebidun baten irekitzeko egingarritasunaren aztertzeko (4 kokagune aukeran):
  - 226 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
  - 88 erantzun (%41eko parte hartzea);
  - 34 familiek, beren haurra sail elebidunean sartzeara aitzinikusten dute (erantzunen %39a, inkestatuen %16a).

Herriko etxearekin elkar aditzean, Paul Bert - Michelet eskola da begiztatua, Miarritzeko hirian hirugarren sail elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoberenak eskaintzen dituelakoan.

Sail elebidunaren irekitzea 2007ko sartzeara erabakitzen du Ikuskaritzak.

#### → **Inkesta bat Angeluko herrian:**

2006ko martxo-apirilean egina izan da irakaskuntza elebidunik Euskara/frantsesa proposatzen ez duten 6 eskoletan, Edouard Herriot-n eta Jean Jaurés eskolez gain hirugarren gune elebidun baten irekitzeko aukeren aztertzeko (4 kokagune aukeran):

- 379 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
- 201 erantzun (%53ko parte hartzea);
- 56 familiek, beren haurra sail elebidunean sartzeara aitzinikusten dute (erantzunen %28a, inkestatuen %15a).

Herriko etxearekin elkarraditzean, Evariste Galois eskolan dira begiztatuak, Angelun 3. gune elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoberenak. Sailaren irekitzea 2007ko sartzean Akademia Ikuskaritzak erabakitzen du.

➔ **Inkesta bat Bokaleko herrian:**

2006ko abenduan, herriko 3 ama eskoletan inkesta bat eramana izan da gune elebidun (euskara/frantsesa) baten irekitzeko egingarritasunaren aztertzeke, gaur egun ez baita batere (3 gune aukeran):

- 149 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
- 79 erantzun (%53ko parte hartzea);
- 39 familiek, beren haurra sail elebidunean sartzea aitzinikusten dute (erantzunen %49a, inkestatuen %26a).

Eskola batean edo bestean sail elebidun baten irekitzeko aukerari buruz, inkesta honen argitara, Herriko Etxeak ez du oraino erabakirik jakitera eman.

➔ **Bederatzi inkesta ama eskola bat daukaten herrietan, sail elebidun baten irekitzeko egingarritasunaren aztertzeke herriko eskoletan.**

Emaitzak ondoko taula honetan bilduak dira. Inkesta egiteko mementoan, gune ezberdinetan eskolatuak ziren haur kopuruak emanak dira. Zenbait aldiz (herri ttipietan, landa eskualdetan...)inkesta zabaldu ahal izan zaie ondoko sartzean beren izena emaitetako zuten ikasleei. Kasu horietan haien erantzun baikorrak ere kontutan hartu dira haur kopuruaren iragarpenetan:

Guneak	Ama eskolan eskolatu haurrak			Eskolatzekoak diren haurrak	Zenbatutako familia baikorren kopurua	Inkestaren ondorioz hartu erabakia
	Orotara dagoen haur kopurua	Erantzun kopurua	Irakaskuntza elebidun bat nahi duen familia kopurua	Irakaskuntza elebidun bat nahi duen familia kopurua		
Arbona	28	16	8	5	13	Irekitzea 2006ko sartzean
Bidarte	133	80	44	11	55	Irekitzea 2006ko sartzean
Getaria	19	19	15	4	19	Irekitzea 2006ko sartzean
HAAE Amorotze	24	20	9	6	15	Irekitzea 2006ko sartzean
Lehuntze	44	28	18	-	18	Irekitzea 2007ko sartzean
Urketa	48	28	16	-	16	Irekitzea 2007ko sartzean
HAAE Gabadi Amendüze	13	12	9	4	13	Irekitzea 2007ko sartzean
Oleta (Urruña)	15	10	6	8	14	Irekitzea 2008ko sartzean
Urepele	14 (ama eskola + 1. maila)	11	2	3	5	Egingarritasuna ez frogatua
<b>OROTARA</b>	<b>324</b>	<b>213</b>	<b>125</b>	<b>38</b>	<b>163</b>	

Familier egin galdeketa **15 aldiz eramana izan da**, epe luzeko programazioa baieztatua izan denetik ( bi urte eta erdi). Eta gehienetan, inkesta hau egin aitzinetik edo ondotik familier zuzendu informazio bilkurak egin dira, herriko etxe, ikuskari eta Hezkuntza Nazionalarekin lankidetzan estuan.

Hainbat ondorio atera daitezke dagoeneko:

- familier zuzendu inkestak eraman aurretik hainbat lanen betetzea beharrezkoa da: herriko etxeekin kontaktuak, informazio uneak zuzendariekin eta irakasle taldeekin... prestaketa urrats honen kalitate ona ezinbestekoa da irekitze proiektuaren lorpenerako;
- kokapen bat baino gehiago proposatua delarik, eskaera badago batez ere haurra dagoen eskola berean egiten bada irekitzea. Familia guti da, bere haurra gunez alda lezakeena irakaskuntza elebidun bat segitzearen truk  $\Rightarrow$  eskaera potentziala, denetan bada, baina higikortasun urrikoa eta barreatua da;
- eramandako 15 inkestetan, sail elebidunean haurra ezartzea pentsatzen zuen familia kopurua, 14 kasutan nahikoa izan da, irekitze baten justifikatzeko;
- herriko etxeek baieztatu ziztuzten 13 irekitze proiektuen kasuan, aldi oro Hezkunde Nazionalak ondoko sartzean guneen irekitzeko baimena eman du (2006eko sartzea, 2007ko sartzea eta 2008ko sartzea);
- 2006, 2007 eta 2008an egindako irekitze gehienetan, irailan haurraren izena eman duten familien kopurua goragoa izan da, inkestan beren oniritzia eman zuten familien kopurua baino.

<b>Guneak</b>	<b>Izen emate xedeak inkesta denboran</b>	<b>Gauzatutako izen emateak ondoko sartzean</b>
Arbona	13	17
Bidarte	55	58
Getaria	19	21
HAE E Amorozte	15	20
Malégarie Baiona	15	24
T. Salins Biarritz	11	11
Michelet Biarritz	15	16
Albert 1er Baiona	21	35
HAE E Gabadi Amendüze	13	9
Lahuntze	18	8
Urketa	16	25
Evariste Galois Angelu	20	16
Urruña Olheta	14	
<b>Orotara</b>	<b>245</b>	<b>260</b>

## II. BIGARREN MAILAKO IRAKASKUNTZA PUBLIKOA

Epe luzeko programazioa hainbat gunetako zuzendarier presentatua izan zaie: Cassin lizeoa, Atharratze, Maule, Donibane Garazi, Baigorri, Kanbo, Hazparne, Angelu Endarra, Miarritzeko Fal eta Baionako Marracq kolegioak.

Horren ondorioz abiatu dira:

- ➔ Atharratze eta Mauleko kolegioetako zuzendariekin elkarraditzean eramandako azterketa lana, irakaskuntza elebiduneko eskaintza Atharratzeko ikasleei luzatzeko aukeren ikertzeko xedez.
  - Ikasle kopuruen azterketa, lankidetzaren baten lortzeko aukeren ikertzeaz, CM2tik landako orientatzeen azterketa Atharratzeko eskualdean...

Mementoko lan horrek ez du segidarik ukan eta arra bultzatzekoa da.

- ➔ Donibane Garazi eta Baigorriko kolegioetako zuzendariekin elkarraditzean eramandako azterketa lan bat, irakaskuntza elebiduneko eskaintza Baigorriko ikasleei luzatzeko aukeren ikertzeko.
  - Ikasle kopuruen azterketa, lankidetzaren baten lortzeko aukeren ikertzeaz, CM2tik landako orientatzeen azterketa Baigorriko eskualdean...

2006/07a arte, Baigorriko 6. eta 5.eko ikasleak Donibane Garazira joaten ziren euskarako klaseen segitzeko. Baigorriko kantonamenduko ikasleendako antolaketa iraunkor baten plantan jartzeko gogoeta aitzina doa.

- ➔ Elkarraditzean eramandako azterketa lan bat, Fal, Endarra eta Marracq kolegioetako zuzendariekin:
  - Kopuruen azterketa, epe luzeko iragarpenak jadanik dauden Fal eta Marracq-eko sail elebidunentzat, Angeluko Herriot eskolan inkesta Endarra kolegioan sail elebidun baten irekitzeko egingarritasunaren aztertzeke.

2006ko martxoan eramana izan den azterketa honek 2006ko sartzean irekitze baten gauzatzeko baldintzak hor ez zeudela agerian ematen zuen. 2007ko martxoan berriz eginik, lan berak kontrako ondorioa ezagutzera eman du 2007ko sartzeko.

Azkenean Errektoretzak sail elebidun baten irekitzea erabaki du Endarrako kolegioan 2007ko sartzean.

- ➔ Haurrak Hazparne, Kanbo eta Marracq-eko kolegioetako 3.eko klasean, sail elebidunean, dituzten familienganako galdeketa, Cassin lizeoan, 2006ko sartzean sail elebidunaren irekitzearen egingarritasunaren aztertzeke.

Baionako Cassin lizeoko balizko sail elebidun bat elika lezaketen 4 kolegio publikoetan eramana izana da.

Emaitzak azterturik, Baionako Cassin lizeoan euskara/frantsesa sail elebidunaren irekitzea erabaki du Errektoretzak 2006ko sartzean.



### III. IRAKASKUNTZA KATOLIKOA

Onartu izan bezain laster, programazioa, Irakaskuntza Giristinoaren Departamentuko Zuzendaritzari (DDEC) aurkeztua izan zaio.

2006 eta 2007ko urteentzat, orduan irakaskuntza elebidunik eskaintzen ez zuten guneentzat irekitze berririk ez zuen aurreikusia Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzak. Haatik BABko lehen maila eta bigarren mailako zuzendari eta irakasleei zuzendutako dozena bat informazio eta sentiberatze bilkura antolatu dituzte EEPk eta Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzak elkarraditzean. Batez ere Baionan eskaintza bat plantan jarri nahi da, gaur egun ez baita batere.

Bestalde, lau egitasmo abiatu dira 2008an:

- ➔ Eskola Publikoentzat egin den bezala, gurasoen galdeketak eraman dira bi eskoletan. Inkesta dokumentuak igorri aitzin, irakaskuntza elebidunaren funtzionamenduaren azaltzeko bilkurak antolatu dira, guraso, irakasle, eta eskola horien kudeantzan ari direnei zuzendua.
- 2007ko azaroan Bardozeko Sainte Marie eskolako gurasoei egin zitzaizen inkesta:
  - 16 familia galdekatu ziren
  - Erantzun kopurua: 16
  - Beren haurra elebidunean sartu gogo duten familien kopurua: 6
- 2007ko urrian Donazarreko Saint Michel eskolako gurasoei egin zitzaizen galdeketa:
  - 13 familia galdekatu ziren
  - Erantzun kopurua: 13
  - Beren haurra elebidunean sartu gogo zuten familia kopurua: 12 (bainan horietan artean gehienek baldintza batzuk adieraziz)

Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzarekin elkarraditurik, bi gune hauetan irekitzearen egingarritasuna ez da baieztatua izan 2008ko sartzearentzat.

- ➔ 2007ko eskola sartzean, Biarritzeko Sainte Marie eta Angeluko Stella Maris eskoletan, sail elebiduneko ikasle zaharrenak CM2ra (1. mailako azken urtera) heldu dira. Irakaskuntzaren jarraipenaren arazoak pausatzen beraz, jakinez bi eskoletan kopuruak murriztegiak zirela bakoitzak bere 6.eko klasea irekitzeko.

EEP eta bi eskoletako zuzendaritzak elkarlanean ari izan ziren beraz euskarazko irakaskuntza uneetan bi klaseak batera zitzakeen dispositibo baten plantan jartzeko; frantsesezko irakaskuntzaren jasotzeko unean, ikasle bakoitza bere jatorrizko eskolan egon zitekeelarik.

Bi guneentzat irakaskuntza elebidunaren jarraipena segurtatzen zuen antolaketa bateratzaile horrek iraun zezakeen, gune bakoitzak klase elebidun baten sortzeko behar diren kopuruak ukan arte.

Prestakuntza lan hori eramanik, Errektoretzak bi eskolen artean funtziona lezakeen sail elebidun baten irekitzea erabaki du, 2008ko sartzerako.

- ➔ Bestalde, gogoeta bat eramana izan da Uztaritzeko lizeo profesionaleko arduradunekin, 2009an irakaskuntza profesional elebidun baten antolatzeke. Eskola hori jadanik elebiduna den lizeo orokor eta tekniko bati juntatua zaio, eta proposatzen dituen honenbeste formakuntzatan euskara jakiteak abantaila bat ekar diezaieke gazter bizi profesionalean sartzeko tenorean: saltzaile lanbideak, lehen haurtzaroko profesionalak...

#### **IV. SEASKA FEDERAZIOA**

Epe luzeko programazioaren baitan, ikastoletan ematen den irakaskuntza ereduaren berezitasunak kontutan hartzen dituen postuen kalkulatzeko formula bat proposatu zuen EEPko Administrazio Kontseiluak. Orduz geroztik, hainbat bilkuratan landu izan da proposamen hori Seaskako eta Akademia Ikuskaritzako arduradunekin.

Lehen mailako postuentzat abiatutako lan hori, emeki emeki beste gai batzuer zabaldu zaie, eta gaur egun partaide guziek Seaska eta Hezkuntza Nazionalaren arteko akordio batetara heltzea dute helburu, modu honetan egitura litekeena:

- 1) Esparru juridikoa, eta ikastoletan indarrean dagoen antolaketa pedagogikoen azalpen bat;
- 2) Lehen mailako postuen banaketentzat kalkulu arau partekatuak (irakasleen postuak eta zuzendaritza orenak) ;
- 3) Federakuntzako 2. mailako 4 guneentzat, irakaskuntza baliabideen banaketei buruzko kalkulu arau partekatuak (irakasleen postuak eta zuzendaritza orenak) ;
- 4) Seaska federazioaren irakaskuntza eskaintzaren lurralde hedapena;
- 5) Hizkuntza gaitasunen ebaluatzeko urraspideen definizioa.

Ikastola berrien irekitzeko prozedura baten finkatzea elementu estrategikoa da, murgiltze sistema kontutan har lezakeen eskaintza baten egituratzeko helburuaren ikuspuntutik.

Eskola publikoentzat eta irakaskuntza giristinokoentzat, sail elebidunak sortzen dira beti, lehenagotik existitzen den eskola batean. Ikastola baten irekitzeak berriz, arrunt eskola berri baten sortzea galdegiten du, eta horrek oztopo gehigarriak eragiten ditu: egoitzek eragindako kostuak, elkarre kontratupeko eskolen sortzea arautzen duten koadroen murriztasunak eragindako oztopoak...

Testu hau idazten den une honetan berean, Akademia Ikuskaritza, Seaska eta EEP hitzarmen horren idazte lanetan ari dira.

Arte horretan, epe luzeko programazioa onartu denetik, bi ikastola berri sortu dira Baigorri 2006ko sartzean, eta Erberuan 2008ko sartzetik goiti.

## V. LURRALDE ESTALDURAREN BILDUMA ZENBAKITAN

### Lehen mailako irakaskuntzarentzat

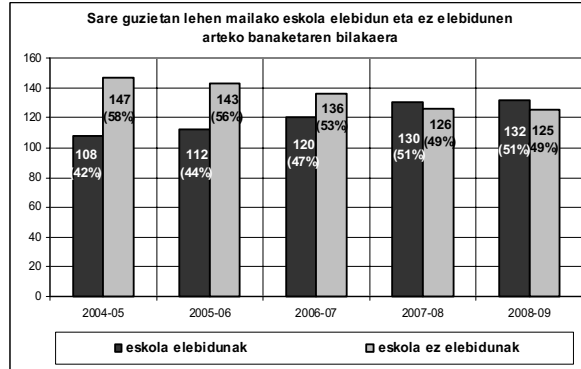
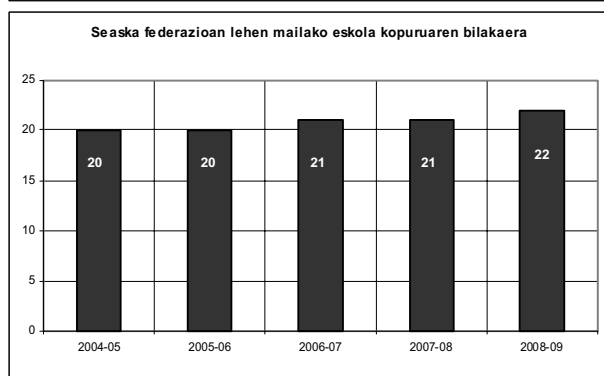
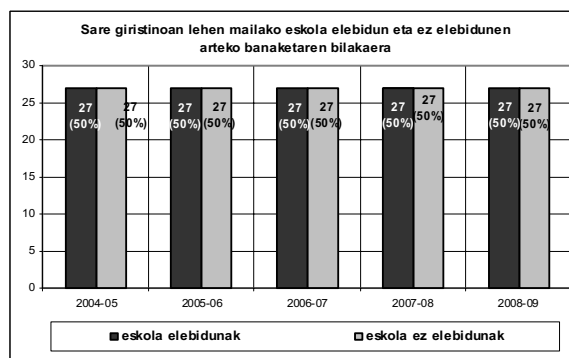
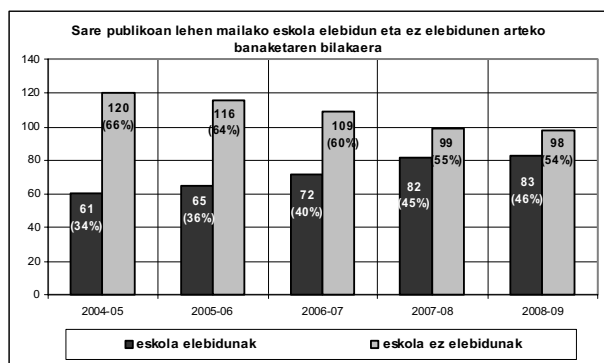
Finkatu orientabideak, urtez urte nola eta zer heinetaraino gauzaten diren ebaluatzeko gisako tresnak eratu nahi baitzuten, EEPk euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren lurralde estalduraren tasa bat definitu du. Tasa horrek definitzen du, euskarazko irakaskuntza bat duten eskolen (oren parekotasuna eta murgiltze sistema) eta lurraldean dagoen eskolen kopuru orokorraren arteko aldea.

Eskolen kopuru orokorraren kalkulatzeko, Hezkunde Nazionalaren nomenklatura ofiziala hartzen da oinarri: ama eskolak, lehen mailak, ama eskola eta lehen maila batzen dituzten eskolak,... eta denboran zehar alda daiteke, eskola taldeen berrantolaketen arabera, Herri Arteko Eskola Elkargoen sorrerak...

Adierazle horrek erakusten du, zer proportziotan Iparraldeko biztanlegoak, eskura duen euskarazko irakaskuntza eskaintza. Eta erakusten du ere eskaintza hori zer erritmora hedatzen den lurraldean barna.

Argi da, azterketa hau, bizi eremuen heinera zehaztu behar litekeela: hiriguneak/landa-eremuak, irizpide soziodemografikoak...

Hezkunde Nazionalarekin daukan partaidetza estuaren ondorioz, adierazle horren segitzeko beharrezkoak dituen informazio estatistikoak eskura dauzka EEPk. Hau dela, adierazle horren bilakaera segitzen du 2004/2005az geroztik. Bilakaera horren emaitzak sintetizatuak dira, beheko taula hauetan:



## 2. mailako irakaskuntzari dagokionez:

Bigarren mailako irakaskuntzari dagokionez, epe luzeko programazioaren lehen atalak 8 eskola identifikatzen zituen, 2010-2011rako beren euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintza aberats zezaketenak.

3 eskola sartze iragan direla, helburu hau lortua da 4 eskoletan: 3 kolegio eta lizeo bat. Beste hainbat gunetan abiatu gogoetek, oraindik pentsatzera ematen digute finkatu helburua betetzen ahalko dela.

Finkatu helburuen eta gauzatutako lanaren arteko aldearen neurketa erregularra ezinbesteko ariketa da, irakaskuntzaren eremuan, Hizkuntza Politika Proiektuko edozein eremurentzat bezala, abiatu desmartxaren egokitasunaren neurtzeko eta euskararen sustapen eta biziberritze lanean ari den gizarteko eragile ororentzat duen irakurgarritasunaren frogatzeko.

**Le développement de l'offre d'enseignement du basque :**

**Méthode, résultats, analyses**

**UNE PREMIÈRE ÉVALUATION**

## I. L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU PREMIER DEGRE

Au moment de l'élaboration de la programmation pluriannuelle, l'enseignement public organisait son offre d'enseignement en Pays Basque sur **181 écoles**. Parmi ces sites, **61** proposaient déjà un enseignement bilingue basque/français.

Concernant les **120 sites** ne proposant pas d'enseignement bilingue, il était décidé d'examiner prioritairement la faisabilité d'ouverture sur :

- Les secteurs géographiques les moins bien pourvus : secteur BAB, cantons de Saint Pierre d'Arube et de Bidache (identification de pôles de proximité) ;
- Les communes ou les RPI disposant d'une école publique au potentiel scolaire important, pour les secteurs disposant d'une offre plus étoffée.

Sur ces secteurs, la démarche définie dans la programmation pluriannuelle a été à ce jour présentée à **37** maires concernés par près de **25** sites potentiels :

- Sur 9 sites potentiels, ces contacts n'ont pas eu de suite ou les maires ont souhaité différer à plus tard le questionnement auprès des familles.
- L'Office Public de la Langue Basque a procédé en partenariat avec les municipalités à 15 questionnements auprès des familles selon les modalités suivantes :

### → Deux enquêtes sur la commune de Bayonne :

- ✓ Une enquête en mai 2006 auprès des 7 écoles du secteur Rive droite ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un deuxième site sur le secteur Rive droite de Bayonne en complément de l'école Jules Ferry (5 localisations possibles) :
  - 331 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
  - 173 réponses (52% de participation) ;
  - 69 familles envisageant une inscription en section bilingue (40% des réponses, 21% des enquêtés).

L'école Charles Malégarie est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger une deuxième section bilingue Rive droite.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2006.

- ✓ Une enquête en octobre 2006 auprès des 7 écoles du secteur Rive gauche ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la

faisabilité de l'ouverture d'un deuxième site sur le secteur Rive gauche de Bayonne en complément de l'école Jean Moulin (4 localisations possibles) :

- 260 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
- 115 réponses (44% de participation) ;
- 46 familles envisageant une inscription en section bilingue (40% des réponses, 18% des enquêtés).

L'école Albert 1<sup>er</sup> du Grand Bayonne est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger une deuxième section bilingue Rive gauche.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2007.

### → Deux enquêtes sur la commune de Biarritz :

- ✓ Une enquête en janvier 2006 auprès des parents d'élèves de l'école maternelle Alsace en vue d'assurer la continuité de cet enseignement à l'école élémentaire voisine des Thermes Salins.

Après concertation avec la municipalité, l'ouverture d'une section bilingue a été décidée par l'Inspecteur d'Académie à la rentrée 2006 et a nécessité la mise en place d'une organisation transitoire pendant une année.

- ✓ Une enquête en novembre 2006 auprès des 4 écoles primaires de la ville ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un troisième site sur la ville de Biarritz en complément de l'école du Reptou et du pôle "Alsace – Thermes Salins" (4 localisations possibles) :
  - 216 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
  - 88 réponses (41% de participation) ;
  - 34 familles envisageant une inscription en section bilingue (39% des réponses, 16% des enquêtés).

L'école Paul Bert - Michelet est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger un troisième site bilingue sur la ville de Biarritz.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2007.



### → Une enquête sur la commune d'Anglet :

Elle a été menée en mars-avril 2006 auprès des 6 écoles de la commune ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un troisième site sur la commune d'Anglet en complément des écoles Edouard Herriot et Jean Jaurès (4 localisations possibles) :

- 379 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
- 201 réponses (53% de participation) ;
- 56 familles envisageant une inscription en section bilingue (28% des réponses, 15% des enquêtés).

L'école Evariste Galois est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger un 3<sup>ème</sup> site bilingue sur la ville d'Anglet. L'ouverture de la section est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2007.

### → Une enquête sur la commune du Boucau :

Elle a été menée en décembre 2006 auprès des 3 écoles maternelles de la commune pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un site d'enseignement bilingue basque/français qui n'existe pas à ce jour dans la commune (3 localisations possibles) :

- 149 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
- 79 réponses (53% de participation) ;
- 39 familles envisageant une inscription en section bilingue (49% des réponses, 26% des enquêtés).

La municipalité ne s'est pas à ce jour officiellement positionnée concernant l'ouverture éventuelle d'une section bilingue sur telle ou telle école, suite à cette enquête.

### → Neuf enquêtes sur des communes ou des RPI disposant d'une école maternelle, afin d'examiner la faisabilité de l'ouverture d'une section bilingue dans l'école communale ou le RPI concerné.

Les résultats synthétisés dans le tableau ci-après, concernant les effectifs déjà scolarisés dans les établissements au moment de l'enquête.

Dans plusieurs cas (petites communes, zones rurales...) l'enquête a pu être élargie aux nouveaux élèves qui envisageaient l'inscription à la rentrée suivante, le nombre correspondant de réponses positives a également été comptabilisé avec les effectifs ci-dessous pour définir les effectifs prévisionnels :

Sites	Enfants scolarisés en maternelle			Enfants à scolariser	Nombre de familles favorables recensées	Décision suite à enquête
	Nombre d'enfants concernés	Nombre de réponses	Nombre de familles souhaitant un enseignement bilingue	Nombre de familles souhaitant un enseignement bilingue		
Arbonne	28	16	8	5	13	Ouverture rentrée 2006
Bidart	133	80	44	11	55	Ouverture rentrée 2006
Guéthary	19	19	15	4	19	Ouverture rentrée 2006
RPI Amorots	24	20	9	6	15	Ouverture rentrée 2006
Lahonce	44	28	18	-	18	Ouverture rentrée 2007
Urcuit	48	28	16	-	16	Ouverture rentrée 2007
RPI Gabat Amendeuix	13	12	9	4	13	Ouverture rentrée 2007
Olhette (Urrugne)	15	10	6	8	14	ouverture rentrée 2008
Urepel	14 (mat + élémentaire)	11	2	3	5	faisabilité non établie
<b>TOTAL</b>	<b>324</b>	<b>213</b>	<b>125</b>	<b>38</b>	<b>163</b>	

Le questionnement des familles décliné **à quinze reprises** depuis l'adoption de la programmation pluriannuelle (deux ans et demi) a, dans la majorité des cas, été précédé d'une ou plusieurs réunions d'information auprès des familles, en étroite concertation avec les municipalités et les inspecteurs de circonscription de l'Education Nationale.

On peut d'ores et déjà en retirer un certain nombre d'enseignements :

- la préparation du questionnement des familles nécessite en amont plusieurs contacts et temps d'information avec les mairies, les directeurs et équipes enseignantes, les parents... La qualité de cette phase de préparation est une condition importante pour la réussite future du projet d'ouverture ;
- lorsque plusieurs localisations sont proposées, la demande est surtout présente pour une ouverture qui aurait lieu dans l'école où l'enfant est scolarisé mais les familles sont très peu nombreuses à envisager de changer d'école pour bénéficier de cet enseignement ⇒ une demande potentielle effective partout, mais éclatée et peu mobile ;
- sur les 15 enquêtes menées, le nombre de familles envisageant une inscription en section bilingue s'est avéré quatorze fois suffisant pour justifier un projet d'ouverture ;
- sur les 13 sites où la municipalité a confirmé son adhésion à un projet d'ouverture, la décision d'ouverture a été prise par l'Inspection d'Académie pour la rentrée qui suit (rentrée 2006, rentrée 2007 et rentrée 2008) ;

- sur les 13 ouvertures effectuées en 2006, 2007 et 2008 le nombre de familles qui se sont effectivement inscrites en septembre a été très souvent supérieur au nombre de familles s'étant positionnées positivement dans le cadre de l'enquête.

<b>Sites</b>	<b>Intentions d'inscription lors du questionnaire (novembre - mars)</b>	<b>Inscriptions effectives à la rentrée suivante</b>
Arbonne	13	17
Bidart	55	58
Guéthary	19	21
RPI Amorots	15	20
Malégarie Bayonne	15	24
Biarrtiz T. Salins	11	11
Biarrtiz Michelet	15	16
Bayonne Albert 1er	21	35
RPI Gabat Amendeux	13	9
Lahonce	18	8
Urcuit	16	25
Anglet Evariste Galois	20	16
Urrugne Olhette	14	
<b>Total</b>	<b>245</b>	<b>260</b>

## II. L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU SECOND DEGRE

La programmation pluriannuelle a été présentée aux chefs d'établissement du lycée Cassin et des collèges de Tardets, Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Etienne-de-Baigorry, Cambo, Hasparren, Endarra Anglet, Fal Biarritz et Marracq Bayonne.

A l'issue, ont été engagés :

- Un travail d'analyse concertée entre les chefs d'établissement des deux collèges de Mauléon et de Tardets afin d'apprécier la possibilité d'étendre l'offre d'enseignement bilingue aux élèves de Tardets

→ examen des effectifs, recherche de partenariat entre les deux établissements, examen des orientations post CM2 sur le canton de Tardets...

Ce travail n'a pas eu de suite à ce jour et nécessite d'être relancé.

- Un travail d'analyse concertée entre les chefs d'établissement des deux collèges de Saint-Etienne-de-Baigorry et de Saint-Jean-Pied-de-Port afin d'apprécier la possibilité d'étendre l'offre d'enseignement bilingue aux élèves de Baigorry

→ examen des effectifs, recherche de partenariat entre les deux établissements, examen des orientations post CM2 sur le canton de Saint-Etienne-de-Baigorry...

Jusqu'en 2006/07, les élèves de Baigorry de 6<sup>ième</sup> et 5<sup>ième</sup> se déplaçaient à Saint-Jean-Pied-de-Port pour les heures d'enseignement du basque et en basque. La réflexion se poursuit pour mettre en place un dispositif pérenne pour les élèves du canton de St Etienne de Baigorry.

- Un travail d'analyse concertée entre les chefs d'établissement des collèges Fal, Marracq et Endarra :

→ examen des effectifs, prévisions sur plusieurs années concernant les sections existantes de Marracq et de Fal, enquêtes menées sur l'école Herriot d'Anglet, pour examiner la faisabilité d'ouverture d'une section bilingue au collège Endarra.

Cette analyse menée une première fois en mars 2006 mettait en évidence que les conditions n'étaient pas réunies pour envisager une ouverture à la rentrée 2006. Renouvelée en mars 2007, la même approche conduit à une conclusion inverse pour la rentrée 2007.

A l'issue, le Rectorat a décidé la création d'une section bilingue au collège Endarra à la rentrée 2007.

- Un questionnaire des familles ayant des enfants scolarisés en classe de 3<sup>ème</sup> des sections bilingues des collèges d'Hasparren, Cambo et Marracq, en prévision d'une éventuelle ouverture de section bilingue au lycée Cassin de Bayonne à la rentrée 2006

L'enquête a été menée dans les 4 collèges publics susceptibles d'alimenter une section bilingue basque/français qui se créerait au lycée Cassin de Bayonne.

Suite à l'examen des résultats, le Rectorat a décidé la création d'une section d'enseignement bilingue basque/français du lycée René Cassin de Bayonne à la rentrée 2006.

### III. L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

La programmation a fait l'objet d'une présentation dès son adoption aux responsables de la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique (DDEC) en Décembre 2005.

Pour les rentrées 2006 et 2007, la Direction Diocésaine n'avait pas identifié de projets d'ouverture sur des sites ne proposant pas à ce jour d'enseignement bilingue, mais une demi douzaine de réunions d'information et de sensibilisation ouverte aux directeurs et équipes enseignantes d'établissements primaires et secondaires, du BAB, ont déjà été organisées en concertation par l'OPLB et la DDEC. La mise en place d'une offre aujourd'hui inexistante sur la ville de Bayonne sera principalement recherchée.

Par ailleurs, la préparation de l'année 2008 a suscité le lancement de quatre initiatives :

- ➔ A l'instar de la démarche engagée pour les écoles publiques, un questionnaire des familles a été organisé à deux reprises, dans des écoles primaires. Des réunions d'information sur le fonctionnement de l'enseignement bilingue à l'attention des équipes enseignantes, des gestionnaires de l'école concernée et des parents d'élèves ont précédé l'envoi des documents d'enquête.
- Une enquête en novembre 2007 auprès des parents d'élèves de l'école Ste Marie de Bardos :
  - ➔ 16 familles concernées
  - ➔ Nombre de réponses : 16
  - ➔ Nombre de familles envisageant une inscription bilingue pour leur enfant : 6
- Une enquête en octobre 2007 auprès des parents d'élèves de l'école St Michel de St Jean le Vieux :
  - ➔ 13 familles concernées
  - ➔ Nombre de réponses : 13
  - ➔ Nombre de familles envisageant une inscription bilingue pour leur enfant : 12 (dont une majorité exprimant des réserves)

Après concertation avec la DDEC, la faisabilité d'une ouverture sur ces deux sites n'a pas été établie pour la rentrée 2008.

- ➔ Les écoles Ste Marie de Biarritz et Stella Maris ont vu leurs élèves les plus âgés arriver en CM2 à la rentrée 2007. La question de la continuité se posait donc pour les deux écoles dans un contexte peu facile, chacune des 2 promotions de CM2 n'étant pas suffisante pour justifier seule l'ouverture d'une classe de 6<sup>ème</sup>.

L'OPLB et les directions des deux établissements ont travaillé en concertation à l'élaboration d'un dispositif visant un regroupement des élèves des deux collèges pour le temps d'enseignement en basque, les élèves restant scolarisés dans leur collège d'origine pour le temps d'enseignement en français.

Cette organisation mutualisée qui permettrait ainsi aux deux collèges de Biarritz et d'Anglet de garantir la continuité de l'enseignement bilingue sur chacun des deux sites,

pourra fonctionner jusqu'à ce que les effectifs suffisants permettent à chaque collège de faire fonctionner de manière autonome, une classe d'enseignement bilingue.

A l'issue de ce travail préparatoire, le Rectorat a décidé la création d'une section bilingue fonctionnant en partenariat entre les deux établissements, pour la rentrée 2008.

- ➔ Par ailleurs une réflexion a été engagée avec les responsables du lycée Professionnel d'Ustaritz en vue d'organiser à partir de la rentrée 2009 un enseignement professionnel bilingue. Cet établissement présente en effet la double particularité d'être adossé à un lycée Général et Technique déjà bilingue et de proposer des formations professionnelles où la maîtrise de la langue basque peut apporter aux jeunes qui les suivent une plus value importante au stade de l'insertion professionnelle : Métiers de la vente, Professionnels de la petite enfance...

#### **IV. LA FEDERATION SEASKA**

La proposition validée par le Conseil d'Administration de l'OPLB dans le cadre de la programmation, visant à se doter d'une grille de calcul adaptée aux particularités de l'enseignement dispensé dans les ikastola afin de guider les décisions d'affectation des postes, a fait l'objet, depuis, de plusieurs réunions de travail avec les responsables de la Fédération et les services de l'Inspection d'Académie.

Ce travail initié sur la question des postes de l'enseignement primaire s'est progressivement élargi à d'autres aspects et l'objectif aujourd'hui visé par tous les partenaires consiste à finaliser un accord entre l'Education Nationale et Seaska qui pourrait se structurer de la manière suivante :

- 1) Rappel du cadre juridique et des principes d'organisation pédagogique appliqués dans les ikastola ;
- 2) Règles de calcul partagées concernant l'affectation des postes pour l'enseignement primaire (postes enseignants et décharges de direction) ;
- 3) Règles de calcul partagées concernant l'affectation des moyens d'enseignement pour les 4 établissements secondaires de la Fédération ;
- 4) La couverture territoriale de l'offre d'enseignement de la fédération Seaska
- 5) Évaluation des capacités linguistiques en basque et en français.

Viser la fixation d'une procédure concernant l'ouverture de nouveaux établissements est un élément stratégique du point de vue de la structuration d'une offre d'enseignement intégrant la filière immersive.

Pour les écoles publiques et celles de l'enseignement catholique, la mise en place d'un enseignement bilingue s'organise toujours au sein d'un établissement scolaire déjà existant. L'ouverture d'une nouvelle ikastola passe par la création exnihilo d'une école et se heurte à des obstacles supplémentaires : contraintes financières liées aux locaux, contraintes réglementaires liées au cadre assez restrictif des textes existants en matière de créations d'écoles sous contrat d'association...

Au moment de la rédaction de ce compte rendu d'activités, l'Inspection Académique, Seaska et l'OPLB travaillent à l'élaboration de cette convention.

Parallèlement, depuis l'adoption du volet de la programmation pluriannuelle de l'enseignement, deux ikastola supplémentaires ont vu le jour à St Etienne de Baigorry à la rentrée 2006 et à St Martin d'Arbéroue à partir de la rentrée 2008.



## V. LE BILAN CHIFFRE EN TERME DE COUVERTURE TERRITORIALE

### 1) Pour l'enseignement du premier degré

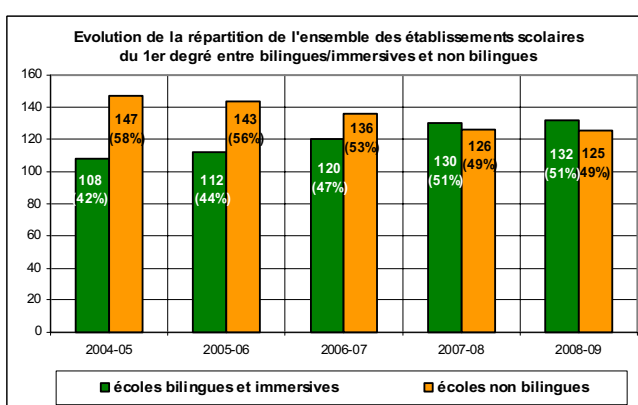
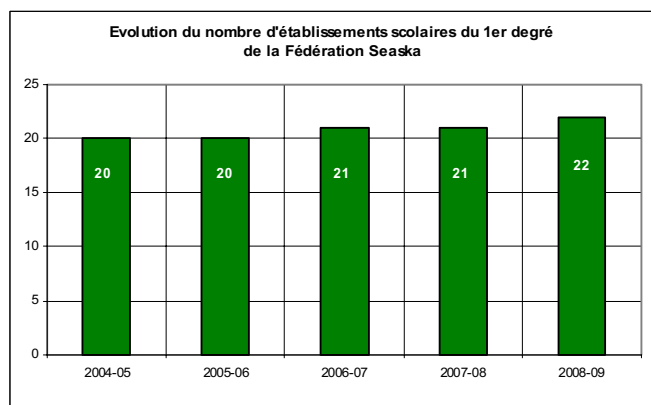
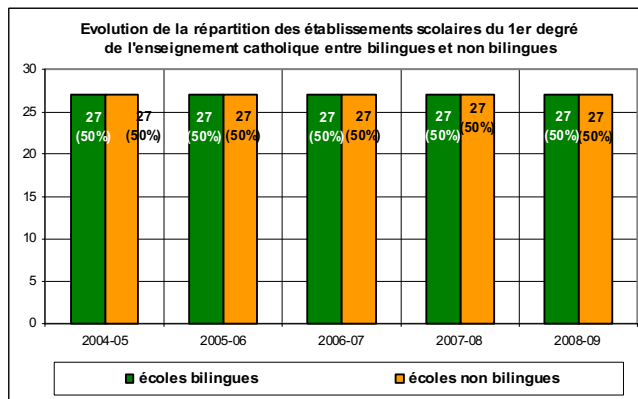
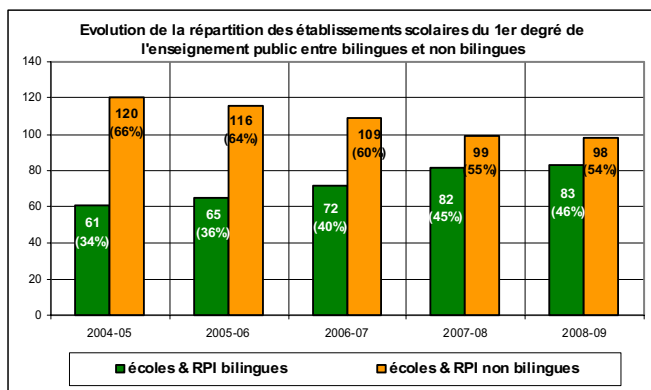
Soucieux de se doter d'outils d'évaluation permettant d'apprécier dans le temps le niveau et le rythme de mise en œuvre des orientations fixées, l'OPLB a défini pour l'enseignement primaire un taux de couverture territoriale de l'enseignement du basque et en basque, exprimant le rapport entre le nombre des écoles proposant un enseignement en langue basque (filrière à parité horaire ou immersive) au regard du nombre total d'écoles situées en Pays Basque.

Le nombre total d'établissement se base sur la nomenclature officielle de l'Education Nationale : écoles maternelles, écoles élémentaires, écoles primaires (maternelle + élémentaire)... et peut évoluer au fil du temps en fonction d'éventuelles réorganisations de groupes scolaires, de création de RPI...

Cet indicateur illustre dans quelle proportion l'offre d'enseignement bilingue est accessible aux habitants du Pays Basque et son évolution permet d'apprécier à quel rythme, l'offre d'enseignement se diffuse sur l'ensemble du territoire.

L'analyse nécessite bien entendu d'être affinée à l'échelle des différents bassins de vie : milieu urbain/zones rurales, caractéristiques sociodémographiques...

De par son partenariat étroit établi avec l'Education Nationale, l'OPLB dispose des informations statistiques précises permettant le suivi de cet indicateur depuis l'année 2004/2005 les résultats sont synthétisés dans les graphiques suivants :



## 2) Pour l'enseignement du second degré

Concernant l'enseignement secondaire, le volet 1 de la programmation pluriannuelle identifiait à l'horizon 2010-2011, 8 établissements susceptibles d'enrichir l'offre d'enseignement du basque et en basque.

3 rentrées scolaires après, cet objectif est devenu réalité pour quatre établissements : 3 collèges et 1 lycée.

Les réflexions engagées sur un certain nombre d'autres sites laissent d'ors et déjà penser que l'objectif visé pourra être tenu.

Cette évaluation permanente des résultats obtenus au regard des objectifs fixés constitue dans ce domaine comme dans tous les autres domaines concernés par la mise en œuvre du projet de politique linguistique, l'exercice incontournable nécessaire pour apprécier la pertinence de la démarche engagée, et sa lisibilité pour tous les acteurs de la société impliqués dans le processus de promotion et de revitalisation de la langue basque.

**LA STRUCTURATION QUALITATIVE DE  
L'ENSEIGNEMENT  
DU BASQUE ET EN BASQUE**

**Volet 2 de la programmation pluriannuelle**

**Orientations et mise en oeuvre**

*(Adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB en janvier 2008)*



**Orientation 1 : Structurer le dispositif d'apprentissage de la langue basque à l'école par la définition des compétences à atteindre et la mise en oeuvre des procédures d'évaluation et de certification, à tous les niveaux et pour l'ensemble des filières**

**1. Un processus déjà initié à mener à terme pour la définition des compétences...**

L'ensemble des matières enseignées à l'école de la maternelle à la Terminale s'appuie sur la définition de compétences à atteindre à chaque stade, déclinant des progressions et des programmes qui constituent le contenu des enseignements dispensés aux élèves par les équipes enseignantes. Les procédures d'évaluation et d'examens s'établissent parallèlement en cohérence.

L'apprentissage de la langue basque, qu'il passe par le suivi de cours de langue basque ou par le suivi d'autres matières en langue basque ne bénéficiait pas jusqu'ici de cette lisibilité, la définition des compétences à atteindre en langue basque aux différentes étapes du cursus ne faisant pas l'objet d'une définition officielle.

La continuité de l'enseignement bilingue s'est construite à partir de l'école primaire, en s'appuyant principalement sur les pratiques de terrain, se consolidant progressivement grâce au travail des équipes pédagogiques et des corps d'inspection.

Pour autant, l'offre d'un enseignement du basque et en basque se doit aujourd'hui de garantir aux familles de plus en plus nombreuses à lui faire confiance, le même niveau de structuration que l'enseignement non bilingue.

Cette consolidation passe comme pour les autres matières, par la définition des compétences linguistiques à atteindre à chaque étape du cursus, à partir desquelles se déclinent en cohérence les progressions et contenus d'enseignement, les outils d'évaluation et les procédures de certification.

Ce processus a déjà officiellement démarré :

- ➔ le Bulletin Officiel Hors-Série n°9 du 27 Septembre 2007 définit les niveaux de compétences à atteindre fin CM2 et les programmes correspondants pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement bilingue à parité horaire et pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement du basque par la voie optionnelle ;
- ➔ le Bulletin Officiel Hors-Série n°10 du 4 Octobre 2007 définit les niveaux de compétences à atteindre fin 5<sup>ième</sup> et les programmes correspondants pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement du basque par la voie optionnelle

Depuis la rentrée 2005, l'enseignement des langues vivantes s'appuie sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Ce dernier définit les compétences à atteindre à chaque niveau, et s'accompagne de documents complémentaires pour la mise en oeuvre des outils d'évaluation.

La fixation des niveaux de compétences à atteindre constituait un préalable qui permet maintenant d'envisager la définition de dispositifs d'évaluations permettant à terme une certification du niveau de langue de l'élève.

Ces premières initiatives dans la définition des compétences à atteindre et des programmes correspondants constitue sans nul doute l'avancée récente la plus décisive dans la structuration de l'enseignement du basque et en basque. Il convient maintenant de poursuivre la démarche et de doter cet enseignement à tous les niveaux, des outils correspondants afin de constituer une offre de formation lisible, fixant des objectifs à caractère linguistique et disposant d'outils d'évaluation pour apprécier au fil du temps les adaptations nécessaires.

Le tableau ci-dessous résume l'état d'avancement dans la construction du dispositif selon les différents niveaux :

		Langue vivante 1	Langue vivante 1	LV2	LV3	basque			
		Démarrée en primaire	Démarrée en 6ième			bilingue	option	option démarrée en 6ième	immersion
Niveau à atteindre en :	CM2	A1				A2	A1		à définir
	5ième	A2	A1			à valider	A2	A1	à définir
	3ième	B1	A2	A2		à valider	à valider	à valider	à définir
	terminale	B2	B2	B1 B2	A2 B1	à définir	à définir	à définir	à définir

- L'urgence consiste à achever dans les meilleurs délais la démarche initiée pour l'enseignement bilingue :
  - ↳ en établissant les outils d'évaluation relatifs aux niveaux en fin de cycle 3 (CM2),
  - ↳ en achevant le travail initié pour établir compétences, programmes et outils d'évaluation relatifs à la fin des paliers 1 et 2 (fin de la scolarité obligatoire, classe de 3<sup>ième</sup>),
  - ↳ en établissant les compétences, programmes et outils d'évaluation relatifs à la classe de Terminale.
- Le même exercice sera à conduire pour les élèves scolarisés dans la filière immersive, en relation avec les responsables de la fédération Seaska

La validation et la publication des textes relatifs au niveau fin 5<sup>ième</sup> (palier 1) et fin 3<sup>ième</sup> (palier 2) pour l'enseignement bilingue et le démarrage des travaux préparatoires pour la terminale relèveront de décisions ministérielles.

## **2. ... qui permet de lancer la phase d'élaboration des dispositifs d'évaluation pour le niveau primaire...**

Concernant le niveau CM2, la définition des compétences à atteindre en langue basque et des programmes correspondants permet d'initier dès à présent la phase de définition des outils d'évaluation.

Les travaux préparatoires seront menés sous l'autorité de M. l'Inspecteur d'Académie pour aboutir en septembre 2008 à la définition d'une procédure d'évaluation qui pourrait faire l'objet d'une expérimentation au cours de l'année scolaire 2008/2009, avant généralisation ultérieure.

La même démarche pourra être mise en œuvre pour les autres niveaux au fur et à mesure que les compétences à atteindre seront définies dans le respect des dispositions réglementaires.

### **3. ... qui nécessitera d'adapter progressivement les procédures d'examen...**

La définition des compétences à atteindre, des programmes correspondants, et des outils d'évaluation, interrogeront de fait les procédures d'examens, concernant en particulier la prise en compte de l'enseignement de la langue basque au Brevet des collèges et au Baccalauréat.

Actuellement, les élèves suivant un cursus d'enseignement bilingue ou optionnel ne peuvent présenter la langue basque en langue vivante 1 (LV1) et ne valorisent cet apprentissage qu'en présentant les épreuves prévues pour les langues vivantes 2 et 3 ou matière optionnelle.

Cette situation est incohérente du point de vue linguistique compte tenu du niveau de langue auquel peuvent légitimement prétendre les élèves ayant suivi, dès leur plus jeune âge, la moitié de leur enseignement en langue basque.

La définition des niveaux à atteindre pour l'enseignement du basque en filière bilingue à des paliers logiquement supérieurs à ceux retenus pour une LV1 ne fera que rendre la situation actuelle encore plus paradoxale. Un ajustement des textes réglementaires relatifs aux modalités de présentation des langues régionales aux examens devrait être envisagé pour tenir compte de cette réalité.

### **4. ... et qui s'enrichira par la mise en œuvre d'un nouveau dispositif de certification**

Conformément à un des axes de son projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque a déjà engagé avec l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia et le centre d'études basques (UPPA-Bordeaux III) une réflexion sur la définition de procédures de certification relatives à la compétence linguistique en langue basque.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues constituera sans nul doute un des outils majeurs qui guideront cette réflexion.

Dès qu'elles seront définies, ces procédures de certification pourraient être entre autre, après validation des autorités académiques, proposées aux lycéens issus des filières bilingues et immersives, et permettront à ces élèves de pouvoir ainsi disposer d'un dispositif de certification officiel à même de valider la compétence acquise dans la maîtrise de la langue et valoriser par là même tout un cursus d'apprentissage.

**Dans l'attente, et sans viser une certification linguistique**, il serait possible de mettre en place, en lien avec les établissements secondaires concernés, une procédure permettant de délivrer aux élèves ayant suivi un cursus bilingue tout au long de leur scolarité, une attestation officielle précisant les modalités de cet apprentissage (nombre d'années, cursus suivi,...).

## **Le programme d'activités à initier prioritairement**

L'ensemble des actions à mettre en œuvre à partir de 2008 dans le cadre de cette structuration de l'enseignement du basque et en basque relative aux compétences à atteindre et aux procédures d'évaluation et de certification sont recensées ci-dessous :

- 1) Définir et mettre en œuvre les procédures d'évaluation relatives au palier CM2 au regard des compétences à atteindre en langue basque, définies par le Ministère
  - ↳ Modalités : Maître d'œuvre : l'Inspection d'Académie selon calendrier ci-dessus indiqué (participation de l'OPLB au groupe de travail)
  
- 2) Valider et officialiser les compétences à atteindre aux paliers 1 et 2 de collège et les programmes correspondants en priorité pour les élèves scolarisés en filière bilingue à parité horaire (travaux préparatoires déjà réalisés)
  - ↳ Modalités : décision ministérielle
  
- 3) Lancer les travaux préparatoires relatifs aux compétences à atteindre en fin de lycée, et les programmes correspondants en priorité pour les élèves scolarisés en filière bilingue
  - ↳ Modalités : décision ministérielle
  
- 4) Lancer les travaux préparatoires relatifs à la définition des compétences à atteindre, des programmes correspondants et des outils d'évaluation pour la filière immersive
  - ↳ Modalités : Partenariat Ministère de l'Education Nationale – OPLB – fédération Seaska dans le cadre des discussions préparatoires au projet d'accord Ministère/Seaska
  
- 5) Lancer les travaux préparatoires à l'adaptation des procédures d'examen pour les épreuves de langue basque
  - ↳ Modalités : décision ministérielle
  
- 6) Mise en place d'un dispositif (temporaire) de délivrance d'attestation relative au suivi d'un cursus d'enseignement bilingue ou immersif
  - ↳ Modalités : Partenariat Rectorat – IA – OPLB



**Orientation 2 : Adapter les dispositifs de formation initiale et continue des enseignants du 1<sup>er</sup> degré pour mieux prendre en compte les besoins liés aux spécificités d'un enseignement bilingue pour l'ensemble des filières**

- 1) L'analyse des systèmes de recrutement et de formation initiale et continue des maîtres du 1<sup>er</sup> degré aujourd'hui en vigueur met en évidence :
- ↪ d'une part, des choix, des modalités d'organisation et des pratiques contrastées selon les filières et selon les instituts et organismes compétents, pour partie liés à l'absence de textes nationaux spécifiques encadrant la formation des professeurs des écoles de et en langue régionale (cf état des lieux) ;
  - ↪ d'autre part, et en corrélation avec le point précédent, des besoins et des pistes possibles d'améliorations, communes et / ou particulières et à adapter en fonction de la diversité des situations, allant toutes dans le sens d'une meilleure prise en compte, dans les dispositifs actuels, des problématiques et spécificités de l'enseignement bilingue basque / français.

La consolidation qualitative de l'enseignement du basque et en basque passe par la **prise en compte dans la formation** des enseignants du **double besoin** spécifique lié à un enseignement dispensé en 2 langues :

- ↪ acquisition par les futurs enseignants de et en langue basque des compétences requises par l'enseignement de la langue basque et par l'enseignement disciplinaire en langue basque ;
  - ↪ préparation des futurs enseignants de basque et des futurs enseignants de français aux réalités et aux particularités d'un enseignement en 2 langues dispensé en binôme et à temps partagé auprès d'un même groupe d'élèves.
- 2) **Pour avancer dans ce sens**, l'organisation la plus adaptée consiste à **faire vivre un partenariat permanent**, jusqu'ici non initié, associant selon les dispositifs propres à chacune des filières, l'OPLB et les opérateurs compétents :

- ↪ Pour les écoles publiques : IA, IUFM ;
- ↪ Pour les écoles de l'Enseignement Catholique : DDEC, IRFEC ;
- ↪ Pour les ikastola : Seaska, ISRLF.

**À titre d'exemple, pour l'enseignement public**, il s'agirait d'examiner à partir du début de l'année 2008, pour une mise en oeuvre progressive à partir de la rentrée 2008, les adaptations concrètes à apporter aux **systèmes de formation initiale et continue** pour progresser dans les directions suivantes :

- ↪ Sensibiliser l'ensemble des enseignants au fonctionnement de l'enseignement bilingue afin de les préparer à une éventuelle affectation au sein d'une école bilingue et aux modes opératoires spécifiques qui en découlent : concertation étroite avec l'enseignant intervenant en langue régionale, suivi commun des élèves et des classes, relations partagées avec les parents...
- ↪ Initiatives diverses à développer auprès des enseignants en formation initiale, ainsi qu'auprès des enseignants affectés à des écoles bilingues dans le cadre de la formation continue.

- Proposer des modules de formation à la langue basque pour les enseignants et futurs enseignants de basque qui souhaiteraient travailler la langue pour être plus à l'aise dans l'exercice de leur profession.
- Insérer des modules en langue basque dans l'enseignement disciplinaire dispensé à l'IUFM, pour mieux préparer les enseignants qui auront à former les élèves en langue basque sur ces mêmes disciplines.
- Examiner toutes les modalités permettant aux stagiaires IUFM ayant vocation à enseigner en basque de pouvoir réaliser la majorité des stages de pratique accompagnée, des stages « filés » et des stages « massés » dans des sections d'enseignement bilingue.
- Accompagner la préparation aux concours internes des enseignants de basque et en basque non titulaires.
- Encourager la formation des enseignants en français déjà en postes en cours d'apprentissage de la langue basque pour leur permettre d'atteindre les compétences requises par la procédure d'habilitation existante, permettant d'enseigner en langue basque.

**Orientation 3 : Produire un document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du premier degré, tenant compte à la fois des impératifs d'acquisition des connaissances et compétences du socle commun et de la spécificité de l'enseignement bilingue**

**1. Les évolutions récentes des textes généraux relatifs à l'enseignement bilingue langue régionale**

- La circulaire du 5 septembre 2001 définissait ainsi les principes et modalités d'organisation de l'enseignement bilingue à parité horaire :  
« L'enseignement bilingue à parité horaire commence à l'école maternelle, dès la petite ou moyenne section, et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage.  
L'enseignement bilingue à parité se définit par un enseignement à parité horaire en langue régionale et en langue française avec une répartition équilibrée pendant la semaine de classe, soit, selon que la semaine comprend 24 h ou 26 h :
  - 12 ou 13 heures en langue française ;
  - 12 ou 13 heures en langue régionale.Le temps consacré aux langues vivantes étrangères est décompté également du temps d'enseignement en français et du temps d'enseignement en langue régionale.  
Il appartiendra aux inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, de veiller à l'efficacité de cet enseignement bilingue et à sa cohérence avec les objectifs et les programmes nationaux.  
Lorsque les conditions permettent d'intensifier l'enseignement et la pratique de la langue régionale dans la vie de la classe et de l'école, des formes d'enseignement plus intensives pourront être envisagées, dans le cadre du projet de l'école. »  
« La période d'alternance minimale des enseignements en français et en langue régionale est fondée sur la demi-journée. »
- L'arrêté du 12 mai 2003 et la circulaire d'application du 6 juin 2003 sont venus modifier la circulaire précédente.

L'arrêté, sous l'intitulé « Enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées », régleme nte l'enseignement bilingue en langues régionales dans les 1er et 2ème degrés.

Le 1er article ouvre et conditionne la possibilité de mise en place d'un enseignement bilingue à parité horaire :

« Article 1 - Dans les académies dans lesquelles un conseil académique des langues régionales a été créé en application du décret du 31 juillet 2001 susvisé, un enseignement bilingue en langue régionale à parité horaire peut être mis en place par le recteur d'académie dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées, après consultation du conseil académique des langues régionales, avis des comités techniques paritaires académiques, comités techniques paritaires départementaux, conseils académiques de l'éducation nationale, conseils départementaux de l'éducation nationale et avis des collectivités territoriales concernées. »

Les quotités horaires sont précisées dans le second article, ainsi que la place de chaque langue dans l'enseignement des différentes disciplines :

« Article 2 - L'enseignement bilingue à parité horaire est dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français. Cependant, aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire, autre que la langue régionale, ne peut être enseigné exclusivement en langue régionale.

Les parties des programmes ou des enseignements dispensés en français ou en langues régionales seront déterminées dans le cadre du projet d'école ou du projet d'établissement conformément au principe de la parité horaire. »

La circulaire du 5 juin 2003 met celle du 5 septembre 2001 en conformité avec l'arrêté précédent :

- en interdisant l'enseignement d'un domaine dans une seule langue, par ajout au 3<sup>ème</sup> paragraphe de la mention : « Toutefois, dans ces domaines, l'enseignement ne peut être dispensé exclusivement en langue régionale. » ;

- en supprimant le 5<sup>ème</sup> paragraphe qui ouvrait la possibilité d'intensifier l'enseignement et la pratique de la langue régionale.

- La loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école modifie en 2005 le code de l'éducation en prévoyant l'acquisition indispensable d'un socle commun de connaissances et de compétences comprenant la maîtrise de la langue française et la pratique d'au moins une langue étrangère.

Concernant les langues régionales, la loi de 2005 précise l'article L. 312-10 du code de l'éducation en mentionnant qu' « un enseignement des langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'Etat et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage ».

## **2. Du cadre général à l'organisation horaire des enseignements au sein des écoles**

- Avant 2003, une circulaire départementale définissait les horaires hebdomadaires des sections bilingues. Tout en respectant les horaires généraux par domaines, elle répartissait entre chaque langue l'enseignement des différents domaines disciplinaires. En cycles 2 et 3, l'enseignement en basque concernait les mathématiques, les sciences, l'éducation artistique et l'éducation physique, et réservait une heure à l'apprentissage de la langue régionale elle-même.
- Cette grille de répartition est devenue caduque avec l'arrêté de 2003 interdisant l'enseignement exclusif d'une discipline en langue régionale et confiant aux écoles le soin de déterminer quelles parties du programme ou des enseignements sont dispensés en français ou en langues régionales, dans le cadre du projet d'école.
- Dans la pratique, l'enseignement en basque concerne dans la majorité des cas l'apprentissage des mathématiques, des sciences et de l'éducation physique et sportive, parfois de l'éducation artistique et de l'histoire et / ou de la géographie.

L'apprentissage de la lecture et de l'écriture ont lieu en français, les acquis étant ensuite transposés en basque.

La situation peut cependant varier significativement d'une école à l'autre. C'est également le cas dans l'approche de l'apprentissage de la langue basque, qui passe principalement par l'enseignement des autres disciplines en langue basque, et parfois par des temps spécifiques pris sur les autres matières consacrés à l'étude de la langue elle-même.

### **3. La nécessité d'un document d'orientation pour l'organisation de l'enseignement bilingue basque / français**

Les horaires et programmes aujourd'hui en vigueur au niveau national pour l'école primaire vont être prochainement redéfinis.

A partir des textes généraux relatifs à l'enseignement bilingue en langue régionale fixant un certain nombre de principes d'un côté, et des nouveaux horaires et programmes nationaux déclinant le socle commun de connaissances et de compétences de l'autre, les projets d'école ont la responsabilité de définir les parties de programme dispensées en français et en basque.

Dans ce contexte, forcément marqué par ailleurs par de longues années de pratique et d'expérience, l'enseignement bilingue au Pays Basque gagnerait en lisibilité s'il pouvait complémentarément s'appuyer sur un document d'orientation, tout à la fois compatible avec les textes relatifs aux langues régionales et avec les impératifs du socle commun. **Ce maillon intermédiaire entre les textes nationaux et les projets d'école** est aujourd'hui nécessaire pour faciliter le déploiement de cet enseignement.

Ce document d'orientation explicitera les textes nationaux, en offrira des clés de lecture et d'application afin de guider l'organisation des enseignements bilingues. Il facilitera ainsi la réflexion des équipes enseignantes pour répartir entre les deux langues l'acquisition des connaissances et compétences prévues dans le socle commun et structurer parallèlement l'acquisition des compétences en langue basque par l'étude de la langue et l'enseignement d'autres disciplines en langue basque.

Au-delà de l'aide qu'il apportera aux acteurs pédagogiques, ce document d'orientation constituera dans le même temps un **support officiel**, descriptif des grands principes d'organisation de l'enseignement bilingue. Son existence et sa diffusion permettra de **structurer une communication plus efficace** avec les élus, les parents actuels et futurs parents et contribuera sans nul doute à une meilleure lisibilité du système, précieuse pour éclairer le choix des familles.

Ce document d'orientation sera élaboré durant l'année 2008-09 (participation de l'OPLB au groupe de travail présidé par l'Inspecteur d'Académie.)

**Orientation 4 : Mettre en oeuvre un nouveau mode opératoire pour la préparation des décisions d'attribution et de retrait des moyens d'enseignement pour les écoles bilingues alliant calcul théorique des besoins et organisation pratique des enseignements**

**1. La méthode actuelle**

Chaque année, les décisions d'attributions et de retraits de postes d'enseignement s'appuient sur un calcul préalable, école par école, de taux d'encadrement simples et de taux d'encadrement après fermeture. Ces taux d'encadrement sont calculés à partir du nombre de postes attribués à l'établissement pour l'année scolaire en cours, et des effectifs d'élèves prévus pour la rentrée scolaire suivante.

Dans les écoles unilingues, tous les élèves suivent l'ensemble des enseignements en français. Le taux d'encadrement simple est calculé pour chaque école en divisant le nombre total d'élèves (tous unilingues) par le nombre de postes d'enseignement (postes de français) :

$$\frac{\text{effectif total prévu}}{\text{nombre de postes}}$$

Dans les écoles où un enseignement bilingue français / basque est proposé, une partie des élèves, ceux qui ont choisi cet enseignement, suivent la moitié des enseignements en basque et l'autre moitié en français. L'autre partie des élèves, ceux qui ont opté pour un enseignement unilingue, suivent quant à eux l'ensemble des enseignements en français.

Pour les écoles bilingues, des taux d'encadrement spécifiques sont donc calculés pour chacune des 2 langues d'enseignement, de la façon suivante.

- Pour l'enseignement en langue basque :

$$\frac{1}{2} \left( \frac{\text{effectif bilingue prévu}}{\text{nombre de postes de basque}} \right)$$

- Pour l'enseignement en français dans les écoles bilingues :

$$\frac{\text{effectif total} - \frac{1}{2} (\text{effectif bilingue})}{\text{nombre de postes de français}}$$

Il est bien évident que les décisions prises ne sont pas le seul résultat d'une simple logique arithmétique. Chaque décision d'attribution et de retrait fait également l'objet d'une analyse au cas par cas prenant en compte les autres paramètres de l'organisation pédagogique.

## **2. La nécessité d'un nouvel outil**

Les taux d'encadrement calculés pour les écoles unilingues et pour le temps d'enseignement en basque des écoles bilingues relèvent de la même logique, et permettent dans les deux cas de positionner comparativement la situation des différentes écoles.

La formule utilisée pour mesurer l'encadrement des heures dispensées en français dans les écoles bilingues relève quant à elle d'une logique différente, plus théorique, ne reflétant pas dans beaucoup de cas la réalité de l'encadrement telle que l'impose l'organisation du planning horaire.

L'ensemble des partenaires éducatifs s'accordent aujourd'hui à dire que ce taux pondéré reflète imparfaitement la réalité de l'encadrement des enseignements de français, et que les modes d'affectation des postes doivent dès lors être revus, en prenant mieux en compte les problématiques d'organisation propres aux écoles bilingues.

La grande particularité du fonctionnement majoritairement observé dans les écoles bilingues réside dans l'éclatement de la notion même de « classe », au sens d'un groupe d'élèves de même niveau ou de plusieurs niveaux contigus selon les cas, travaillant dans une même configuration tout au long de la semaine.

Dans une école bilingue, il n'est pas rare de devoir faire fonctionner simultanément sur une même demi-journée, un ou plusieurs groupes d'enseignement en basque pour les élèves bilingues très souvent constitués d'élèves de niveaux différents, un ou plusieurs groupes d'enseignement en français constitués d'élèves unilingues, et un ou plusieurs groupes d'enseignement en français constitués d'élèves unilingues et d'élèves bilingues qui ne sont pas en basque.

Le nombre d'élèves par niveau, la proportion d'élèves bilingues au sein de l'école, le nombre pair ou impair de groupes d'enseignement en basque, l'articulation nécessaire avec le planning d'une autre école tenant compte de la nomination d'un même enseignant de basque ou de français sur deux demi-postes..., sont autant de paramètres qui conditionnent l'organisation du planning horaire de la semaine, et qui amènent chaque école à définir sa propre organisation, qu'il est par ailleurs nécessaire d'adapter chaque année.

## **3. La définition d'une nouvelle méthode**

C'est pourquoi il est défini un nouveau mode opératoire pour la préparation des décisions d'attributions et retraits des moyens d'enseignement pour les écoles bilingues, alliant calcul théorique des besoins et organisation pratique des enseignements.

- La préparation des décisions d'attribution et de retrait des postes dans les écoles bilingues sera désormais basée sur **la double approche** suivante :
  - Une première approche visant à appliquer, de la même façon pour toutes les écoles bilingues, un mode de calcul du nombre théorique de postes d'enseignement nécessaires en basque et en français. Ce nouvel outil de calcul, explicité dans le point suivant, prend en compte les spécificités de l'enseignement bilingue et est basé sur la détermination préalable de seuils pour la constitution des groupes d'élèves.
  - Une analyse au cas par cas, où sur la base de ce premier résultat, il est vérifié qu'une organisation pédagogique puisse correctement se mettre en place compte tenu de la prise en compte d'autres paramètres complémentaires : le nombre de niveaux au sein d'un même groupe d'élèves, le nombre de personnes affectées à l'école, leur temps et leur moment de présence dans l'établissement... En fonction du résultat de ce test de faisabilité, le nombre théorique de postes obtenus par application de l'outil de calcul est ajusté si nécessaire, à la hausse ou à la baisse, en tenant compte de la situation de chaque école. On obtient ainsi le nombre final de postes à attribuer à chaque école.

- **Le mode de calcul** pour déterminer le nombre de postes théoriques nécessaires à l'encadrement des élèves dans les écoles bilingues publiques distingue d'une part l'effectif bilingue et d'autre part l'effectif unilingue.

Des seuils différents sont appliqués pour les élèves bilingues et les élèves unilingues.

➔ 1/ Enseignement bilingue :

Pour une école donnée l'effectif bilingue est réparti en groupes sur la base d'un seuil d'encadrement de 22 élèves par groupe en école élémentaire et primaire et de 25 élèves par groupe en école maternelle.

Ces seuils s'entendent comme une moyenne entre les différents groupes bilingues d'une même école.

Compte tenu de la parité horaire des enseignements, le principe retenu est que chaque groupe bilingue est pris en charge par deux enseignants intervenant chacun à mi-temps pour le groupe, l'un pour l'enseignement en français et l'autre pour l'enseignement en basque.

Pour chaque groupe il y a une attribution de 0,5 poste pour l'enseignement en français et 0,5 poste pour l'enseignement en basque, soit un poste entier pour chaque groupe.

Le nombre de postes en équivalent temps plein, prenant en charge les groupes d'élèves bilingues d'une école, est donc égal au nombre de ces groupes.

➔ 2/ Enseignement unilingue :

Pour une école donnée l'effectif unilingue est réparti en groupes sur la base d'un seuil d'encadrement de 25 élèves par groupe en école élémentaire et primaire et de 30 élèves par groupe en école maternelle.

Ces seuils s'entendent comme une moyenne entre les différents groupes unilingues d'une même école.

Chaque groupe est pris en charge par un enseignant.

Cependant un minimum de 12 élèves unilingues est requis dans une école, pour qu'un poste soit attribué. Dans le cas contraire, les élèves unilingues sont regroupés avec les élèves bilingues pour l'enseignement en français, lorsque l'effectif global le permet.

- **Ce nouveau mode opératoire se mettra en place dès le début de l'année 2008** pour la préparation de la rentrée 2008, dans le respect des procédures réglementaires régissant la définition de la carte scolaire (instances paritaires...) et du cadre conventionnel de concertation entre l'Education Nationale et les autres partenaires réunis au sein de l'OPLB.



**Orientation 5 : Permettre et accompagner des expérimentations pédagogiques nécessitant l'augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1<sup>er</sup> degré**

- Depuis sa mise en place il y a 25 ans, l'enseignement bilingue français / basque s'organise sur la base de la parité horaire, pour moitié en français, pour l'autre moitié en basque. L'organisation des enseignements, conformément aux textes, est basée sur une alternance entre français et basque par demi-journées, chaque langue étant utilisée à tour de rôle soit le matin soit l'après-midi. L'enseignement d'une langue vivante étrangère à l'école primaire à partir du CE1 s'effectue pour moitié sur les horaires de français et pour moitié sur ceux de basque.

Ce système a grandement fait ses preuves dans sa capacité à atteindre les mêmes résultats scolaires que le système unilingue et à rassurer les familles qui sont de plus en plus nombreuses à lui faire confiance.

Il présente par ailleurs l'intérêt d'offrir aux élèves qui le suivent tous les avantages d'un enseignement bilingue précoce : interactions permanentes consolidant les compétences langagières dans les deux langues, apprentissage facilité des 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> langues...

Pour autant, la **progression dans l'apprentissage** et la production en langue basque pour des élèves dont l'environnement familial et sociétal est très majoritairement francophone reste un **exercice difficile** qui requiert l'implication et la motivation permanentes des enseignants intervenant en basque.

Cette réalité est d'autant plus forte pour le basque par rapport à d'autres langues régionales de même famille que le français, que la structure de la langue basque ne s'apparente à aucune autre.

Cette relative fragilité du processus d'apprentissage du basque est parfois accentuée par deux éléments supplémentaires :

- Malgré l'effort de nombreuses municipalités pour nommer, dans les écoles maternelles bilingues, des assistantes maternelles bascophones, les enseignants ne peuvent pas toujours compter sur cette présence, ce qui réduit alors d'autant le temps d'exposition de l'enfant à la langue basque.
  - Dans les écoles où le système à parité horaire est adopté, des écarts sont souvent constatés dans la réalité, la plupart du temps en direction d'une réduction du temps consacré à l'enseignement en langue basque. Certaines activités (musique, danse, surf, natation, informatique...) font en effet appel à des intervenants extérieurs. Dans tous les cas où ces derniers ne maîtrisent pas la langue basque, ou si ces activités ont lieu en mélangeant les élèves des sections bilingues et unilingues, la langue utilisée est le français. Dès lors que l'éducation artistique ou l'éducation physique font partie des champs disciplinaires prévus pour être enseignés en basque, le volume horaire des enseignements en langue basque se trouve amputé d'autant.
- Face à ce contexte, **des équipes enseignantes** d'écoles bilingues ont déjà cherché des **dispositifs** permettant d'**intensifier** en cycle 1 principalement (maternelle), le temps scolaire réservé à l'utilisation de la langue basque.

Les enseignants ayant participé à la mise en œuvre de ces expériences (ou d'autres ailleurs en France comme à l'école publique expérimentale de Perpignan utilisant exclusivement le catalan pendant les 5 premières années de la scolarisation) mettent en évidence des résultats bénéfiques en terme d'apprentissage de la langue basque par les élèves.

Mais il serait évidemment précieux d'asseoir sur des évaluations précises la perception qu'ont les enseignants d'une compétence linguistique supérieure chez les élèves bénéficiant d'un enseignement plus intensif.

- Vingt-cinq ans après sa création, il est normal que le système d'enseignement bilingue se réinterroge régulièrement comme l'ensemble des autres dispositifs scolaires sur l'adéquation des outils et des pratiques au regard des résultats recherchés.

**L'expérimentation alimente la réflexion en permettant de tester** un certain nombre de nouveaux dispositifs, de les évaluer avec rigueur et d'en tirer des enseignements.

En effet, le cadre légal, par le biais de l'article 34 de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école de 2005, permet la réalisation d'expérimentations, notamment en matière d'organisation pédagogique et d'enseignement disciplinaire, assorties d'une évaluation.

Ce cadre pourrait parfaitement convenir pour permettre et accompagner un certain nombre d'expérimentations relatives à **l'augmentation des heures d'enseignement en basque** dans les sections bilingues du 1<sup>er</sup> degré selon les **modalités suivantes** :

- ➔ Conformément à l'article 34 de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école de 2005 :
  - Ces expérimentations seront menées dans le cadre de projets d'école, sur une période de 3 à 5 ans ;
  - Elles feront l'objet d'une validation préalable par les autorités académiques et d'une évaluation annuelle dont les modalités seront définies par les autorités académiques dès le lancement de l'expérimentation.
- ➔ Ces expérimentations seront mises en place sur la base du volontariat des établissements, des équipes pédagogiques et des familles (accord explicite de chaque famille).
- ➔ Elles seront organisées dans un premier temps dans les classes maternelles.
- ➔ Les demandes devront préciser l'ensemble des éléments nécessaires à leur instruction : situation précise des effectifs concernés, mode d'organisation envisagé, répartition des postes...
- ➔ La présentation de ce dispositif aux écoles, l'information et la sensibilisation auprès des familles et des conseils d'école, la réflexion sur le mode d'organisation envisagé feront l'objet de partenariats entre l'OPLB et l'Inspection d'Académie.

**Orientation 6 : Finaliser une convention entre l'Education Nationale et la Fédération Seaska définissant des outils de gestion partagés concernant l'affectation des moyens d'enseignement du premier degré, la fixation des dotations horaires du second degré, les modalités d'ouverture de nouveaux établissements et l'évaluation des capacités linguistiques**

**1. Projet de préambule de la convention**

Depuis l'ouverture de la première école en 1969, le réseau des établissements scolaires de la Fédération Seaska (ikastola) s'est progressivement consolidé tant au niveau de sa structuration qu'au niveau de la couverture territoriale.

La Fédération regroupe aujourd'hui 22 établissements proposant un enseignement sur 25 sites :

- ↳ 1 ikastola maternelle ;
- ↳ 17 ikastola primaires, organisées sur 20 sites (3 écoles fonctionnant temporairement sous statut d'annexe) ;
- ↳ 3 collèges ;
- ↳ 1 lycée d'enseignement général.

La signature des contrats d'association avec l'Etat en 1993 et l'effort de formation accompli par les enseignants de Seaska ont constitué sans nul doute une étape importante dans la pérennisation de cette filière d'enseignement :

- La quasi-totalité des enseignants sont aujourd'hui des maîtres contractuels de droit public, rémunérés par l'Etat et affectés à des établissements associés à l'Etat par contrat ;
- Le contrat d'association nécessite par ailleurs que, tout au long du cycle d'enseignement, les programmes de l'Education Nationale soient appliqués, ainsi que les procédures d'évaluation et de contrôle pédagogique ;

Cette filière d'enseignement se caractérise par des choix et des pratiques pédagogiques visant un certain nombre d'objectifs linguistiques. Au fil du temps, l'enseignement au sein des établissements s'est structuré selon des modalités d'organisation aujourd'hui largement expérimentées et stabilisées.

**• Au niveau des objectifs**

Comme pour l'ensemble des établissements sous contrat d'association avec l'Etat, la maîtrise des connaissances et des compétences du socle commun (décret de juillet 2006) constitue l'objectif à atteindre par chaque élève au cours de sa scolarité.

Dans le même temps, les établissements de la Fédération Seaska développent un projet propre visant la formation de jeunes locuteurs bilingues disposant de compétences linguistiques suffisamment performantes pour communiquer aussi bien en langue basque qu'en langue française.

La recherche d'un bilinguisme équilibré se construit tout au long du cursus de formation avec pour premier objectif à la fin du cycle primaire de faire en sorte que l'élève dispose d'un même niveau de maîtrise des deux langues, français et basque.

Ce palier est d'autant plus stratégique qu'il doit permettre à tout élève scolarisé dans une ikastola de pouvoir intégrer à la fin du CM2 tout type de collège : les collèges de la Fédération Seaska, comme tout autre établissement, que l'enseignement du basque y soit proposé ou pas.

Cette exigence à former des élèves pratiquant un bilinguisme équilibré se retrouve aussi dans l'enseignement secondaire, qui doit assurer la préparation aux épreuves du brevet des collèges, du baccalauréat et à la poursuite d'études supérieures devant toutes rester ouvertes aux élèves issus des sections de terminale S, L et ES aujourd'hui proposées par le lycée d'enseignement général de la filière.

Cet objectif est poursuivi tout en donnant à l'élève la possibilité d'approfondir parallèlement la maîtrise de la langue basque, par le suivi de cours dispensés en basque.

### • **Au niveau de l'organisation pédagogique**

Les objectifs d'acquisition linguistique que les ikastola fixent à leurs élèves s'inscrivent dans le contexte sociolinguistique diglossique qui caractérise la situation de la langue basque :

- ↳ rupture du processus de transmission familiale ;
- ↳ faible nombre de locuteurs parmi les générations en âge d'être parents ;
- ↳ exposition prépondérante à la langue française dans les différents secteurs sociaux, rendant, y compris en milieu bascophone, l'utilisation du français souvent plus fréquente chez les jeunes et les enfants.

La prise en compte de cette réalité a conduit les établissements de la Fédération Seaska à organiser entièrement en langue basque l'enseignement dispensé depuis l'entrée à l'école jusqu'au cours préparatoire.

Au cours de cette période, est principalement recherchée la maîtrise de la langue orale, par une appropriation active du langage se renforçant au cours des activités quotidiennes d'échanges et de travaux.

Les phases d'apprentissage de la lecture et de l'écriture initiées en langue basque en CP, se poursuivent au-delà en basque et en français, parallèlement à l'acquisition des compétences et des savoirs relatifs au cycle élémentaire. La formation s'organise actuellement dans les 2 langues à partir de la dernière année de cycle 2, le temps d'enseignement en français passant progressivement de 3 heures en fin de cycle 2, à 5 heures puis 8 heures en cycle 3.

Cette formation en 2 langues visant un même niveau de maîtrise du basque et du français à la fin du CM2 ne peut se réduire à une activité scolaire fondée sur la traduction. Chaque langue exige un travail qui lui soit spécifique tout en permettant que les 2 processus d'apprentissage se croisent et s'enrichissent mutuellement dans un certain nombre de domaines.

Les choix linguistiques opérés par Seaska pour les différents cycles de l'école primaire impliquent une organisation soucieuse de la qualité de l'apprentissage de la langue basque en cycle 1 avec des enfants issus majoritairement de milieux non bascophones, et qu'une attention particulière soit portée à l'enseignement du français et en français dispensé en cycle 2 et en cycle 3.

Dans cette optique, les modalités pédagogiques propres qui relèvent de chaque ikastola et qui s'adaptent en fonction du nombre d'élèves concernés dans la limite des moyens d'enseignement affectés à l'école, ont en commun de rechercher une organisation permettant en particulier de faire en sorte que deux maîtres différents, un pour chaque langue, interviennent auprès des mêmes élèves, et que des temps d'enseignement soient prévus pour le français pour des élèves de même niveau.

Dans les établissements secondaires, le respect des horaires et des programmes n'implique pas de spécificité majeure dans l'organisation des grilles horaires et des séquences de cours, mis à part l'apprentissage de la langue basque qui continue d'être travaillé à hauteur de 3 à 4 heures par semaine.

Le caractère propre réside surtout ici dans l'utilisation majoritaire du basque comme langue d'enseignement.

Les temps d'adaptation et de préparation aux épreuves d'examen qui se déroulent en français s'inscrivent sans difficulté particulière, en fonction des échéances, dans les activités hebdomadaires d'enseignement.

**L'importance du réseau que constituent les écoles regroupées au sein de la Fédération Seaska, l'ancienneté du modèle pédagogique structuré par ce réseau depuis de longues années, le cadre juridique qui lie durablement les écoles de la Fédération à l'Etat, nécessite que les relations entre ces établissements et l'Education Nationale soient aujourd'hui consolidées dans un cadre conventionnel précisant en particulier les modalités d'affectation des moyens pour les sites d'enseignement existants ou à créer, prenant en compte les spécificités de cette méthode d'enseignement et de l'organisation pédagogique de ces écoles, et restant soumise au principe de l'annualité budgétaire dans le cadre du Budget Opérationnel de Programme (BOP) de l'enseignement privé, géré réglementairement par le Ministre de l'Education Nationale.**

C'est l'OBJET de ce projet de Convention qui, à l'issue d'une préparation assurée en étroite concertation avec l'Office Public de la Langue Basque dans le cadre de sa mission relative au développement et à la structuration de l'enseignement du basque et en basque, vise, en cohérence avec les cadres légaux et réglementaires en vigueur, à :

- 1) Convenir d'une grille d'analyse et de calcul pour la détermination et la répartition des moyens d'enseignement affectés aux écoles, y compris les décharges de direction ;
- 2) Convenir d'une grille d'analyse et de calcul pour la détermination des dotations horaires pour les 3 collèges et le lycée d'enseignement général ;
- 3) Convenir d'une procédure précisant le calendrier et les critères à respecter en vue de l'ouverture d'un nouveau site d'enseignement ;
- 4) Convenir de procédures d'évaluation des capacités linguistiques en français et en basque.

## **2. Sommaire des éléments de contenu à établir en concertation**

Article 1. Grille d'analyse et de calcul pour la détermination et la répartition des moyens d'enseignement affectés aux écoles maternelles et primaires, y compris les décharges de direction.

1.1. Les postes devant élèves

1.2. Critères d'affectation des décharges de direction

Article 2. Grille d'analyse et de calcul pour la détermination des dotations horaires pour les établissements secondaires.

Article 3. Procédure en vue de l'ouverture d'un nouveau site d'enseignement primaire.

Article 4. Evaluation des capacités linguistiques en français et en basque.

## **Orientation 7 : Mettre en œuvre un plan de consolidation de l'enseignement bilingue en collège et lycée par l'augmentation des heures d'enseignement dispensées en langue basque**

### **1. L'organisation actuelle de l'enseignement bilingue dans le secondaire**

- L'arrêté du 12 mai 2003 relatif à l'enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles, et les sections régionales des collèges et lycées, et la circulaire correspondante relative aux modalités de mise en œuvre de cet enseignement (5 Juin 2003) définissent les modalités d'organisation d'un enseignement bilingue pouvant aller jusqu'à la parité horaire.

Ainsi, au collège, l'enseignement renforcé des langues régionales prend la forme d'un enseignement bilingue qui prolonge l'enseignement bilingue dispensé à l'école primaire.

Il est proposé dans des sections de langues régionales et comporte :

- un enseignement de trois heures minimum de langue et culture régionales ;
- un enseignement d'une ou de plusieurs disciplines dans la langue régionale permettant d'atteindre un enseignement à parité en français et en langue régionale.

L'enseignement bilingue se poursuit dans les mêmes conditions au lycée.

- Afin de permettre la mise en place de ce dispositif, il est prévu que l'enseignement des langues et cultures régionales soit assuré :
  - par des professeurs de langue et culture régionales titulaires, selon les langues, du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré CAPES section langue corse ou section langues régionales (basque, breton, catalan, créole, occitan-langue d'oc, tahitien),
  - par des enseignants d'autres disciplines, volontaires, dont la compétence est attestée par la mission d'inspection pédagogique régionale.
- L'enseignement bilingue aujourd'hui dispensé dans les différents établissements du secondaire au Pays Basque est loin d'exploiter toutes les possibilités offertes par les dispositions de l'arrêté du 12 mai 2003 :
  - ➔ Dans le cas des collèges et lycées de la filière publique, la formule d'enseignement proposée dans tous les établissements est celle d'un enseignement en langue basque (à raison de 3 à 4 heures par semaines) et d'un enseignement de l'histoire-géographie en langue basque ;
  - ➔ Dans le cas des collèges et lycées de la filière privée catholique, des pratiques plus diversifiées sont constatées avec dans certains cas l'élargissement de l'enseignement en langue basque à d'autres matières d'enseignement :
    - pour cela, les chefs d'établissements s'appuient sur des enseignants bascophones volontaires, présents dans l'établissement ;
    - sur les 8 collèges de l'enseignement catholique proposant un enseignement bilingue, 5 proposent l'enseignement d'une matière autre que la langue ou l'histoire-géographie en langue basque (mais un seul propose cette offre à tous les niveaux, sur l'ensemble de la scolarité en collège).
  - ➔ Dans le souci de compléter les temps d'apprentissage en langue basque, les établissements éprouvent aussi le besoin de proposer aux élèves des sections bilingues des activités en langue basque, en dehors des programmes d'enseignement officiels (ateliers théâtre, séjours, relations avec d'autres établissements...). Ces activités sont développées à l'initiative des chefs d'établissements, des enseignants et/ou parents d'élèves. Cette offre d'activités au sein de l'établissement participe à une meilleure structuration de l'enseignement.

- Le CAPES de langue basque a été instauré en 1993. Celui-ci a la particularité d'être bivalent (choix de la matière : français, anglais, espagnol ou histoire-géographie). Cette bivalence pourrait présenter un avantage certain en permettant au maître d'enseigner une autre matière en langue basque, que la langue elle-même. Mais cette opportunité se heurte à deux paradoxes :
  - la bivalence en français, anglais ou espagnol (trois des quatre possibilités offertes) ne peut donner lieu à un enseignement en basque,
  - la quatrième possibilité (histoire-géographie) n'est pratiquement jamais choisie par les candidats, alors que dans les faits (sauf au lycée), l'histoire-géographie est enseignée par les professeurs de langue basque.

Le CAPES de langue bretonne offre lui la possibilité d'une bivalence en mathématiques. Cela a permis à des établissements bilingues de proposer un enseignement des mathématiques en langue bretonne et d'expérimenter la possibilité de composer une partie de l'épreuve mathématiques du Brevet des collèges en langue bretonne.

## **2. Un réel besoin de lisibilité et de consolidation**

- L'observation de la situation actuelle met en évidence un certain nombre de caractéristiques qui, juxtaposées, renvoient l'image d'un système s'étant progressivement construit de manière empirique mais devant faire face aujourd'hui à un besoin de consolidation et de plus grande lisibilité :
  - ↳ les heures d'histoire-géographie sont très majoritairement assurées par des enseignants diplômés et formés pour l'enseignement de la langue basque qui ont du s'adapter à l'enseignement en basque de l'histoire-géographie,
  - ↳ les heures dispensées dans les autres matières que l'histoire-géographie sont majoritairement assurées par des enseignants qui ont du s'adapter à l'enseignement de leur matière dispensé dans une autre langue,
  - ↳ les heures d'enseignement du basque et en basque dans la filière bilingue dite "à parité horaire" constituent dans la majorité des cas 6 à 7 heures d'enseignement, soit en moyenne 21 à 25 % de la semaine horaire standard de l'élève (28 heures),
  - ↳ les heures d'enseignement dispensées en basque dans le secondaire correspondent à plus de 80% à l'enseignement de l'histoire-géographie, alors que cette dernière fait rarement l'objet d'un enseignement en langue basque au niveau du primaire, où les pratiques dominantes en langue basque privilégient plutôt les matières scientifiques, très rarement enseignées en basque dans le secondaire
  - ↳ les épreuves d'histoire-géographie du Brevet et du Baccalauréat que les candidats ont la possibilité de présenter en langue basque sont organisées sur la base de sujets libellés en français
  - ↳ l'organisation de l'enseignement bilingue doit faire face en lycée à des contraintes supplémentaires dues à la disparité des séries du Baccalauréat et des options qui, dans un contexte d'effectifs encore faibles, (il faudra attendre plusieurs années avant qu'il en soit autrement) rend complexe la mise en place d'un enseignement bilingue garantissant aux élèves qui le suivent les mêmes possibilités d'orientation que les autres élèves

### **3. Un déficit d'attractivité**

- Dans les filières d'enseignement bilingue, les heures d'enseignement de la langue (3 à 4 heures selon les cas) viennent toujours se rajouter aux volumes horaires réglementaires suivis par la totalité des élèves. Le suivi d'un cursus bilingue souffre ainsi d'un déficit d'attractivité puisque l'alourdissement de la semaine horaire peut s'accompagner aussi parfois d'une double frustration :
  - ↳ peu de possibilité à ce jour de valoriser ce cursus si ce n'est la perspective de présenter le basque, langue enseignée et langue d'enseignement depuis la maternelle, comme simple langue vivante 2 ou 3 au Brevet et au Baccalauréat (cf. orientation 1),
  - ↳ le sentiment largement partagé par les enseignants et les familles de progresser lentement dans la maîtrise de la langue basque et d'atteindre en fin de cursus, un niveau de compétence perçu insuffisant, de par l'incidence négative du contexte sociolinguistique extra-scolaire dans le processus d'apprentissage et la difficulté relative pour un jeune francophone d'apprendre une langue structurellement éloignée du français, en comparaison à d'autres langues latines telles que le corse, le catalan ou l'occitan.
- Par ailleurs, la coexistence dans de nombreux établissements avec un enseignement optionnel qui ne se distingue souvent de l'enseignement bilingue que par le suivi d'une seule matière en langue basque ne plaide pas toujours en faveur de l'enseignement bilingue.

### **4. La nécessité d'un plan de consolidation de l'enseignement bilingue en collège et lycée**

Compte tenu de ces éléments, la structuration qualitative de l'enseignement du basque et en basque dans l'enseignement secondaire passera parallèlement aux orientations fixées dans le premier chapitre par l'élargissement du temps horaire dispensé en langue basque dans l'enseignement bilingue pour les collèges et les lycées.

La mise en œuvre de cette orientation ne pose pas de problème réglementaire, puisque le cadre existant permet largement d'y donner suite. Pour autant, le poids des habitudes prises et la nécessité de franchir préalablement un certain nombre d'étapes incitent à conduire la déclinaison opérationnelle de cette opération avec rigueur et précaution.

On peut d'ores et déjà envisager un premier plan de mesures et d'initiatives permettant de progresser dans ce sens et de construire les bases solides d'un dispositif durable.

#### **AXE 1 : Permettre aux établissements concernés par l'enseignement bilingue la possibilité d'étendre jusqu'à la parité horaire le volume horaire enseigné en langue basque**

- ↳ Mesure 1.1 : organiser auprès de l'ensemble des enseignants affectés dans les collèges et lycées publics et privés du Pays Basque, une consultation permettant de repérer :
  - les enseignants bascophones qui seraient disposés à assurer tout ou partie de leur service en langue basque,
  - les enseignants désireux de se former dans la perspective d'assurer un jour tout ou partie de leur service en langue basque.
- ↳ Mise en œuvre : Rectorat/IA – OPLB
- ↳ Mesure 1.2 : inviter les établissements qui le souhaitent à se porter candidats pour la mise en œuvre d'une offre de formation élargissant à moyens constants le périmètre de l'enseignement dispensé en langue basque et faciliter leur mise en œuvre dans le respect de la procédure suivante :



- information auprès des établissements ⇒ Partenariat Rectorat/IA - OPLB,
- accompagnement des réflexions au sein des établissements (conseils, examen concerté de l'opportunité et de la faisabilité, sensibilisation des familles,...) ⇒ OPLB – Chefs d'établissements
- validation des aptitudes linguistiques des enseignants ⇒ procédure existante pilotée par l'Inspecteur

(Pour l'enseignement bilingue en lycée, précéder cette démarche d'une analyse partagée avec les établissements concernés sur les modalités d'organisation actuelles et futures de l'enseignement bilingue en lycée)

## **AXE 2 : Préparer par la formation, les enseignants qui le souhaitent, à pouvoir dispenser l'enseignement de leur matière en langue basque**

- ➔ Mesure 2.1 : Mettre en place un dispositif de formation visant l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque pour les enseignants volontaires:
  - recueil des besoins (cf. mesure 1.1),
  - définition des modalités (plan de formation, financement, prestataire,...)
  - ↳ Mise en œuvre : Partenariat Rectorat/IA – OPLB
  
- ➔ Mesure 2.2 : Mettre en place un dispositif de formation visant l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque pour les étudiants envisageant ou engagés dans la préparation du CAPES :
  - repérage et sensibilisation des personnes concernées,
    - ↳ Partenariat OPLB – Université / IUFM
  - à mener prioritairement sur les matières histoire-géographie – mathématiques – EPS.

## **AXE 3 : Accompagner l'augmentation progressive des quotités horaires dispensées en langue basque par la mise en place de dispositifs adaptés en matière d'examens et matériel pédagogique**

- ➔ Mesure 3.1 : Produire des sujets libellés en langue basque pour les épreuves d'histoire-géographie faisant déjà l'objet d'une composition en langue basque:
  - ↳ Modalités : Rectorat/IA
  
- ➔ Mesure 3.2 : Elargir les possibilités de composer en langue basque pour les épreuves du Brevet et du Baccalauréat :
  - ↳ Modalités à préciser matière par matière au fur et à mesure de l'élargissement des matières enseignées au-delà de l'histoire-géographie
  
- ➔ Mesure 3.3 : Orienter les productions de matériels pédagogiques à venir au regard des besoins générés par l'élargissement de l'enseignement en langue basque à de nouvelles matières :
  - ↳ Modalités : dans le cadre du dispositif de production de matériel pédagogique validé au sein de l'OPLB (appels à projet annuel, convention Rectorat-OPLB-Ikas...)

**Mme M. le Directeur  
Zuzendari Jaun Anderea  
ECOLE MATERNELLE PUBLIQUE  
AMA ESKOLA PUBLIKOA**

Baionan, 2008ko ekainaren 11n  
Bayonne, le 11 juin 2008

**Objet : Appel à projets  
Gaia : Proiektu deialdia**

Mme M. le Directeur,

Je souhaiterais vous informer du lancement de l'appel à projets que l'Office Public de la Langue Basque organise auprès des établissements scolaires proposant un enseignement du basque et en basque.

Cet appel à projets est organisé suite à la décision du Conseil d'Administration de l'OPLB de créer un fonds d'aide aux projets linguistiques mis en œuvre par les établissements scolaires.

J'attire votre attention sur le fait que les projets présentés devront être **centrés sur l'usage de la langue basque**, afin de valoriser et susciter la pratique de la langue au sein des établissements, ou entre les élèves, d'encourager la motivation des élèves et des familles et consolider ainsi, les efforts des équipes enseignantes dans le domaine de l'apprentissage de la langue.

Les projets soutenus devront se mettre en œuvre au cours de l'année scolaire 2008/09.

L'instruction technique fera l'objet d'une étroite concertation avec l'inspection d'Académie des Pyrénées-Atlantiques.

Vous trouverez ci-joint la liste des pièces que devra contenir votre dossier de demande de subvention, dont **la date limite de réception** à l'OPLB est fixée au **25 septembre 2008**.

N'hésitez pas à prendre contact avec les services de l'OPLB pour toute précision supplémentaire.

Dans l'attente, veuillez agréer, Mme M. le Directeur, l'expression de mes sincères salutations.

**Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria**



**Max BRISSON**

Zuzendari Jaun Anderea,

Gutun honen bidez, Euskararen Erakunde Publikoak euskarazko eta euskararen irakaskuntza eskaintzen duten eskolei zuzendua den proiektu deialdia antolatzen duela jakinarazi nahi nizuke.

Proiektu deialdi hau, EEPko Administrazio Kontseiluak ikastetxeei zuzendua den euskarazko proiektuentzat dirulaguntza berezi bat sortzeko erabakiaren ondorioa da.

Azpitarratu nahi nuke aurkeztuko diren **proiektuak euskararen erabilerari buruzkoak** izan behar direla. Hots, ikastetxean edo ikasleen artean euskara sustatzeko, ikasleen eta familien motibazioa handitzeko eta euskararen irakaskuntzan, irakasle taldeen indarrak azkartzeko.

Lagunduko diren proiektuak 2008/2009 ikasturtean gauzatu beharko dira.

Esleipen erabakiak Pirinio Atlantikoetako ikuskariarekin elkar aditze hertsu bidez hartuko dira.

Gutun honekin batean dirulaguntza galdegiteko beharrezkoak izanen zaizkizun dokumentuen zerrenda atzemanen duzu. Diru galdearen txostena EEPk **2008ko irailaren 25a aitzin eskuratu beharko** du.

Xehetasun gehiagorentzat ez duda EEPko zerbitzuekin harremanetan sartzean.

Anartean, onar itzazu, Zuzendari Jaun Anderea, ene agurrik adeitsuenak.



## Liste des pièces constitutives du dossier de demande de subvention

### Dirulaguntza galdean agertu behar diren informazio eta dokumentuen zerrenda

- Courrier de demande signé par le Chef d'établissement
- Informations sur l'établissement : Nom, adresse, téléphone, Email
- Note de présentation du projet
  - Description précise du contenu du projet et des objectifs recherchés
  - Calendrier de mise en œuvre
  - Elèves concernés : nombre, classes
  - Adultes impliqués dans le projet
  - Précisions sur les partenaires ou prestataires éventuels
  - Autres informations utiles à la compréhension du projet...
- Plan de financement
  - Détail des coûts de mise en œuvre du projet
  - Détail des recettes : part d'autofinancement sur le budget de l'école, participation des familles, mécénat, autres subventions à préciser...
    - ↳ Les pièces justificatives seront exigées en fin de projet
- Ikastetxeko zuzendariak izenpetu dirulaguntza galdegiteko gutuna
- Ikastetxeari buruzko informazioak : Izena, helbidea, telefonoa, helbide elektronikoa
- Proiektuaren aurkezpena
  - Proiektuaren aurkezpen zehatza helburuak azpimarratuz
  - Gauzatzeko egutegia
  - Doazkion ikasleak : kopurua, klaseak
  - Proiektuan parte hartuko duten helduak
  - Partaideei edo hornitzaileei buruzko xehetasunak
  - Proiektuaren aurkezteko beharrezkoak litezkeen beste argitasun zenbait
- Finantza plangintza
  - Proiektua gauzatzeko sortuko diren gastuak
  - Diru sarreraren xehetasunak : autofinanzamenduaren zatia eskolako aurrekontuak segurtatua, familien parte hartzea, babesleak, beste dirulaguntzak zehaztu
    - ↳ Proiektu bukaeran egiaztagiriak galdeginak izanen zaizkizue

#### Documents à retourner pour le

**25 septembre 2008** dernier délai

Auprès de l'Office Public de la langue Basque

#### Dokumentuak itzultzeko azken epea :

**2008ko irailaren 25a, Euskararen Erakunde Publikora**



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA  
Historia Politika eta Kulturaren Sailak

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

**Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak  
2008. urtean elkarrekin antolatu Proiektu Deialdiko erabakiak**

**Baiona - 2008/05/26**

Hizkuntza gaitan, instituzio publikoen arteko mugaz gaindiko lankidetza lau urtez eraman ondotik, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Euskararen Erakunde Publikoak, bi erakundeen arteko lankidetza estuago bat finkatzen duen hitzarmena izenpetu zuten 2007ko otsailaren 7an. Hitzarmen honen helburuetatik bat da bi partaideek eraturiko lankidetza fondo baten sortzea, Ipar Euskal Herriko eragileen proiektuen sustengatzeko.

Horretarako, Deialdi bakar bat antolatu dute Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS), edozein eragile pribatuei (elkarte, enpresa...) zuzendua izan dena.

2008ko Martxoaren 21ean, hots txostenen aurkezteko eperako, **62 eragile** (norbanako, enpresa, elkarte) dira aurkeztu direnak (60 eragile 2007an).

Eragile horiek, **78 egitasmo** aurkeztu dituzte, Hizkuntza Politika Proiektuaren erronken arabera sailkatuak izan direnak :

**Euskara transmititu**

- Lehen haurtzaroa                      proiektuak : 7
- Irakaskuntza                              proiektuak : 5

**Euskaraz bizi**

- Hedabideak                              proiektuak : 12
- Aisialdia                                  proiektuak : 14
- Argitalpena                              proiektuak : 14
- Euskararen tokia bizi sozialean      proiektuak : 20

**Euskara bizkortu**

- Helduen euskalduntzea              proiektuak : 4
- Ikerkuntza                                proiektuak : 2

Eskaera guziak banan-banan aztertu dituzte EEP-ko eta HPS-ko zerbitzuek, aitzinetik finkatuak izan ziren eta eragileei azalduak izan zitzaizkien **lau irizpide nagusien** arabera :

- Eskatzailearen garrantzi estrategikoa Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileen artean eta esperientzia,
- Aurkeztutako proiektuak duen Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Eusko Jaurlaritzak onetsi Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu eta lan-lerroekiko lotura,
- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira,
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokitzapena eta auto-finantzazioa.

Elementu horiek oinarritzat hartuz, eta azterketak eginez eta eztabaidatuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak ondoko erabakiak hartu dituzte :

- **62 egitasmok** erantzun baikor bat jaso dute eta fondoa osoki mobilizatzen dute,
- **50 eragilek** dituzte lagundutako egitasmoak gauzatuko.  
62 erabaki baikor horiek izaera biziki ezberdinetako egitasmo batzuei doazkie : dirulaguntzak 714 €-tik 250.000 €-etara doaz.

Eginak izan diren hautuak, finkatu 4 irizpideen oinarritz, 2007. urtean bideratu Proiektu Deialdiaren jarraipena bezala aurkezten dira :

→ **Lehen haurtzaroaren arloan**, Ziburu, Biarritze eta Baionako 3 hartzaindegi euskaradunak **12.182 €**-tan lagunduak izanen dira 2008an, ekipamendurako, heziketa jarduerentzat edo euskarazko formakuntzen jarraitzeko.

→ **270.235 €** jarriko dira **euskarazko irakaskuntzan** lanean diharduten eragileen sustatzeko, hauetan :

- Seaska, murgiltzearen bidez burutu irakaskuntza jarduteko 24 ikastetxeetan (205.235 € 2008an),
- Irakaskuntza elebiduneko 3 burraso elkarteak, publikoko biak (Ikas Bi, Biga Bai) eta irakaskuntza giristinoko Euskal Haziak, bakoitzaren sareetan euskarazko irakaskuntza sustatzen dutela jakina.

→ 9 egitasmo dira **Hedabideen alorrean** 2008an sustatuko direnak, **442.219 €**-ko dirutzaz :

- TVPI eta Aldudarrak Bideo euskarazko telebista emankizunen ekoizteko,
- Radiokultura eta Aztibegia : interneten bidez hedatu irrati elebidun edo hirueledunak,
- Herria eta Mintza : prentsa idatzia (astekariak),
- Xirika Kz : gazteei zuzendu hilabetekaria,
- Laguntzarik garrantzitsuena (bolumenez) Euskal Irratiak sareari doakio (250.000 € + 25.000 € Antxeta Irratiari).

→ **Aisialdien arloan**, 2007ko Proiektu Deialdiak euskarazko aisialdi eskaintza baten hazkuntza nabarmendu zuen. Sustapen lan hori jarraitua izanen da 2008an, eragileak beraien lan tresnak eta euskarriak euskaraz egokitzen lagunduz, langileria euskarara abiarazten edo hobetzen lagunduz, eta euskararen erabilera tokian toki sustatuz. 2008an, kasu horretan dira :

- Bertsu eskolak (Bertsularien Lagunak bestalde ere lagundua izanen da Iparraldeko lehen Txapelketaren antolatzeke),
- Ondareari buruzko heziketa eta animazioak (Hendaiako Abbadiako Adixkideak),
- Instrumentu eta solfeo kurtsoak (Iparralai Donibane Garazin eta Kirikoketa Biarritze/Ahetzen,
- Antzerki tailerrak (Maite dugulako Biarritzen eta Garazikus Donibane Garazin),
- Bela kurtsoak eta ikastaldiak (Ziburuko Lema),
- Dantza kurtsoak (IDB),
- Udako animazioak (Basaizea Baigorrin),
- Zirko sormen tailerrak (Baionako Oreka).

10 eragile horiek euskarazko aisialdi jarduera erregularrak antolatzen dituzte euskaraz, eta garapen azkar baten bidean den Uda Leku antolatu Bilgune eta egonaldi eskaintzaren osagarri bezala aurkezten dira.

Eragile hauek guziek **242.432 €**-ko dirutza orokor bat mobilizatzen dute, non 121.814 € Uda Leku elkartearentzat.

→ **Argitalpenaren arloari**, 2008an, **41.452 €**-ko dirutza bat onetsiko zaio :

- Parte batez, autoreak eta literatura sustatzeko nahikaria bermatzen da : hitzaldiak (Euskaltzaleen Biltzarra), irrati emankizunak eta idazleekin topaketak ikastetxeetan (Euskal Idazleen Elkarte) ...
- Beste partez, liburuen argitalpena sustatu nahi da :
  - Atlantica argitalpen etxeak aurkeztu haurrei zuzendu sail elebidun bat,
  - Elkar argitalpen etxeak aurkeztu 4 liburu,
  - Astobelarra elkarteak aurkeztu argitalpen bat,
  - Gatzuzain argitaletxeak aurkeztu KD/liburuki doble baten egitasmoa (haurrentzat).

→ Iragan urtearekin alde handia duena, **euskararen presentzia bizi sozialean sailak** eskaera berriak erakarri ditu, euskarazko zerbitzuen eskaintzea ofiziotzat ez duten eragileengandik : beraien barneko zein kanpoko komunikazioan euskararen presentzia bermatu nahi dute.

2008an, langileen euskarara formatzeko edo itzulpen zerbitzu emaileei dei egiteko lagunduak izanen dira:

- **7 kultur elkarte** : EHZ, arte tailerrak bideratzen dituen Itzal Aktiboa, Le Théâtre du Rivage antzerki taldea, Mutxiko dantza taldea, Le Théâtre des Chimères antzerki taldea, Traboules, hiriko dantza festibala.
- **4 eragile sozio-ekonomiko** : Lurrama saloia, Euskaldun Gazteria, Euskal Xerria, gerezidi baten plantan jartzea.

Bestalde, Baxe Nafarroko artisauei buruzko filma baten ekoizpena eta artzaingoari buruzko komiki baten ekoizpena ere diruztatuak izanen dira.

Orotara, **61.985 €** jarriko dira euskararen presentzia bizi sozialean bermatzen laguntzeko.

→ **260.015 €** jarriko dira **helduen euskalduntzea** (irakaskuntza) **bermatzeko**, non %95a Aek-  
rentzat (248.165 €). Beste bi eragileek eskaintza hori osatuko dute : Biarritzeko Maite Dugulako  
elkarteak eta Angeluko Ikasleak elkarteak.

→ Azkenik, **2 ikerkuntza egitasmo** sustatuko dira, batak euskararekiko errepresentazio garaikideak  
aztertuko dituenak (Pierre Thomas), eta bigarrenak, Euskal Herriko buhameen komunitatea aztertuko  
duena (A-M Galé-k burutu euskarazko filma batek hornituta). Orotara **9.480 €** jarriko dira.

Orohar eta laburpen gisa, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak, iragan urteko  
haritik, euskara ikasteko, praktikatzeko eta hedatzeko **molde efikazean lan egiten duten**  
**jadanik profesionalizatu eragileak lehenetsi dituzte.**

Nahikari hori batez ere zifrek azaltzen dute :

- Diruztatuak diren 50 egitasmoetarik, **mobilizatu dirutzaren 2/3a 4 eragileei ardietsi zaiela ikusirik** : Euskal Irratiak, Aek, Seaska eta Uda Leku (Ikas eta Euskaltzaindia Proiektu Deialditik bestalde lagunduak dira),
- Diruztatuak diren 50 eragileetarik, **11 egitasmok mobilizatu dirutzaren %81a osatzen dute.**



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA ONIA  
Historiaz Politikan eta Gaitasunetan

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

**Décisions relatives à l'Appel à Projets co-organisé en 2008  
par l'Office Public de la Langue Basque  
et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque**

**Bayonne - 26/05/2008**

Après 4 ans de coopération transfrontalière entre les institutions publiques dans le domaine de la langue basque, le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont signé le 7 février 2007, une convention définissant un partenariat encore plus étroit entre les deux entités, visant entre autre la mise en place d'un fonds de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, afin de soutenir financièrement les projets des acteurs associatifs.

Les décisions d'attribution sont prises à l'issue d'un appel à projets unique et commun, co-organisé par l'OPLB et le Sous-Ministère de la Politique Linguistique d'Euskadi, et ouvert aux opérateurs de droit privé, associations ou entreprises.

Au 21 mars 2008, date limite de dépôt des dossiers, **62 opérateurs** se sont présentés (60 opérateurs en 2007).

De ces demandes sont extraits **78 projets**, classés selon les différents chapitres du Projet de Politique Linguistique.

**Transmettre la langue**

- Petite enfance : 7 projets
- Enseignement : 5 projets

**Vivre la langue**

- Médias : 12 projets
- Loisirs : 14 projets
- Edition : 14 projets
- Place de la langue basque dans la vie sociale : 20 projets

**Fortifier la langue**

- Apprentissage des adultes : 4 projets
- Recherche : 2 projets



A l'issue, l'ensemble des demandes a fait l'objet d'une instruction concertée entre les services de l'OPLB et du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque, au regard des **quatre critères principaux** préalablement indiqués à tous les porteurs de projet :

- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France et son expérience,
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque,
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés,
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté, ainsi que la part d'autofinancement.

Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et le Conseil d'Administration de l'OPLB ont procédé sur cette base, après débats et examens détaillés aux décisions d'affectation :

- **62 des projets** présentés ont fait l'objet d'une décision positive d'accompagnement et mobiliseront la totalité du fonds.
- Les projets seront mis en œuvre par **50 opérateurs**.  
Les 62 décisions d'engagement financier concernent les projets de nature et de format très différents : les aides affectées vont de 714 € à 250.000 €.

Les choix qui ont été faits dans le respect des quatre critères prédéfinis s'inscrivent en grande partie dans la continuité de l'Appel à Projets 2007 :

→ Dans le domaine de **la petite enfance**, les trois crèches bascophones de Ciboure, Biarritz et Bayonne seront aidées en 2008 à hauteur de **12.182 €** pour des projets d'équipement, des activités d'éveil et de la formation à la langue basque.

→ **270.235 €** seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs travaillant dans **l'enseignement** du basque parmi lesquels il convient de distinguer :

- La fédération Seaska regroupant les 24 établissements scolaires développant l'enseignement du basque par immersion (205.235 € attribués en 2008),
- Les trois associations de parents d'élèves de l'enseignement public (Ikas Bi, Biga Bai) et de l'enseignement catholique (Euskal Haziak) défendant et promouvant l'enseignement du basque au sein de leurs réseaux respectifs.

→ **9 projets** seront soutenus en 2008 dans le secteur des **médias** à hauteur de **442.219 €**

- TVPI et Aldudarrak bideo pour la production d'émission TV en langue basque,
- Radio Kultura et Aztibegia : radios bilingues ou trilingues diffusées sur Internet,
- Herria et Mintza : presse écrite hebdomadaire,
- Xirika Kz : Magazine (mensuel) pour les jeunes,
- L'aide la plus importante en volume est attribuée au réseau des radios bascophones associatives Euskal Irratiak (250.000 € + 25.000 € à Antxeta Irratia).

→ Dans le domaine des **loisirs**, l'Appel à Projets de 2007 avait mis en évidence l'émergence d'une offre de loisirs en langue basque. L'effort sera poursuivi en 2008 en aidant les opérateurs concernés dans l'adaptation en langue basque des outils ou des supports d'animations, dans la formation des salariés à l'apprentissage ou au perfectionnement à la langue basque et dans l'utilisation du basque dans la communication de la structure. Sont concernés en 2008 :

- Les écoles de bertsu (Bertsularien Lagunak qui sera par ailleurs aidé en 2008 pour l'organisation du premier championnat de Bertsolari du Pays Basque de France),
- Activités d'initiation et d'éveil au patrimoine (Abadiako Adixkideak à Hendaye),
- Cours de solfège et d'instruments (Iparralai à St Jean Pied de Port et Kirikoketa à Biarritz/ Ahetze),
- Ateliers de théâtre (Maite Dugulako à Biarritz et Garazikus en Basse Navarre),
- Cours et stages de voile (Lema à Ciboure),
- Cours de danse (IDB),
- Animations d'été (Basaizea à St Etienne de Baïgorry),
- Ateliers de création clown (Oreka à Bayonne).

Ces 10 opérateurs ont pour point commun d'organiser des activités régulières de loisirs en langue basque et d'enrichir progressivement une offre de services en complément des activités de CLSH et de séjours de vacances en fort développement proposées par l'association Uda Leku. L'ensemble de ces opérateurs mobilise une aide financière de **242.432 €** dont 121.814 € pour Uda Leku.

→ Le volet **édition** bénéficiera en 2008 d'une aide à hauteur de **41.452 €** qui :

- Pour partie permet d'accompagner des projets d'animation visant à promouvoir la littérature et les auteurs : conférences (Euskaltzaleen Biltzarra), émissions radiophoniques et rencontres d'auteurs dans les écoles (Euskal Idazleen Elkarte)...
- Et pour autre partie d'aider l'édition d'ouvrages :
  - 1 collection bilingue de contes pour enfants des éditions Atlantica,
  - 1 programme éditorial de quatre ouvrages des éditions Elkar,
  - 1 projet d'édition de l'association Astobelarra / Le Grand Chardon,
  - 1 double CD / ouvrage de conte pour enfants des éditions Gatuzain.

→ A l'inverse de l'année précédente, la promotion du basque dans la **vie sociale** a suscité en 2008 des demandes nouvelles émanant d'opérateurs dont le métier n'est pas d'offrir des services en langue basque, mais qui souhaitent développer la présence du basque dans leur communication interne et/ou externe.

Seront aidés en 2008, pour la formation des salariés à la langue basque ou le recours à des prestations de traduction :

- **7 associations culturelles** : EHZ (festival d'Idaux Mendy), l'atelier d'art Itzal aktiboa, Le Théâtre du Rivage, le festival de danse en milieu urbain, le groupe de danse Mutxiko, Le Théâtre des Chimères, Traboules,
- **4 opérateurs socioéconomiques** : le salon agricole Lurrama, Euskaldun Gazteria, la fédération du Porc Basque Euskal Xerria, le verger conservatoire de cerisiers.

Par ailleurs un projet de film sur les savoirs faire des entreprises et artisans de Basse Navarre et un projet de BD sur le monde pastoral en langue basque seront également soutenus.

Ce sont au total **61.985 €** qui seront mobilisés sur ces différents projets contribuant à accentuer la présence de la langue basque dans la vie sociale.

- **260.015 €** ont été affectés à **l'apprentissage du basque aux adultes**, dont 95% à AEK (248.165 €) que vient compléter une aide à deux associations de Biarritz (Maite Dugulako) et d'Anglet (Angeluko Ikasleak).
  
- Enfin **deux projets de recherche** sur les représentations contemporaines de la langue basque (Pierre Thomas) et sur la communauté bohémienne en Pays Basque (film en basque de Anne-Marie Galé) seront aidés à hauteur de **9.480 €**.

De manière transversale, sur l'ensemble des volets soutenus, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque ont voulu cette année réaffirmer **le soutien prioritaire attribué à tous les opérateurs déjà largement professionnalisés qui contribuent de manière efficace** à ce que la langue basque soit apprise, pratiquée dans les médias, utilisée dans les loisirs....

Cette volonté se traduit en particulier de manière chiffrée puisque :

- Sur 50 opérateurs aidés, **près de 2/3 des fonds sont affectés à 4 opérateurs** : Euskal Irratiak, AEK, Seaska et Uda leku (Ikas et Euskaltzaindia sont par ailleurs soutenus hors Appel à Projets),
- **11 opérateurs** sur 50 **bénéficient des 81% de l'aide** affectée.

**2008. urteko Proiektu Deialdiaren kariatara  
Dirulaguntza jasoko duten egitasmoak (1/2)**

Eskatzailea	Egitasmoa	Dirulaguntza
<b>Ohakoa</b>	Euskarazko psikomotritzitate aktibitate bat proposatzea Ohakoa haurtzaindegian ibiltzen diren haurrei zuzendua	<b>1.638 €</b>
<b>Luma Baiona</b>	Sorkuntza ernatzerako jarduerak (Zaldain)	<b>2.030 €</b>
<b>Luma Baiona</b>	Joko eremu baten antolaketa	<b>2.648 €</b>
<b>Luma Baiona</b>	Heziketa jarduera euskaraz (Alda)	<b>1.260 €</b>
<b>Luma Ziburu</b>	Heziketa jarduera euskaraz	<b>2.520 €</b>
<b>Luma Ziburu</b>	Euskararen hobekuntzarako kurtsoak	<b>2.086 €</b>
<b>Euskal Haziak</b>	Ibilmoldea eta 2008ko jarduera programa	<b>29.000 €</b>
<b>Biga Bai</b>	2008. urteko jarduera programa	<b>10.000 €</b>
<b>Ikas-Bi</b>	2008. urteko jarduera programa	<b>26.000 €</b>
<b>Seaska</b>	Seaska federazioarentzat, dirulaguntza eskaera ibilmoldearentzat, pedagogi eta administrazio arloko jarduerentzat	<b>205.235 €</b>
<b>TVPi</b>	Hemengo mintzairak	<b>30.576 €</b>
<b>Aldudarrak bideo</b>	Kanaldude 2008	<b>44.000 €</b>
<b>Antxeta irratia</b>	Antxeta Irratia 2008	<b>25.000 €</b>
<b>Euskal irratia</b>	Programaketa amankomunaren mamia : euskara / 10. urteurrena	<b>250.000 €</b>
<b>Errobi promotions</b>	Interneten bidezko lehen irratia interaktiboa	<b>25.000 €</b>
<b>Aztibegia</b>	Info 7 interneteko irratia eta audio ataria	<b>11.142 €</b>
<b>Herria</b>	Herria astekariaren argitalpena	<b>35.000 €</b>
<b>Zezengorri</b>	Xirika Kz	<b>10.601 €</b>
<b>Baigura Communication</b>	Mintza - pubiko gaztearentzat hedapenerako laguntza	<b>10.900 €</b>
<b>Uda Leku</b>	2008ko UDA LEKU elkartearen funtzionamendu eta garapen proiektua	<b>121.814 €</b>
<b>Bertsularien Lagunak</b>	2008. urteko lan programa	<b>40.000 €</b>
<b>Bertsularien Lagunak</b>	Txapelketa	<b>14.025 €</b>
<b>Abbadiako adixkideak</b>	Ez ikusi, ez ikasi	<b>9.600 €</b>
<b>Kirikoketa</b>	Musika irakaskuntza euskaraz	<b>9.000 €</b>
<b>Lema</b>	Itsas bela erakatsi euskaraz	<b>11.306 €</b>
<b>Maite dugulako</b>	Josta gaitzen euskaraz	<b>9.350 €</b>
<b>Garazikus</b>	Antzerki aisialdi ulean euskararen erabilpena sustatu (tailerrak, ikastaldiak)	<b>4.500 €</b>
<b>Iparralai</b>	Trikiritxa eta pandero kurtsoak euskaraz - Kantu eta dantza - Musika prestakuntzako kurtsoak euskaraz	<b>9.000 €</b>
<b>Iparraldeko Dantzarien Biltzarra</b>	Euskal dantzaren garapena	<b>10.500 €</b>
<b>Basaizea</b>	2008ko udako "solas eta jolas" animazio programa	<b>2.497 €</b>
<b>Oreka</b>	Baionako SortzeKluneko tailerra	<b>840 €</b>
<b>Atlantica</b>	"L'École buissonnière" liburuaren argitalpena	<b>2.725 €</b>
<b>Atlantica</b>	"Le secret de Maître Cornille" liburuaren argitalpena	<b>2.725 €</b>
<b>Atlantica</b>	"La Mule du Pape" liburuaren argitalpena	<b>2.725 €</b>
<b>Astobelarra - Le grand Chardon</b>	"Paroles du chef Seattle" liburuaren argitalpena bi hizkuntzatan	<b>910 €</b>
<b>Gatuzain</b>	Gatuzain argitaletxearen haur sailaren garapena : ipuin unibertsalen ekoizpena	<b>8.000 €</b>
<b>Euskaltzaleen Biltzarra</b>	Argitalpena eta ateratu testuen adierazpenak	<b>5.000 €</b>
<b>Elkar</b>	"Izotzetik izanera" liburuaren argitalpena	<b>1.943 €</b>
<b>Elkar</b>	"Luzaiden gaindi" liburuaren argitalpena	<b>1.943 €</b>
<b>Elkar</b>	"Euskal Herriko leiendak" liburuaren argitalpena	<b>1.445 €</b>
<b>Elkar</b>	"Euskal Herriko historiako 40 tokiak" liburuaren argitalpena	<b>5.876 €</b>
<b>Euskal Idazleen Elkarte</b>	Hamakaren deia	<b>4.165 €</b>
<b>Euskal Idazleen Elkarte</b>	Idazleak ikastetxeetan	<b>3.995 €</b>

**2008. urteko Proiektu Deialdiaren karietara  
Dirulaguntza jasoko duten egitasmoak (2/2)**

<b>Euskal Herria Zuzenean</b>	Ehz festibalak egindako euskararen aldeko ekimenak	<b>4.900 €</b>
<b>Lurrama</b>	Euskararen erabilera sustatzea, "2008ko Lurrama laborantza saloian"	<b>5.600 €</b>
<b>Itzal Aktiboa</b>	Artea eta kreaio artistikoaren ezagutza	<b>2.565 €</b>
<b>Le Théâtre du Rivage</b>	Sentsibilizazio jarduerak	<b>6.000 €</b>
<b>Mutxiko</b>	Web gunea www.mutxiko.org	<b>714 €</b>
<b>Euskaldun Gazteria</b>	Euskaldu Gazteria elkartearen ekimen erregularrak eta ekimen programa	<b>4.760 €</b>
<b>Euskal Xerria</b>	Euskararen erabileraren egonkortzea eta garapena finkatzea elkartearen	<b>4.930 €</b>
<b>Ueu</b>	2008 formakuntza eskaintza	<b>2.400 €</b>
<b>Chimères Antzerki Taldea</b>	Itzulpenak	<b>3.450 €</b>
<b>Xapata</b>	Itsasuko gerezidi kontserbatorioaren seinaleen sormena (elebiduna)	<b>5.584 €</b>
<b>Traboules</b>	Euskararen erabilera eta hedapena sustatzea Traboules elkartearen komunikazio orokorrean itzulpenerako laguntza bati esker	<b>2.342 €</b>
<b>Atelier</b>	Dantza hirian 2008	<b>3.500 €</b>
<b>Zabaldu</b>	Filma proiektua : Garazi/Baigorri, lan antzeak, jende trebeen gandik	<b>2.500 €</b>
<b>Ehko Artzainak</b>	Okatxu komikia	<b>12.740 €</b>
<b>AEK</b>	2007ko lan programa	<b>248.165 €</b>
<b>Maite dugulako</b>	euskaraz bizitzen hasteko	<b>10.500 €</b>
<b>Angeluko ikasleak</b>	Helduak euskaldundu	<b>1.350 €</b>
<b>Pierre Thomas</b>	Euskararekiko harremanak euskal munduko errepresentazio garaikideeri begira	<b>5.950 €</b>
<b>Anne-Marie Galé</b>	Kaskarota, pika. Buhameak Euskal Herrian, mito eta errealitatearen artean	<b>3.530 €</b>
<b>GUZTIRA</b>		<b>1.340.000 €</b>

**Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
dans le cadre de l'Appel à Projets 2008 (1/2)**

Opérateur	Projet	Subvention
Ohakoa	Proposer une activité de psychomotricité aux enfants de la crèche bascophone Ohakoa	1.638 €
Luma Baiona	Ateliers d'éveil à la création (Zaldain)	2.030 €
Luma Baiona	Aménagement d'une aire de jeux	2.648 €
Luma Baiona	Activité éducative en langue basque (Alda)	1.260 €
Luma Ziburu	Activité éducative en langue basque	2.520 €
Luma Ziburu	Perfectionnement à la langue basque	2.086 €
Euskal Haziak	Fonctionnement et activités 2008	29.000 €
Biga Bai	Programme d'activités 2008	10.000 €
Ikas-Bi	Programme d'activités 2008	26.000 €
Seaska	Demande de subvention de fonctionnement pour le déroulement des actions pédagogiques, éducatives, culturelles et administratives de la fédération Seaska	205.235 €
TVPi	Parlers d'ici	30.576 €
Aldudarrak bideo	Kanaldude 2008	44.000 €
Antxeta irratia	Antxeta Irratia 2008	25.000 €
Euskal irratia	L'euskara au centre de la programmation commune / 10ème année d'Euskal Irratiak	250.000 €
Errobi promotions	La première radio interactive sur internet	25.000 €
Aztibegia	Webradio et portail audio Info7	11.142 €
Herria	Publication hebdomadaire Herria	35.000 €
Zezengorri	Xirika Kz	10.601 €
Baigura Communication	Mintza - aide à la diffusion auprès d'un jeune public	10.900 €
Uda Leku	Projet de fonctionnement et de développement d'UDA LEKU pour 2008	121.814 €
Bertsularien Lagunak	Programme d'activités 2008	40.000 €
Bertsularien Lagunak	Championnat	14.025 €
Abbadiako adixkideak	Ez ikusi, ez ikasi	9.600 €
Kirikoketa	Enseignement de la musique en langue basque	9.000 €
Lema	Enseigner la voile en langue basque	11.306 €
Maite dugulako	Amusons-nous en basque	9.350 €
Garazikus	Pratique de la langue basque par l'activité loisir théâtrale (ateliers, stages)	4.500 €
Iparralai	Cours de Trikititxa et de pandero en basque - Kantu eta dantza - Cours de formation musicale en basque	9.000 €
Iparraldeko Dantzarien Biltzarra	Promotion de la danse basque	10.500 €
Basaizea	Programme d'animations "solas eta jolas" - été 2008	2.497 €
Oreka	Atelier de création clown à Bayonne	840 €
Atlantica	Edition du livre "L'école buissonnière"	2.725 €
Atlantica	Edition du livre "Le secret de Maître Cornille"	2.725 €
Atlantica	Edition du livre "La Mule du Pape"	2.725 €
Astobelarra - Le grand Chardon	Edition du livre illustré "Paroles du chef Seattle" en deux langues	910 €
Gatuzain	Développement de la collection enfants : édition d'histoires universelles	8.000 €
Euskaltzaleen Biltzarra	Editions et actions de sensibilisation	5.000 €
Elkar	Edition du livre "Izotzetik izanera"	1.943 €
Elkar	Edition du livre "Luzaiden gaindi"	1.943 €
Elkar	Edition du livre "Euskal Herriko leiendak"	1.445 €
Elkar	Edition du livre "Euskal Herriko historiako 40 tokiak"	5.876 €
Euskal Idazleen Elkarte	Hamakaren deia	4.165 €
Euskal Idazleen Elkarte	Les écrivains à l'écoles	3.995 €

**Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
dans le cadre de l'Appel à Projets 2008 (2/2)**

<b>Euskal Herria Zuzenean</b>	Les actions en faveur de la langue basque au sein du festival EHZ	<b>4.900 €</b>
<b>Lurrama</b>	Intégration de l'euskara dans le cadre du salon "Lurrama - la ferme Pays Basque 2008"	<b>5.600 €</b>
<b>Itzal Aktiboa</b>	Découverte de l'art et de la création artistique	<b>2.565 €</b>
<b>Le Théâtre du Rivage</b>	Activités de sensibilisation	<b>6.000 €</b>
<b>Mutxiko</b>	Site web www.mutxiko.org	<b>714 €</b>
<b>Euskaldun Gazteria</b>	Activité régulière et programme d'activité de l'association Euskaldun Gazteria	<b>4.760 €</b>
<b>Euskal Xerria</b>	Développement et consolidation de l'utilisation de la langue basque au sein de la filière porc basque	<b>4.930 €</b>
<b>Ueu</b>	Plan de formation 2008	<b>2.400 €</b>
<b>Chimères Antzerki Taldea</b>	Traductions	<b>3.450 €</b>
<b>Xapata</b>	Mise en place d'une signalétique bilingue dans le projet de verger conservatoire de cerisiers à Itxassou	<b>5.584 €</b>
<b>Traboules</b>	Promotion de l'utilisation et diffusion de la langue basque dans la communication de l'association Traboules grâce à une aide à la traduction	<b>2.342 €</b>
<b>Atelier</b>	Dantza hirian 2008	<b>3.500 €</b>
<b>Zabaldu</b>	Projet de film : Garazi/Baogorri, des savoirs-faire et des gens compétents	<b>2.500 €</b>
<b>Ehko Artzainak</b>	bande dessinée Okatxu	<b>12.740 €</b>
<b>AEK</b>	Programme d'activités 2007/2008	<b>248.165 €</b>
<b>Maite dugulako</b>	Pour commencer à vivre en langue basque	<b>10.500 €</b>
<b>Angeluko ikasleak</b>	Apprentissage des adultes	<b>1.350 €</b>
<b>Pierre Thomas</b>	Les rapports à la langue basque au regard des représentations contemporaines du monde basque	<b>5.950 €</b>
<b>Anne-Marie Galé</b>	Kaskarota, la pie. Les Bohémiens au Pays Basque, entre mythes et réalité	<b>3.530 €</b>
<b>TOTAL</b>		<b>1.340.000 €</b>



**EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO**

**KULTURA SAIA**  
Hezkuntza, Politika eta Kulturako Saila

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak  
2008. urtean elkarrekin antolatatu Proiektu Deialdia

Appel à Projets co-organisé en 2008  
par l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque

## **FICHE DE POSTE TYPE – Technicien de la langue**

### **POSTU FITXA EREDUA – Euskara teknikari postua**

Les conventions signées entre l'OPLB et les communautés de communes ou communes visent deux objectifs :

- Promouvoir l'usage de la langue basque dans le fonctionnement des municipalités du secteur et accompagner les communes volontaires
- Promouvoir la présence de la langue basque sur le périmètre de la collectivité par l'organisation d'actions d'animations et/ou de sensibilisation.

Les modalités de mise en œuvre de cette double mission relève de la responsabilité d'un Comité de Pilotage composé d'élus désignés par la collectivité et de représentants de l'OPLB.

La fonction principale du chargé de mission langue basque est d'animer techniquement les travaux de ce Comité de pilotage.

- En élaborant des propositions d'action à lui soumettre
- En coordonnant la mise en œuvre des activités validées
- En rendant compte du niveau d'avancement et/ou des problématiques rencontrées.

Pour ce faire, le chargé de mission travaillera en relation étroite avec les services de l'OPLB et participera au réseau de techniciens de la langue animé par l'OPLB.

Dans le respect du double objectif visé, l'animation technique du Comité de Pilotage requerra de la part du chargé de mission, motivation et aptitude pour faire face à un certain nombre de situations :

- Contacts réguliers avec les Maires et les agents communaux, en particulier ceux des municipalités souhaitant donner une place à la langue basque dans leurs activités.
- Assurer des services d'ordre technique pour les communes volontaires (traductions, montage de plans de formation...) et/ou produire des conseils techniques auprès des élus et des agents (signalétique, mise en page de documents bilingues...)
- Organisation d'activités visant la promotion de la langue (édition de documents ou autres supports de communication, concours, conférences ou animations diverses..., actions médias...)
- Montage et suivi de plans de financement liés aux activités menées
- Accompagnement d'opérateurs associatifs ou privés souhaitant utiliser la langue basque dans leurs activités.

EEP eta Herri Elkargoek edo herriek izenpetu hitzarmenek bi helburu dituzte:

- Euskararen erabilpena sustatu Herriko Etxeetan eta horretan jarduteko nahikeria duten udalak lagundu
- Euskararen lekua garatu Herri Elkargoetan edo herrietan animazio eta sentiberatzen ekimenak antolatuz

Herri elkargoetako edo herrietako hautetsiek eta EEPko arduradunek osatu gidaritza batzordearen erantzukizuna da, eginkizun bikoitz horren obratzeko irizpideen trenkatzea.

Gidaritza batzordearen lanen animatzea teknikoki da euskara kargudunaren egiteko nagusia.

- Ekimen proposamenak idatziz
- Onetsitako ekimenen obratzea koordinatuz
- Aitzinamendu heinaz edo agertu problematiken berri emanez

Horretarako, karguduna lankidetzan hertsian ariko da EEPko zerbitzuekin, eta EEPk animatu teknikarien sarearen parte izanen da.

Gorago aipatu helburu bikoitzaren errespetuan, hainbat egoeretan aitzina jotzeko gaitasun eta nahikeriaren ukaitea galdegiten dio Gidaritza Batzordeak euskara kargudunari.

- Herriko Etxeetako langile eta auzapezekin harreman jarraikiak, euskararen garatzeko nahikeria adierazi dutenekin batez ere.
- Eskaera egin duten herriko etxeendako zerbitzu teknikoaren segurtatzea (itzulpenak, formakutnza planen eraketa...) eta langile edo hautetsientzat aholkularitza teknikoaren egitea (seinaletikaz, dokumentu elebidunen itxuraz...)
- Euskararen sustapenerako jardueren antolatzea (komunikazio euskarrien ekoizpena, konkurtsoak, hitzaldi eta beste animazio..., komunikabideez ekimenak...)
- Eramandako ekimenentzat, diruztatze planen eraketa eta jarraipena
- Beren jardueretan euskara erabiltzeko xedea duten elkarte eta beste eragile pribatuak, horretan lagundu



- Production de tous les documents présentés au Comité de Pilotage (projets, compte rendus...
- ...

- Gidaritza Batzordean aurkeztu dokumentu guzien idazketa lana (proiektu, bilduma...)
- ...

Le chargé de mission devra :

- vouloir occuper un poste à responsabilité et présenter les qualités nécessaires à la prise d'initiatives et au travail en équipe.
- faire état d'une expérience solide dans la conduite de projets dans le public ou dans le privé,
- faire preuve d'une bonne maîtrise de la langue basque à l'écrit comme à l'oral,
- vouloir s'engager dans la mise en place d'une politique publique en faveur de la langue basque,
- ...

Honako baldintza hauek bete beharko ditu:

- Ardurazko postu bat izateko nahia eta berez inizatibak hartzeko eta taldean lan egiteko gaitasuna erakutsi beharko du
- Proiektu kudeaketan esperientzia ukan beharko du, eremu pribatuan ala publikoan
- Euskara ongi menperatu beharko du idatzian zein ahozkoan
- Euskararen aldeko politika publiko baten obratze lanetan sartzeko gogoia ukan beharko du
- ...

**Cahier des charges des 3 modèles de référence pour l'usage de la langue basque dans les structures d'accueil collectif de la petite enfance**

*Document n°8*

Modèle A	Modèle B	Modèle C
<b>1. Choix linguistique et information des familles</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement</li> <li>- Toutes les familles sont informées de la possibilité qu'offrent les professionnels de la structure d'établir avec leur enfant une relation individualisée en basque ou en français.</li> <li>- La langue choisie par la famille apparaît explicitement dans le dossier ou document d'inscription</li> <li>- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue</li> <li>- Les professionnels s'adressent tout au long de la journée, en basque aux enfants dont les parents ont opté pour cette possibilité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bascophone</li> <li>- Si sa langue maternelle n'est pas le basque, dans les premiers temps de l'accueil, son intégration progressive sera facilitée par des échanges individuels qui se feront dans sa langue maternelle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue, la moitié des professionnels de la structure s'exprimant toute la journée en basque et l'autre moitié en français</li> <li>- Un référent s'exprimant en basque et un référent s'exprimant en français sont présent au même moment dans un même espace</li> <li>- Durant les premiers temps de l'accueil, si l'on constate des problèmes de compréhension chez l'enfant le référent s'exprimant dans sa langue maternelle procède à la traduction des échanges individuels, le principe « un référent/une langue » étant toujours respecté</li> </ul>
<b>2. Echanges individuels et activités de groupes</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges individuels se font dans la langue choisie par les familles dès l'inscription</li> <li>- Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges collectifs et les échanges individuels se font en basque</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chaque groupe d'enfants est encadré par au moins 1 adulte francophone et un 1 adulte bascophone</li> <li>- Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le référent qui intervient</li> <li>- Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues par chacun des référents</li> </ul>
<b>3. Signalétique</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour A, B et C : la signalétique et l'affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues.</li> </ul>		

---

#### 4. Compétences linguistiques des personnels

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévues par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000 : 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000: 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000:</li><li>- Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnels suivants:<ul style="list-style-type: none"><li>- les personnels titulaires de diplômes de puériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e)</li><li>- les personnels titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents</li><li>- les personnels non titulaires des diplômes spécialisés</li></ul></li></ul> |
|--|--|---|

#### 5. Le matériel pédagogique

- La structure d'accueil doit se munir du matériel nécessaire à la bonne application du projet linguistique : livres, CD, jeux...

#### 6. Communication avec les familles

- Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...)
- Par ailleurs, les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles

#### 7. Animations

- Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique: en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C
-

**Lehen haurtzaroaren harrera kolektibioko egituretan euskararen erabiltzeko  
Erreferentziako hiru errefuen kargu kaierak**

*8. dokumentua*

A eredua	B eredua	C eredua
<b>1. Hautu linguistikoa eta familie informazioa</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da</li> <li>- Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren hautuaren arabera, egiturako profesionalek, haurrarekin, buruz burukako harremanean frantsesez ala euskaraz egin dezaketela</li> <li>- Izen emate dokumentuan argiki idatzia da, familiek hautatutako hizkuntza zein den</li> <li>- Horretarako hautua egin duten familien haurrekin, profesionalak egun guzia euskaraz mintzatuko dira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren haurra egun guzia euskarazko ingurune batean murgildua izanen dela</li> <li>- Integrazioaren errazteko, haurraren ama-hizkuntza euskara ez bada, harreraren hastapenean, buruz burukako harremana haurraren ama-hizkuntzan itzuliko da.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren haurra egun osoa ingurune elebidun batean murgildua izanen dela, profesionalen erdia egun osoan euskaraz ari baita, eta beste frantsesez</li> <li>- Euskaraz ari den erreferente bat eta frantsesez ari den erreferente bat, memento berean eta espazio bakarrean ari dira</li> <li>- Harreraren hastapenean, ulermen zailtasunak ageri badira, haurraren ama-hizkuntzan ari den erreferenteak buruz burukako solasak itzuliko ditu, erreferente bat/hizkuntza bat sistema errespetatuz beti ere</li> </ul>
<b>2. Buruzko burukako solasaldiak eta taldekako aktibitateak</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Osatu taldeen baitan, buruz burukako solasaldiak, burasok hautatu hizkuntzan eginen dira</li> <li>- Taldekako aktibitateen kariatara emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Osatu taldeen baitan, buruz burukako eta taldekako solasaldiak osoki euskaraz dira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Haur talde bakoitzarentzat, guttienez euskaraz ari den profesional bat eta frantsesez ari den profesional bat izanen da</li> <li>- Haur guzientzat, buruz burukako solasak hizkuntza batean zein bestean eginen dira, mintzo den erreferentea nor den</li> <li>- Taldekako aktibitateen kariatara emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira, hots erreferente bakoitzak bere hizkuntza</li> </ul>
<b>3. Seinaletzak</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A, B eta C ereduentzat, afixek eta seinaletzak egituraren eleaniztasuna islatu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzetan eginen dira beti ere</li> </ul>		

#### 4. Langilegoaren hizkuntza gaitasunak

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere:<br/>Langilegoaren %100ak elebiduna izan behar du</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere:<br/>Langilegoaren %100ak elebiduna izan beharko du</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere:</li><li>- Egun guzian, harreran ari den zein langilego teknikoaren %50a elebiduna izanen da. Horretarako %50eko tasa hori errespetatu beharko da hiru langile klase hauentzat:<ul style="list-style-type: none"><li>- Haur artatzaile, Haur artatzailetzan laguntzaile, haur gazteen hezitzaile, edota erizain titulua duen langilegoa</li><li>- Lehen Hautzaroko CAPa edo hein bereko titulua duen langilegoa</li><li>- Gainerateko langilegoa</li></ul></li></ul> |
|---|---|--|

#### 5. Ernatze materiala

- Eredu linguistikoaren gauzatzeko gisako materiala eskuratu beharko du egiturak: liburuak, KDak, jokoak...

#### 6. Familiekilako komunikazioa

- Profesionalek egituran dauden haurren familiekilako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beren ihardukitze edota galderei erantzuteko, egiturak daraman eredu linguistikoa haiekin partekatzeko koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua balorizatu, etxean ere gauza dadin posible delarik...)
- Bestalde, familiei banatu dokumentuetan euskararen presentzia zainduko dute profesionalek

#### 7. Animazioak

- Eredu linguistikoa errespetatuko da behin behineko animazioen antolatzeko tenorean (agerraldi, kontalari, beste egiturekiko lankidetzetan...): euskaraz eginen dira B ereduaren kasuan, euskara eta frantsesa orekatuz A eta C erduentzat
-

**Programme d'activité prioritaire****9. dokumentua  
Document n°9**

<b>A. Rendre accessible l'offre éditoriale en langue basque en renforçant et densifiant la chaîne du livre</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
1. <u>Professionnalisation des maisons d'édition du Pays Basque de France publiant en langue basque :</u>		
→ Accompagner les maisons d'édition dans leur activité d'édition afin d'assurer une offre éditoriale complète et de qualité		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ gérer l'aide à l'édition d'ouvrages et en préciser les critères d'attribution : <i>les modalités d'instruction, constitution d'un jury de sélection des projets, part d'autofinancement, aides spécifiques pour les frais de correction et relecture d'ouvrage, publics et thématiques à privilégier...</i></li> </ul>		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE
→ Accompagner les éditeurs dans la mise en place d'outils bilingues et/ou activités de commercialisation et promotion des œuvres		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ conception d'une lettre électronique bilingue des nouveautés en langue basque, destinée aux diffuseurs, libraires et bibliothécaires, munie notamment d'un argumentaire de vente</li> </ul>	X	X
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ gérer l'aide aux activités ou à la production d'outils commerciaux et/ou de promotion plurilingues et en préciser les critères d'attribution</li> </ul>		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE
2. <u>Optimiser l'outil de diffusion existant</u>		
→ Conventionnement avec Elkar pour la diffusion d'une offre significative de la production en langue basque des éditeurs situés de part et d'autre de la frontière <i>A préciser : engagements du diffuseur, règles déontologiques, annuaire des points de vente...</i>		X

<b>B. Encourager la création littéraire basque</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
1. <u>Encourager et accompagner les auteurs dans leur travail de création</u>		
→ requalifier les prix littéraires existants	X	
→ créer un prix de littérature jeunesse	X	X
2. <u>Encourager la traduction littéraire pour susciter l'échange et la diffusion</u>		
→ Préciser les outils d'aide à la traduction vers le français	X	
→ Création d'une résidence de traducteur, pour la traduction littéraire basque-français, ou français-basque <i>A préciser : la durée, la mise à disposition d'une bourse et/ou d'une maison, possibilité de conventionnement avec EIZIE et/ou l'ARPEL</i>	X	
3. <u>Aider au dynamisme de la vie littéraire basque</u>		
→ Accompagner la mise en place d'activités d'animation en milieu scolaire et périscolaire		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE et de l'appel à projets écoles
→ Création d'ateliers de lecture/écriture pour adultes	X	
→ Gérer l'aide aux actions de promotion/animation de la littérature basque et en préciser les critères d'attribution	X	

<b>C. Promouvoir l'édition en langue basque</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
1. <u>Créer un site plurilingue présentant la production en langue basque en lien avec les sites de l'ICB et de l'OPLB</u>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ référencement de la production par éditeur avec fiche d'identité et moteur de recherche par nom, par thème, par titre avec visuel de couv., résumé de l'œuvre, prix, code barre, catégorie...</li> <li>▪ envoi systématique d'une lettre électronique des nouveautés aux diffuseurs, libraires et bibliothèques/médiathèques</li> <li>▪ mise en ligne d'outils bilingues donnant des clefs de lecture pour la valorisation d'un fond de bibliothèque et de librairie</li> </ul>	X	X

2. Améliorer la promotion de l'offre éditoriale en langue basque, via les salons		
→ Structurer la promotion des ouvrages en basque des éditeurs du Pays Basque de France à Durango	X	
→ Poursuivre la promotion du livre au Salon de Sare, principale vitrine du livre en langue basque sur le territoire	X	
→ Etudier la pertinence d'une action similaire pour d'autres salons	X	
3. Améliorer la prise en compte de la production éditoriale basque par le réseau de lecture publique :		
→ Développement des partenariats avec les politiques publiques en charge de la lecture publique (Conseil Général, communautés de communes, communes...)	X	X
→ Proposer des formations aux professionnels		
▪ apprentissage de la langue basque		X
▪ comprendre la langue et la culture <ul style="list-style-type: none"> <li>○ acquérir des clefs de compréhension d'une œuvre en basque : importance historique et culturelle de la langue, place de la littérature et de son évolution, économie de l'édition en langue basque et les publics...</li> </ul>	X	
▪ comment valoriser un fond en langue basque	X	
→ Mettre à disposition des outils bilingues guidant le bibliothécaire dans la valorisation du fond	X	
→ Mettre en place des animations, pour valoriser le fond basque	X	

<b>D. Relayer l'information, pour des dispositifs de formations et autres mesures mises en place par l'ARPEL et le CRA pouvant intéresser les opérateurs de la chaîne du livre en basque</b>	<b>EKE - ICB</b>	<b>EEP - OPLB</b>
Formation concevoir un projet éditorial ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : choix des techniques et analyse des offres ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation PAO ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : le contrat d'édition ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : droit et édition numérique ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Veille de l'évolution des techniques et de la commercialisation des contenus numérisés ⇒ ARPEL	X	X
Formation : Gestion les outils de base ⇒ ARPEL	X	X
Formation : bâtir des outils multilingues promotionnels ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : enrichir son site avec Dreamweaver ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Référencement des éditeurs sur le site de l'ARPEL (par remontées Electre) ⇒ porteur : ARPEL	X	X
Etre présents au salon de Paris ⇒ porteur : ARPEL	X	X

Il conviendra d'apprécier au cas par cas la faisabilité et l'opportunité d'organiser des formations plus particulièrement adaptées aux opérateurs locaux.

**Pour l'ensemble des points de A, B et C, et en particulier pour ceux requérant une technicité plus forte, un partenariat avec l'ARPEL sera recherché afin de définir les outils et des mesures concrètes.**

<b>A. Euskaraz argitalpen eskaintza eskuragarri jarri liburuaren katea hedatuz eta sendotuz</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
<b>1. Euskaraz ekoizten duten Iparraldeko argitaletxeen profesionalizatzea:</b>		
→ argitaletxeak lagundu beren ekoizpen jardueran kalitatezko eta erabateko eskaintza baten segurtatzeko		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ekoizpenen argitaratzea lagundu, esleitze irizpideak zehatzuz: <i>dosierren tratatzeko prozedurak, proiektuen aukeraketarentzat epaimahai baten eraketa, autofinantzamendu heinaren definitzea, zuzenketa eta berrirakurketa gastuendako diru-laguntza bereziak, lehenetsi beharreko segmentu eta publikoak...</i></li> </ul>		X  EEP-EAE proiektu deialdiaren baitan
→ argitaratzaileak lagundu merkaturatze eta promozio tresna edo jarduera elebidunen plantan jartzen		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ liburutegi, liburu-denda eta banatzaileei zuzendu euskarazko berrikuntzen gutun elektronikoko elebidun baten eraketa, tartean testu komertzial bat proposa lezakeena</li> </ul>	X	X
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ merkaturatze eta promozio tresnen ekoizteko laguntza kudeatu eta doazkion esleipen irizpideak definitu</li> </ul>		X  EEP-EAE proiektu deialdiaren baitan
<b>3. Dagoen banaketa tresna eraginkortu</b>		
→ Elkarrekin partaidetza bat sortu, muga-gaindi euskaraz argitaratzen den eskaintza orokorraren lagin adierazgarri bat banatua izan dadin <i>Zehaztekoa: banatzailearen engaiamenduak, deontologia arauak, saltokien zerranda bat....</i>		X

<b>B. Euskarazko literatur sorkuntza sustatu</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
<b>1. Autoreak bultzatu eta lagundu beren sorkuntza lanean</b>		
→ birdefinitu dauden literatur sariak	X	
→ gazte literatur sari bat sortu	X	X
<b>2. Literatur itzulpena bultzatu trukaketa eta hedapenaren laguntzeko</b>		
→ Frantseserako itzulpenaren laguntzeko tresnak zehaztu	X	
→ Frantsesetik euskara edo euskaratik frantseserako itzultzaile egonaldi baten sortzea <i>Zehaztekoa : iraupena, beka edo etxe baten prestatzea, EIZIE edota ARPELekin partaidetza baten interesa aztertu</i>	X	
<b>3. Euskarazko literatur munduaren bizitasuna sustatu</b>		
→ eskola eta eskolaz kanpoko animazioen antolaketa lagundu		X  EEP-EAE proiektu deialdiaren baitan eta eskolen deialdiaren baitan
→ helduendako irakurketa/idazketa tailerrak antolatu	X	
→ euskal literaturaren promozio/animazio ekintzei zuzendu laguntza lerroa kudeatu eta doazkion esleipen irizpideak zehaztu	X	

<b>C. Euskarazko argitalpenaren promozioa egin</b>	<b>EKE -ICB</b>	<b>EEP -OPLB</b>
<b>1. Euskarazko ekoizpena aurkezten duen webgune eleanitz bat sortu EEP eta KEren guneekin loturak ukan litzakeena</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ekoizpena bildu eta bilaketa aukerak antolatu argitaletxe, autore, gai edota tituluen arabera, azalen argazkiak emanez, aurkezpen fitxak, obraren laburpena, prezioa, kodigo barra, kategoria...</li> <li>▪ Berrikuntzen gutun elektronikoko bat sistematikoki liburu-denda, liburutegi eta banatzaileei igorria</li> <li>▪ Liburutegi eta liburu-dendetako fondoan balorizatzen laguntzeko tresna eleanitzak eskuragarri jarri webgunean, besteak beste liburuaren ulertzeko gakoak izan daitezkeenak</li> </ul>	X	X



<u>2. Euskarazko eskaintzaren promozioa egin liburu azoken bitartez</u>		
→ Durangon iparraldeko argitaletxeen euskarazko ekoizpenen promozioa egituratu	X	
→ Liburuaren promozio lanean segitu Sarako azokan, euskal liburuak iparraldean duen erakuts gune nagusia baita	X	
→ Beste azoka batzuetan, halako desmartxa baten eramateko interesa aztertu	X	
<u>3. Irakurketa publikoko sarean, euskarazko ekoizpenaren presentzia hobetu</u>		
→ Irakurketa publikoaren arloan plantan dauden politika publikoekiko partaidetzak garatu (Kontseilu Nagusia, Herri Elkargoak... )	X	X
→ Profesionalei formakuntzak proposatu		
▪ euskararen ikaskuntza		X
▪ hizkuntza eta kultura ulertu <ul style="list-style-type: none"> <li>○ euskarazko obra baten ulertzeko gako batzuen eskuratzea : hizkuntzaren garrantzia historiko eta kulturala, literaturaren tokia eta bere garapena, euskarazko argitalpenaren ekonomia eta publikoak</li> </ul>	X	
▪ nola balorizatu euskarazko fondo bat	X	
→ Euskarazko fondoaren balorizazio lanean, liburuzaina lagunt dezaketen tresnak eskuragarri jarri	X	
→ Euskarazko fondo baten balorizatzeko animazioak proposatu	X	

<b>D. ARPELeK eta Akitaniako Kontseiluak plantan jarri formakuntzentzat eta beste laguntza dispositiboentzat, lekuko eragileei informazioa luzatu</b>	<b>EKE - ICB</b>	<b>EEP - OPLB</b>
Formakuntza : argitalpen proiektu bat eratu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : tekniken aukeraketa ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : PAO ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : argitalpen kontratua ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : argitalpen numerikoa eta zuzenbidea ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Eduki numerikoei lotu tekniketara eta merkaturatzearen bilakaeraren zaintza eguna ⇒ ARPEL	X	X
Formakuntza : oinarrizko tresnen bilakaera ⇒ ARPEL	X	X
Formakuntza: promoziorako tresna eleanitzak eratu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza: Dreamweaver softwarearekin nork bere webgunea aberastu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Argitaratzaileen presentzia ARPELen webgunean (Electre fitxategiaren bitartez) ⇒ obratzailea : ARPEL	X	X
Pariseko saloian egonaldiak ⇒ obratzailea: ARPEL	X	X

Kasuan kasu aztertu behar da, hemengo eragileei berezitatuko formakuntza batzuen antolatzearen interesa.

**A, B eta C ataletan aipatu lan ardatz guzientzat, eta partilularki maila tekniko azkar bat dutenentzat, ARPELeKiko partaidetza bat eramanen da, tresna eta ekintza konkretuen definitzeko.**

**PROJET D'ETUDE RELATIVE  
A LA DIFFUSION ET A LA RECEPTION  
DES EMISSIONS D'ETB1**

## **I] LE CONTEXTE DE DEPART**

### **I.1. L'Office Public de la Langue Basque et le volet médias du projet de politique linguistique**

L'**Office Public de la Langue Basque** (OPLB) est un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque et le Conseil des élus du Pays Basque, pour définir et mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, l'Office Public de la Langue Basque a défini un **projet de politique linguistique intitulé « Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations »**.

Au sein de ce projet, adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'Administration en décembre 2006, les médias figurent comme l'un des enjeux stratégiques de la politique linguistique, dans la mesure où ils constituent un vecteur primordial de diffusion de la langue dans la société. Il est ainsi décidé de « **s'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue** ».

Le projet de politique linguistique est aujourd'hui en phase de mise en œuvre. Parmi les axes de travail qui viennent concrétiser cet enjeu, il appartient aujourd'hui à l'Office Public de « permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public », et notamment d' « **assurer une réception de qualité d'ETB1 sur l'ensemble du Pays Basque** ».

ETB1, chaîne bascophone d'Euskal Telebista, télévision publique de la Communauté Autonome d'Euskadi, est aujourd'hui diffusée sur la majeure partie du territoire du Pays Basque de France grâce un réseau d'une quarantaine de réémetteurs dédiés.

Par ailleurs, Euskal Telebista émettra prochainement une **seconde chaîne bascophone, destinée aux jeunes publics, ETB3**. Les enfants et les jeunes constituant le cœur de cible du projet de politique linguistique adopté par son Conseil d'Administration, l'Office Public de la Langue Basque se doit également d'apprécier la faisabilité de la réception de cette nouvelle chaîne par le public du Pays Basque de France.

### **I.2. La maintenance du réseau actuel de rediffusion d'ETB1**

La mise en place des réémetteurs permettant la réception d'ETB1 a été réalisée progressivement :

- au début des années 1990, installation de 13 réémetteurs à l'initiative des Syndicats de Communes de Garazi, Baigorri et du Syndicat Intercommunal de Soule sur fonds propres.
- en 1995, installation de 26 émetteurs complémentaires à l'initiative du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque (SISCB) et financés en totalité par ETB.
- en 2003, installation d'un émetteur sur la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle financé par la commune.

Le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, dès 1995, a accepté de jouer un rôle fédérateur sans implication financière dans un premier temps. Puis très rapidement, il a repris à son compte les obligations des communes en matière de financement de la maintenance.

En 1997, accord de ETB pour la prise en charge de la maintenance des 26 émetteurs financés par ses soins par subrogation au paiement des communes concernées, le complément du coût global de maintenance étant assuré par le SISCB.

Depuis l'année 2000, le dispositif est ainsi configuré :

- la maintenance de 26 émetteurs est financée directement par ETB qui confie par convention les opérations de maintenance à TDF ;
- la maintenance de 14 réémetteurs est financée par le SISCB qui, à deux reprises, a renouvelé un contrat d'« Accueil sur site et Prestations de Maintenance d'Equipements et Diffusion de Télévision » auprès de TDF. Cette opération de maintenance est subventionnée par l'OPLB.

### **I.3. Les problèmes à résoudre pour la réception d'ETB1**

Par ailleurs, plusieurs questions subsistent concernant la réception d'ETB1 sur le territoire du Pays Basque de France.

- TDF signale depuis deux ans le cas de plusieurs réémetteurs qu'il semble nécessaire de renouveler rapidement : Arnéguy, Banca 1, Bidarray, Mauléon-Licharre, Sainte-Engrâce, Etchebar, Haux, Esterencuby1, Esterencuby 2. Le renouvellement de chacun de ces émetteurs est chiffré entre 6 000 et 12 000 €. Faute de renouvellement, TDF alerte sur le risque important de ne pouvoir continuer à maintenir correctement le réseau avec un taux de disponibilité conforme aux engagements contractuels.  
Le coût de renouvellement des émetteurs prioritaires se situe dans une fourchette de 30.000 € à 60.000 €. Il s'agit principalement de la première série d'émetteurs installés au début de cette opération.
- La couverture territoriale de la réception d'ETB 1 en Pays Basque de France reste encore imparfaite. Les secteurs qui resteraient à couvrir par l'installation de nouveaux émetteurs sont a priori les suivants : Ciboure, Espelette, Pays Amikuze, Hasparren, La Bastide Clairence, Esquiule.
- L'ouverture du réseau français TNT à partir de la Rhune et du Pic du Midi est venue altérer la qualité de réception des émissions ETB en analogique (nuage de points, brouillage...).
- La disparition programmée de la diffusion analogique et le déploiement de la TNT constituent désormais un paramètre incontournable à prendre en compte dans toute décision.

Deux hypothèses relatives à la TNT se dessinent :

#### **Hypothèse 1 :**

Si ETB1 pouvait être intégré au sein d'un multiplex (bouquet de chaînes) français diffusé depuis la Rhune, sa réception serait possible sur une bonne partie du Pays Basque moyennant l'acquisition par le particulier de l'adaptateur nécessaire à la réception du numérique.

Dans ce cas de figure, la réception d'ETB1 en numérique pourrait être privilégiée sur toute la zone Rhune, et une partie des émetteurs analogiques existants pourrait être réutilisés ailleurs (nombre et localisation à définir).

Pour toutes les zones non desservies depuis la Rhune, la couverture analogique pourrait être maintenue jusqu'à ce que l'ensemble des territoires soient en mesure de capter les multiplex français numériques dont un hébergerait ETB1.

Il s'agit certainement à terme du scénario idéal qui permettrait à l'ensemble du Pays Basque de réceptionner les émissions d'ETB1 sans nécessiter une maintenance d'un réseau de réémission spécifique à ETB.

Dans l'attente d'une couverture territoriale totale, la réception analogique pourrait se poursuivre sur les secteurs concernés et le renouvellement des réémetteurs obsolètes pourrait certainement s'envisager à moindre coût (état précis à établir).

### **Hypothèse 2 :**

Si ETB1 ne peut être intégré au sein d'un multiplex français en TNT, la réception d'ETB en Pays Basque de France passe comme maintenant par la maintenance d'un réseau de rediffusion spécifique à ETB, sur toutes les zones ne permettant pas une réception directe à partir du Jaizkibel. Une première amélioration pourrait être apportée, par la mise en place d'une diffusion à partir de la Rhune, dite en synchronisation avec celle assurée depuis le Jaizkibel. La zone de réception directe serait plus vaste mais le reste du territoire du Pays Basque serait à équiper d'un réseau de réémetteurs qui à terme pourrait se substituer au réseau analogique.

## **II] ELEMENTS DU CAHIER DES CHARGES DE L'ETUDE A MENER**

L'Office Public de la Langue Basque a décidé de réaliser une étude sur le dispositif de réception d'ETB1 (état des lieux et prospective) ainsi que sur la faisabilité de la réception de la nouvelle chaîne ETB3, afin de disposer des éléments nécessaires pour fixer les orientations futures et programmer les investissements correspondants. Le cahier des charges de l'étude se construira autour des points suivants.

### **1/ Etat des lieux**

- 1.1 La réception actuelle des émissions d'ETB1
  - 1.1.1 Repérage et cartographie précise de la zone de réception directe d'ETB1 en TNT à partir du Jaizkibel
  - 1.1.2 Repérage et cartographie précise de la zone de réception directe d'ETB1 en analogique à partir du Jaizkibel
  - 1.1.3 Repérage et cartographie précise des zones de réception d'ETB1 à partir de chacun des réémetteurs aujourd'hui existants pour la diffusion analogique
  - 1.1.4 Repérage et cartographie précise de toutes les zones d'ombre au sein ou en périphérie des zones précédemment décrites et estimation du nombre de foyers et d'habitants concernés
- 1.2 L'infrastructure de rediffusion
  - 1.2.1 Identification de chacun des réémetteurs servant aujourd'hui à la rediffusion des émissions d'ETB1
    - Où est-il précisément situé ?
    - A qui appartient la parcelle où il est situé ?
    - A qui appartient le pylône où il est situé ?
    - Quand a-t-il été mis en place ?
    - Par qui a-t-il été financé ?
    - Le pylône où il est positionné sert-il aussi pour d'autres réémetteurs ? Si oui, pour quelle diffusion ?

⇒ préciser pour chacun d'entre eux l'état d'obsolescence du matériel et la nature du contrat par lequel la maintenance est assurée

1.2.2 Descriptif rédigé et cartographie précise de la manière dont la diffusion des autres émissions TV est actuellement assurée sur le territoire

- Pour les chaînes nationales
- Pour la télévision locale (France 3 Pays Basque, TVPi, Kanaldude,...)
- Pour les autres chaînes de la télévision nationale espagnole, les autres chaînes d'ETB, les autres chaînes locales de Navarre ou d'Euskadi étant reçues en Pays Basque de France

⇒ descriptif à réaliser pour l'ensemble des modes de diffusion terrestre : analogique, numérique, réseaux haut débit...

1.3 L'état des désordres

1.3.1 Repérage et identification précise des désordres occasionnés par la diffusion de la TNT à partir de la Rhune et du Pic du Midi de Bigorre sur la réception des émissions d'ETB1 : où ? pourquoi ?

1.4 Le cadre juridique

1.4.1 Le cadre actuel de la réglementation pour la diffusion d'émissions en contexte transfrontalier

1.4.2 Les réflexions actuellement en cours et les perspectives envisageables

## **2/ Simulations technico-financières relatives à la diffusion analogique actuelle d'ETB1**

2.1. Le renouvellement des matériels existants (réception analogique)

2.1.1 Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour faire face à l'obsolescence des matériels existants  
⇒ échéancier jusqu'au renouvellement total du parc existant

2.2. La couverture des zones d'ombre (réception analogique)

2.2.1. Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour permettre la réception d'ETB1 sur les zones d'ombre précisées au point 1.1.4

2.3. La réparation des désordres

2.3.1. Solutions techniques envisageables pour réparer les désordres repérés au 1.3.1

### **3/ Prospective relative à la réception d'ETB1 en Pays Basque de France intégrant les nouveaux modes de diffusion : TNT, réseaux haut débit divers...**

Cette partie de l'étude doit permettre de recueillir et de synthétiser l'ensemble des éléments d'analyse et d'appréciation nécessaires pour définir le (ou les) scenario(i) visant la réception d'ETB sur l'ensemble du territoire du Pays Basque de France, aux conditions de qualité permises par les nouvelles techniques et au meilleur coût possible pour l'Office Public et les collectivités.

#### 3.1 Eléments à prendre en considération

- les prévisions relatives à la couverture des zones d'ombre et de montagne pour la TNT en général (chaînes nationales) ⇒ calendriers prévisionnels, modes de financements prévisibles, ...
  - un réseau de réémetteurs TNT à installer peut-il aussi servir pour ETB ?
  - si oui dans quelles conditions ?
- la faisabilité juridique et technique de la diffusion numérique d'ETB à partir de la Rhune (qui aurait pour effet d'élargir la zone de réception directe et de limiter les coûts de rediffusion) :
  - via un bouquet français,
  - via une rediffusion en synchronisation,
  - autre.
- l'impact du déploiement des différents réseaux haut débit sur la diffusion des émissions TV (incidence sur ETB ?)
- la nécessaire prise en compte de la phase de transition qui devra concilier la montée en puissance de la réception numérique et le maintien de la réception analogique pour toutes les zones où le numérique n'aurait pas accès...

#### 3.2 Identification d'un ou plusieurs scenarii intégrant l'ensemble des paramètres précédents (qualité, coût, couverture territoriale, cadre juridique, déplacement de l'émetteur ETB, transition analogique/numérique...)

→ analyse avantages/inconvénients pour chacun des scenarii et échéancier technico-économique de sa mise en œuvre.

### **4/ Faisabilité de la réception de la nouvelle chaîne ETB3 en Pays Basque de France**

#### 4.1 Identification d'un ou plusieurs scenarii pour la réception d'ETB3, en lien ou pas avec celle d'ETB1

→ analyse avantages/inconvénients pour chacun des scenarii et échéancier technico-économique de mise en œuvre.

### **5/ Préparation des phases de mise en oeuvre**

En fonction du ou des scénarii privilégiés par l'OPLB :

#### 5.1 Identification précise des différentes phases de mise en œuvre :

Programmes d'investissement ?  
Maintenance à poursuivre sur équipements existants ?  
Prestations de services à finaliser ?

- 5.2 Pour chacune des phases définies en 5.1, élaboration des cahiers de charges correspondant pour organiser les marchés à mettre en place et sélectionner les opérateurs.

### **III] PRESTATION ATTENDUE ET PROCEDURE DE CONSULTATION**

#### **1/ Mission attendue**

La mission attendue du prestataire consiste à **assister le maître d'ouvrage** (l'OPLB) afin d'atteindre les objectifs opérationnels précisés au paragraphe II.

L'assistance à maîtrise d'ouvrage consistera selon les cas :

- à collecter, analyser et / ou produire les informations nécessaires ;
- à assurer, préparer et / ou faciliter des contacts avec les opérateurs concernés : Collectivités, TDF, CSA, ETB...
- à nourrir techniquement et à objectiver des réflexions du maître d'ouvrage à chaque étape, préalablement à toute décision.

#### **2/ Documents à produire**

Le prestataire souhaitant prendre part à la présente consultation devra produire un rapport détaillé précisant les modalités selon lesquelles il envisage de mettre en œuvre sa mission d'assistance à maîtrise d'ouvrage, pour chacun des items présentés au paragraphe II :

- Phasage prévu pour la prestation.
- Descriptif de la prestation envisagée décrivant les activités du prestataire, celles de l'OPLB, ou d'autres prestataires.
- Chiffrage de la prestation (avec explication du mode de calcul).
- Eventuelles études ou prestations complémentaires à commander pour atteindre l'objectif, et estimation chiffrée de leur coût.
- Organisation pratique envisagée : modalités et rythmes des contacts avec le maître d'ouvrage, documents à produire, modalités de suivi...
- Qualité des interlocuteurs intervenant à chaque phase.

Le prestataire devra produire par ailleurs un descriptif de l'entreprise précisant les références relative à des prestations déjà assurées dans des domaines similaires, ainsi que les CV de la ou des personnes qui seront chargées de l'étude, en détaillant leur niveau d'intervention.

Le prestataire devra également produire les pièces administratives suivantes :

- déclaration sur l'honneur justifiant qu'il a satisfait aux obligations fiscales et sociales, qu'il n'a pas fait l'objet de condamnation ou d'une interdiction à concourir ;
- déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé au cours des 3 dernières années ;
- copie du jugement si redressement judiciaire en cours.

### **3/ Budget, délai et critères de choix**

L'ensemble des objectifs précisés au paragraphe II devront être atteints pour le 30 juin 2007, et le coût total de la prestation ne devra pas dépasser 50 000 € HT.

Pour le choix du prestataire, les critères suivants seront privilégiés et feront l'objet d'un examen pour l'ensemble des points décrits au paragraphe II :

- La pertinence de la prestation proposée permettant au maître d'ouvrage d'atteindre les objectifs cités en y consacrant le minimum du temps, tout en disposant de l'ensemble des éléments d'information et d'analyse.
- L'adéquation du prix au regard du format technique de la prestation proposée.
- L'adéquation de la prestation proposée au regard des ressources humaines et techniques dont dispose le prestataire et de ses références.

### **4/ Clause de confidentialité**

Le prestataire et le maître d'ouvrage s'engagent à respecter les règles de confidentialité suivantes :

- Tous les documents élaborés par le prestataire sont la propriété exclusive de l'OPLB.
- Le prestataire s'engage à ne pas diffuser les résultats de la prestation dans autorisation écrite préalable de l'OPLB.
- L'OPLB d'engage à considérer les méthodes et savoir-faire du prestataire comme confidentiels.
- Le prestataire s'engage à respecter la confidentialité de toutes les informations transmises à l'OPLB.
- Aucun tiers ne saurait être informé sans autorisation écrite de l'OPLB.



## **5/ Remise des plis et contact**

L'ensemble des pièces demandées devront être produites sous pli cacheté au plus tard pour le 12 janvier 2008 à l'adresse suivante :

Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa  
4 allée des Platanes  
64100 BAYONNE

L'ensemble des documents seront dûment datés et signés par le représentant qualifié de l'entreprise.



## Frantses – Euskara HIZTEGI PROIEKTUA

### **I. PROIEKTUAREN AURKEZPENA: ZERGATIK ETA ZER XEDETAN EGITEN DEN**

#### **1. Behar gero eta ageriagoak**

##### **Iparraldean handituz doazen behar berriak**

Azken mende laurdenean bereziki, anitz aldatu da euskararen gizarte erabilera. Alabaina, eragin gero eta nabariagoa izan duten faktore batzuek biziki aldarazi dute euskararen erabilera mugatzen zuen gizarte ingurumena. Faktore horien artean, besteak beste, aipatzekoak dira : irakaskuntza elebidunaren hedapena, euskarazko kazetaritza berri baten garapena (irradi-telebistetakoa bereziki), berrikitanago Euskal Herriko kantonamenduak piskanaka estaliz eratu den hizkuntz teknikarien sarea, eta, ororen gain, euskarak irautekotz, haren erabileremua gizarte gune guzi-guzietara zabaldu beharra zela gero eta jende gehiago ohartzea, eta kontzientzia hartzea.

Euskararen gizarte ingurumen berri hori urrun da gure hizkuntzak 1970ko urteetaraino izan zuenetik : alde batetik anitzez toki handiagoa zuen euskarak orduan haren erabileremua moldatzen zuten baserriko herri eta hiri ttipietako bizitzean, eta egokiro betetzen zituen mundu hartan hizkuntzari zegozkion gizarte eginkizun nagusiak; beste aldetik, mundu hura itzaltzera zihoalarik, edo, bederen, kulturaren aldetik funski bestelakatzera, hartan gakatua bezala zen euskara, ingurumen hartako mugak ezin gaindi zitzakeelarik.

Aldaketa horren ondorioz, gero eta argiago egin da ororen begietan euskarak azpiegitura eta tresneria motz eta eskasa zuela ordu arte ezagutu ez zituen erabilerei behar bezala erantzuteko. Ezen, segur da baxeliengoaren arteko irakaskintza elebidunak, media desberdinetan egunorozko jakingarrien eta kultura gertakarien berri emateak, edo administrazio edo merkatalgoko testuen euskaratu beharrak galdatzen diela lan horretan aritzen direnei, eta baita testu eta solas horien hartzaile direnei ere, hizkuntz corpus eta solas erabide egokiak. Edozein hizkuntzarentzat balio du horrek; euskararentzat ere berdin.

##### **Beharrei partez baizik egokitzen ez zaizkien tresnak**

Gorago aipatu behar berri horietarik anitzek asevide egokia aurkitu dute, bai Euskal Erkidegoan eta Nafarroa Garaian hizkuntz normalizazioan eginikako aitzinamenduei esker –dudarik batere gabe, Iparraldean ere lagungarri gertatu baitira-, bai eta hizkuntz berriztatze horren bulkatzeko hiltunek berek egin duten indar handiari esker ere. Bestalde, 1968az geroztik Euskaltzaindiak urraska eratu duen euskara batuak ere egokitze prozesu hau biziki erraztu du.

Hala ere, ipar Euskal Herrian dagoen egoera bereziz begi edukirik, egokitzapen horiek ez dituzte alor horretako itzal guziak ezabatu. Alabaina gainerako euskal eremuari konparatuz, hiru berezitasun kontuan hartzeko dira Iparraldean:

- lehenik, tokiko euskalki estandar batzuk izatea, eremuaren parte handi batean literatura nafar-lapurterak eragin zabala izanik;
- bigarrenik, gaineratasuna duen hizkuntza eta egungo gizarteari dagozkion hizkuntz ereduen markatzaile dena, frantsesa izatea, eta ez gaztelera;
- azkenik, legeak, erakundeen ibilmoldeak, eta tokiko gizarteko egin-molde anitz ere mugaz beste partekoak ez bezalakoak izatea. Izan ere, haiei dagozkien hitzezko adierazbideetan ere agertzen dira desberdintasun horien ondorioak.

Hizkuntza tresneriaren egokitzeko tokiko berezitasunak kontuan hartzekoak diren alorretarik bat hiztegia da. Ez lekuko hitz ondarea euskara batutik kanpo gelditu delako, baina hari doazkion erabilmoduak eta erabilguneak ez direlako oraino finkatuak izan, eta segurtasunik eza nagusi baita askotan. Bestalde, segurtamen falta hori areagotu du ohiz kanpoko eremuetan lexiko horrentzat maiz eskas den eta usaiak baizik ez dakarkeen hizkuntz adostasunak. Horrek esplikatzan du zergatik EEP bezalako erakunde batek hainbeste galde errezibitzen duen, bidezki eginak, eta bizkitartean halako zailtasun gabekoak diruditenak. Hori ahulezia barnago baten seinale baizik ez da. Berriz derragun, euskarak iragan azken urteetan izan duen bilakaera ikusirik, ez da harrigarri gauzak horrela izatea. Ordu da, haatik, hizkuntz tresna egokiak eratuz, makur horiek zuzenduak izan daitezzen.

## **Frantses ⇨ euskara hiztegi baten egiteko beharraz**

Aipatu gisa horretako arazoei buru egiteko eraginkor izan daitezkeen tresnetarik bat, jadanik enplegatzen direnen gainetik, frantses ⇨ euskara erreferentzia hiztegi bat egitea litzateke. Holako hiztegi baten helburu nagusia Iparraldeko euskal hiztunen eskuetan lexiko bildegi egoki baten ematea litzateke, euskara baliagarri gerta dakien mugaz alde honetako hiztunei ere egungo gizarteko hizkuntz erabilera guzietan. Egun holako hiztegiak ez da: dauden frantses ⇨ euskara hiztegi bakarrek ez dituzte behar guziak asetzen. Ez dira lexiko bildegi osoak, hauek gutienetik eskatzen baitute testuinguru bereiztea, kolokazio maizkoenen kontuan hartzea eta corpusetako adibideen ahal bezainbestetan ematea. Bizkitartean, ez da dudarik, Iparraldeko frantses-euskaldun gizarte diglosikoan, holako tresna baten sortzea beharrezkoa dela euskara hizkuntz tresna egokia izan dadin egungo gizarte bizitzean. Euskara estandarri doazkion euskal sarrerako hiztegiak baitira orain, lehenasuna du holako hiztegi baten moldatzeak. Teknikoki ere ez da haren egiteko ezin gaindituzko oztoporik.

Hedadura handiko auzo hizkuntzetan, holako lanak kontu horietaz arduratzen diren erakunde publiko eta akademikoek dituzte beren gain hartzen, baita usaiako komertzio etxe arruntek ere. Hala-hala gertatzen da mugaz haraindiko euskal eremuan ere. Honaindikoan, ordea, besterik da: euskal hiztun aktiboen kopurua 10 aldiz apalago da alde honetan. Ezin pentsatuzkoa da, gisa horretan, halako hiztegi baten eraketa lana merkatalbide arruntetarik ibilirik obratzea. Horregatik du EEPak halako hiztegi baten egitea jarri bere hizkuntza politika proiektuan, hizkuntzaren kalitateaz ari den atalean.

## **2. Proiektu bat, kanpo muga batzuk kontuan hartuz beharrei erantzuteko egin**

### **Egoeraren araberako jokabide berritzaile baten beharra**

Nahiz hiztegi gintzan baliatzen diren ohiko oinarriak dituen, hemen aurkezten den proiektuak ez du orain arte parekorik izan mugaz alde honetan.

Euskarari buruzko errepresentazioa aldatzen hasia da, eta nehor gutik dudatan eman lezake egun (hala nola eginen baitzuten zenbaitek duela mende laurden bat) beharrezkoa dela euskararentzat egungo gizarteko mundu arras hiritartuari eta gizarte bitartekariz josiari egokitzea (horrek ez baitu erran nahi, lehen bezain garrantzizkoak ez direla jendeen arteko solas egun guzietakoak).

Ingurumen zientifikoa ere aldatu da azken urteetan. Badu hogeit bat urte badela Baionan unibertsitate irakaskintza oso bat Euskal Ikasketetan, eta euskarari buruzko ikerketen egituratzea ere azkartu da. Bestalde, Euskararen Hiztegi Orokorra hor baita orain, baita euskarazko testu corpus batzuk ere, franko zabalak, anitzez hobeak dira hiztegi gintzako azpiegiturak orain (nahiz garai berrietako testuetan Iparraldeko testuen tokia hala beharrez aski murrizta den).

Horra zergatik gaur egungo hiztegi gintzak eskatzen dituen egin-moldeak kontuan izanik, dituen ezaugarriak eman zaizkion hiztegiaren proiektuari (iturri hizkuntzako sarrerak erabilera maiztasunen arabera hautatuz; jomuga hizkuntzako itzulpenak ahal bezainbatean testuetako adibideetan oinarrituz).

## **Nolako hiztegia**

### **Helburuak:**

Hiztegiak hiru helburu izanen ditu:

- Gizarte bizitzeko alderdi desberdinetan euskararen erabilpena laguntzea, hiztunei euskarazko hitz baliokide fidagarriak, metodikoki hautatuak, eta behar den guzietan testuetako erreferentziak ondoan dituztela, eskainiz;
- Iparraldeko literatura euskalki historiko zabalenen jarraikitasunean, eta egungo estandarizatze orokorra lagundurik, euskararen izaera eta nolakotasuna ahal bezainbat zainduz haren eguneratzeko bideen erraztea;
- Tokiko beharrei erantzuten dien eta denboran beti hobea eta aberatsago egiten ahalko den azpiegitura lexikografiko baten oinarrien finkatzea.

### **Hiztegia norentzat egina den.**

Hiztegia hiru erabiltzaile motaren arabera egitekoa da:

- Lehen erabiltzaile mota (proiektuari bizkar-hezurra ematen diona): euskaldun alfabetatu elebidunen arabera egina izanen da lehenik hiztegia, hauen artean hizkuntz ereduen hedatzaile direnak sartzen direlarik: argitaratzaileak, euskararen teknikariak, idazleak, irakasleak, itzultzaileak, kazetariak, ...
- Bigarren erabiltzaile mota: erran gabe doa euskara ikasten ari direnek ere baliatzen ahalko dutela hiztegia;
- Hirugarren erabiltzaile mota: azkenik, euskaldun guzietan, frantsesaren ikasten ari diren Hegoaldekoek ere, probetxu ateratzen ahalko dute hiztegitik.

### **Iturri-hiztegiaren ezaugarriak (frantses sarrerak)**

- Frantses sarrerak egungo frantses orokorrari dagozkionak izanen dira, maiztasun handieneko lokuzioak, kolokazioak eta esapideak barne (sarrera horiek hiztegitza elebidunaren ofizioko jendeenganik eskuratu beharko da).

### **Euskarazko baliokideen ezaugarriak**

- baliokideetan bereiziko dira i) ororen forma estandarrak, ii) nafar lapurterazkoak, iii) mendebaldekoak, halako gisaz non erabiltzaileek jakinaren gainean beren beharren arabera hautatzen ahalko baitute konbeni zaiena,
- erabideei dagozkien adibideak eskainiko dira, ahal bezainbat corpusetako testuetarik ateraiak,
- lexikografiko hutsuneak beteko dira
- euskara baturako Euskaltzaindiak emanikako gomendioei jarraikiko zaizkie.

### **Euskarria eta zabalmoldea.**

- Hiztegia EEPak eginarazten baitu, jendeek urrikerik baliatzen ahalko dute, elektronikoki eta zuzenean, hiztegia aitzinatu arau (beraz, proiektua nola aitzinatzen den ikusten ahalko da).

## **II. PARTAIDEAK**

### **1. B. Oyarçabal : proiektuaren arduradun zientifikoa**

Halako proiektu baten eramateko, linguistikan eta lexikografian berezituak dauden langileak behar dira, horrez gain frantsesa biziki ongi menperatzen dutenak, eta Ipar Euskal Herriko eta orokorkiango frantses gizarteko ereduak eta errealitateak ongi ezagutzen dituztenak.

EEPk konpetentzia horiek guztiak dauzkaten langilerik ez du bere langilegoan. Horregatik, EEPk erabaki du B. Oyarçabal, Euskaltzain osoa eta IKER Iparraldeko euskarari buruzko ikerketa zentroaren zuzendaria, hiztegi proiektuaren arduradun zientifikoa gisa izendatzea.

Bestalde, linguistikan eta lexikografian berezituak diren 2 langile hartuko dira itzulpen lanetan aritzeko, B. Oyarçabal-en ardurapean.

### **2. Elhuyar fundazioa**

Lan lexikografikoa B. Oyarçabalen partaidetzarekin obratua izanen denaz gero, mugaz beste parteko partaideari informatika jakitate eta teknologia galdutako zaio. Sail horretan bi parte bereizteko dira: bata, hiztegiaren beraren eratzeari dagokiona; bestea, hiztegiaren zabaltzeari eta sareko argitaratzeari dagokiona (segurenez ere harreman interaktiboen izateko ahala eskainiz).

Holako lan baten egiteko behar den partaidea, euskalgintzako alorrean trebatua izanik, sareko informazioaren eta hiztegiko datuen erabiltzen dakien bat da. Elhuyar fundazioak irizpide horiek betetzen ditu dudarik gabe. Irabazteko helburu gabeko elkarte da, 1972z geroz kultura zientifikoa, teknologia eta euskara elkarri lotzeko lanean ari dena. Egiten dituen lanak ezagunak dira, besteak beste haren euskarazko entziklopedia eta hiztegiak (bat euskara ⇔ frantsesa).

Elhuyar Fundazioari galdutua izan zaio ea interesik balukeen horrelako partaidetza baten sortzeko. Arduradunek jakinarazi dute holako proiektu batean gogotik sar daitezkeela, arras fundazioaren helburuen arabera baita.

### **3. Frantses sarreren tratamendua**

Hiztegia zertarako den eta zer hizkuntza mailari egokitu nahi zaion, eta arabera hautua egin beharko da frantses sarreretan. Proiektuko bi partaideek ez baitute ezagutza berezirik horretan, eta horrelako hiztegi elebidunetan agertzen diren frantses sarrerak jadanik frantses lexikografoek moldatuak baitituzte, badirudi errazena eta egokiena dela holako hiztegi elebidunen egiteko ohitura duten ofizioengana joatea. Frantses hitzak beste familia bateko hizkuntza batera itzultzen dituztenak dira bereziki interesgarriak, adibidez frantsesa ⇔ ingeles hiztegiak, arras tradizio sendoa baita lexikografia horretan. Hala jokatzuz, proiektuan ariko diren lexikografoak osoki euskarako datuekin ariko dira, frantses sarreren hautu arazoetan sartu gabe, edo ahal bezain guti.

Horretarako bi etxe hautatu ditu EEPak harremanetan jartzeko: Petit Robert etxea, Collins-ekin batean hiztegi elebidun arras onak egiten dituen (fidagarritasun handia du haien frantses sarreren zerrendak egokitasunaren aldetik) eta Synapse etxea, hiztegi elektronikoa elebidunen egiteko esperientzia duena. Aukera holako etxeen eskaintzen arabera egin beharko da.

## PROJET DE DICTIONNAIRE Français / basque

### **I. PRESENTATION DU PROJET, OBJECTIFS, OPPORTUNITE**

#### **1. Un besoin croissant imparfaitement couvert**

##### **Le développement de besoins nouveaux**

Depuis un quart de siècle environ, les conditions d'utilisation de la langue basque se sont considérablement modifiées. En effet, divers facteurs, tels que, notamment, le développement de l'enseignement bilingue, l'apparition d'une nouvelle presse bascophone en particulier audio-visuelle, plus récemment la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue dans les cantons du Pays Basque, et plus généralement la prise de conscience que l'usage du basque dans la vie sociale et publique était indispensable à son maintien, ont dessiné un nouveau paysage linguistique pour la langue basque.

Ce nouveau paysage, à bien des égards, tranche avec celui qui caractérisait l'emploi du basque jusqu'aux années 1970, où la langue locale était beaucoup plus présente – et donc plus forte et en adéquation avec les usages jusque là dominants –, mais où elle semblait aussi confinée à un environnement social, presque exclusivement rural, en voie, sinon de disparition, du moins de transformations très profondes, au plan culturel notamment.

Ces modifications ont peu à peu mis en évidence l'inadaptation de l'infrastructure et de l'outillage linguistiques existant pour faire face à des emplois jusque là inédits pour le basque. Il est évident, en effet, que l'enseignement en basque dans le cycle secondaire, le traitement quotidien de l'information et de l'actualité culturelle dans ses divers aspects dans les médias ou le recours à la traduction pour rendre des textes commerciaux ou administratifs nécessite de la part des professionnels chargés de ces tâches comme du public auxquels ils s'adressent, un corpus lexical et des modes d'organisation du discours adaptés. Cela est vrai du basque, comme de toute autre langue.

##### **Des outils ne répondant qu'en partie aux besoins**

Pour une part importante, les nouveaux besoins indiqués plus haut ont été satisfaits grâce aux progrès réalisés en matière de normalisation linguistique dans la CAB, et de manière plus générale grâce à l'effort considérable réalisé par les locuteurs pour accompagner ce regain linguistique, lequel a été largement facilité par la mise en place progressive depuis 1968 d'une langue standard sous l'égide de l'Académie de la Langue basque.

Toutefois, ceci ne répond qu'imparfaitement aux besoins spécifiques du Pays Basque de France. Il convient, en effet, de tenir compte ici de trois éléments spécifiques par rapport au reste du territoire bascophone:  
en premier lieu, l'existence de standards locaux, avec une forte imprégnation du navarro-labourdin littéraire sur la plus grande partie du territoire;  
en second lieu, le fait que la langue dominante qui définit principalement les patrons linguistiques de la vie publique et sociale actuelle est le français et non pas l'espagnol;  
enfin, le fait que les lois, les institutions publiques, mais aussi beaucoup des usages sociaux sont différents par rapport à ceux rencontrés de l'autre côté de la frontière, ce qui n'est pas sans conséquence quant à la manière dont la langue qui est associée à ces domaines les exprime.

L'un des domaines où la nécessité d'adapter les outils linguistiques à ces spécificités est celui du lexique. Non pas parce que le fond lexical local serait absent du corpus de la langue standard, mais parce que ses

modes et domaines d'emploi au sein de cet ensemble sont incertains. Cette insécurité est accentuée par la fréquente absence de conventions d'usage, hors des emplois traditionnels. Ceci explique pourquoi un organisme comme l'OPLB se trouve légitimement sollicité pour répondre à des demandes d'ordre linguistique, a priori fort simples. C'est là le symptôme d'une inadaptation plus générale. Cet état de choses, soulignons-le, n'est pas surprenant dans le contexte dans lequel a évolué le basque au cours des années passées, mais il est devenu urgent d'y faire face par la création d'outils adaptés.

### **Nécessité d'élaborer un dictionnaire complet français ⇨ basque répondant à ce besoin**

L'un des instruments en mesure de contribuer le plus efficacement à la résolution progressive de ces questions, en dehors de ceux existants, est la réalisation d'un dictionnaire de référence français ⇨ basque dont la visée prioritaire sera de mettre à la disposition de la communauté des locuteurs bascophones un fond lexical adapté, utile notamment à la gestion des usages les plus socialisés de la langue contemporaine. Un tel dictionnaire n'existe pas: les ouvrages disponibles sont des dictionnaires répondant à des besoins partiels, et ne constituent pas des recueils lexicaux distinguant les contextes, incluant les collocations les plus fréquentes, et recourant aux exemples d'emplois aussi souvent que nécessaire. Dans le contexte de la société diglossique franco-basque, la création d'un tel outil est pourtant indispensable au développement d'une langue socialement adaptée, et compte tenu de l'existence aujourd'hui de divers dictionnaires à entrées basques de l'euskara standard, une telle création est aujourd'hui à la fois prioritaire et techniquement envisageable.

Dans le cas des langues plus répandues, ce type de besoin est satisfait à la fois par les institutions publiques et académiques chargées de ces questions et par les voies commerciales traditionnelles. C'est aussi le cas pour le basque de l'autre côté de la frontière. En Pays Basque de France, où le nombre de bascophones actifs est dix fois moindre, il est simplement impossible qu'un tel projet de dictionnaire puisse être entrepris par des voies commerciales habituelles. C'est pour cette raison que l'élaboration d'un tel dictionnaire s'est naturellement inscrite au projet de politique linguistique de l'OPLB, dans le chapitre relatif à la qualité de la langue.

## **2. Un projet dimensionné pour répondre au besoin tout en s'adaptant aux contraintes**

### **Nécessité d'innover et de définir une démarche adaptée**

Le projet de dictionnaire présenté, bien que traditionnel dans ses principes, n'a pas de précédent de ce côté-ci de la frontière.

La représentation de la langue basque est en cours de modification et plus personne aujourd'hui ne met en doute (comme cela aurait été le cas il y a encore un quart de siècle) la nécessité pour le basque de s'adapter au monde urbain fortement socialisé de la société contemporaine, pour faciliter son usage quotidien y compris dans ce nouveau type de relations entre locuteurs.

Le contexte scientifique s'est aussi modifié du fait de l'existence depuis bientôt une vingtaine d'années d'un enseignement universitaire complet, et la consolidation de la recherche sur la langue basque. Par ailleurs, il existe désormais le *Diccionario General Vasco* et des corpus de textes relativement importants (même si comme conséquence des effets de quantité, les textes écrits dans la variété de langue plutôt employée de ce côté-ci de la frontière se trouvent quelque peu noyés).

Ceci explique pourquoi un tel projet est désormais possible et constitue une démarche nouvelle qu'il conviendra de définir en conformité avec les modes d'élaboration actuels des dictionnaires bilingues : entrées sources établies sur la base des fréquences d'emplois, traduction dans la langue cible privilégiant les usages attestés chaque fois que possible.

### **Définition du dictionnaire**

## **Objectifs:**

Le dictionnaire devra répondre à trois objectifs:

- faciliter l'emploi du basque dans les multiples secteurs de la vie sociale, en offrant aux utilisateurs des équivalences lexicographiques basques sérieusement établies et construites en tenant compte des besoins actuels, et offrant chaque fois que nécessaire des exemples d'emplois en référence;
- contribuer au processus de modernisation et au développement de la qualité de la langue dans la continuité des standards locaux historiques et l'accompagnement du processus de standardisation global;
- constituer le socle d'une infrastructure lexicographique adaptée aux besoins locaux et évolutive.

## **Public visé:**

Le public visé peut se définir à partir de trois cibles concentriques:

- cible centrale (structurant le projet): Le dictionnaire est élaboré de façon à satisfaire prioritairement les besoins des bascophones alphabétisés, incluant les transmetteurs des modèles linguistiques (écrivains, éditeurs, enseignants, journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, ...).
- cible secondaire: Par ailleurs, les francophones apprenants de la langue basque pourront aussi évidemment bénéficier de manière directe de l'existence de cet outil.
- cible tertiaire: Enfin, tous les bascophones, y compris les bascophones apprenants du français de la Communauté Autonome d'Euskadi et de Navarre, seront susceptibles de tirer profit du dictionnaire.

## **Caractérisation du lexique source** (français)

- lexique général du français contemporain avec prise en compte des locutions, collocations et expressions les plus fréquentes (matériel acquis auprès de professionnels de la traduction bilingue vers des langues non romanes).

## **Caractérisation des traductions basques**

- propositions indiquant les formes basques standard i) communes, ii) celles à base exclusivement ou principalement navarro-labourdine, iii) celles à base principalement occidentale (guipuscoane et biscayenne), permettant aux utilisateurs d'adapter leur choix en fonction des emplois ;
- recours à des exemples illustratifs des constructions, dans la mesure du possible à partir de textes attestés;
- prise en compte des lacunes lexicographiques;
- incorporation des recommandations de l'Académie pour le basque standard.

## **Support et mode de diffusion:**

L'élaboration du dictionnaire étant à l'initiative de l'OPLB, il sera mis à la disposition du public gratuitement, par voie électronique permettant l'accès direct, au fur et à mesure de son avancement (d'où un suivi effectif et permanent du projet).



## **II. LES PARTENAIRES**

### **1. B. Oyarçabal : Responsable scientifique du projet**

Pour mener à bien un tel projet, il est nécessaire de mobiliser des personnes ressources bascophones qualifiées en linguistique et en lexicographie, et connaissant bien les réalités sociales du Pays Basque de France.

C'est pourquoi, l'Office Public doit s'appuyer pour encadrer ce travail d'un partenaire technique de haut niveau, qui assurera la responsabilité scientifique du projet.

M. Beñat Oyarçabal présente les qualités requises car il est tout à la fois vice-président de l'Académie de la langue basque et Directeur de Recherche au CNRS, responsable du centre de recherche Iker, UMR installée à Bayonne.

Par ailleurs, la mise en oeuvre du projet nécessitera le recrutement de deux lexicographes dont le choix et le suivi s'organiseront sous la responsabilité de M. Oyarçabal, en lien avec l'OPLB.

### **2. La fondation Elhuyar**

Du point de vue technique, la partie proprement lexicographique du projet étant sous la responsabilité de M. Oyarçabal, c'est l'expertise informatique qui est attendue du partenaire transfrontalier. Celle-ci comprendra deux parties : l'une consacrée à l'élaboration du dictionnaire, l'autre à sa diffusion sur Internet (avec certainement une possibilité de création de liens interactifs).

Le partenaire recherché est donc une entité fortement spécialisée dans la technologie du traitement informatique des données lexicales et celle de l'Internet, avec si possible une forte expérience dans le domaine de la bascologie. La Fondation Elhuyar, institution sans but lucratif, qui depuis 1972 s'efforce d'associer la culture scientifique, la technologie et la langue basque, répond précisément à ces critères. Les travaux réalisés par cet organisme sont connus; ils incluent notamment la réalisation de dictionnaires encyclopédiques en basque, et de petits dictionnaires bilingues (dont un basque ⇔ français).

Contactés à titre d'information sur leur éventuel intérêt pour une telle coopération, les responsables d'Elhuyar ont indiqué qu'ils seraient tout à fait disposés à s'engager sur un tel projet, lequel correspond pleinement aux missions de la Fondation.

### **3. Un prestataire pour la fourniture des entrées en langue française**

Un dictionnaire français ⇔ basque implique que le choix des entrées françaises par rapport à l'objectif d'usage et de niveau de langue soit approprié. Les entrées françaises figurant dans les dictionnaires de cette nature étant déjà connues et établies par les éditeurs, il apparaît que la solution la plus simple consiste à s'adresser à des professionnels ayant une expérience dans le domaine des dictionnaires bilingues, de préférence allant du français vers une langue européenne non romane (par exemple français – anglais, où il existe une très solide tradition). En effet, ceci permettra aux lexicographes basques de se consacrer uniquement au domaine basque, sans avoir à traiter du choix des entrées françaises.

Pour cela, deux sociétés ont été contactées: l'éditeur du Petit Robert, qui est également l'auteur d'excellents dictionnaires bilingues français – anglais (avec un degré de fiabilité certainement optimum), et la société Synapse spécialisée dans la confection de dictionnaire plurilingues électroniques. Le choix devra se faire en fonction des offres de ces maisons.

**Euskarazko hedabideen promoziorako kanpaina : Lehen zatia**  
**Campagne de promotion des médias en langue basque : Première partie**

**Etape 1. Augmenter la visibilité de l'offre commerciale des médias : clarifier l'offre**

Objectifs :

- Analyse des caractéristiques de chaque support média (tirage, diffusion, ventes kiosque, abonnements, audience, zones de diffusion, programmes, etc.) et repérage des difficultés éventuelles propres à chacun.
- Estimation pour chacun du volume publicitaire potentiel le plus vraisemblable
- Analyse du cadre réglementaire et définition du champ des possibles adapté à chaque média (annonces légales, messages d'intérêt collectif, annonces commerciales...)

- Rédaction d'un document de synthèse par média

**Etape 2. Identifier les annonceurs potentiels**

Objectifs :

- Recensement des prescripteurs potentiels : collectivités territoriales, institutions, agences de communication, entreprises... sans écarter les petits communicants
- Estimation approximative du marché local

- Création d'une base de données

**Etape 3. Créer et éditer des supports de présentation et de valorisation de l'offre des médias bascopbones**

Objectif :

- En fonction des étapes 1 & 2, création de supports réutilisables, à l'intention des prescripteurs (à définir parmi : carte, plaquette, site portail, autres...)

- Diffusion et/ou mise en œuvre des supports

**Etape 4. Mettre en place des indicateurs de mesure**

Objectif :

- Création des outils de suivi et de mesure pour quantifier les progrès réalisés

- Procéder à des premières mesures avant, pendant et après les campagnes.

**1. urratsa : Hedabideen eskaintza komertzialaren irakurgarritasuna handitu**

Helburuak :

- Hedabide bakoitzaren berezigarrien azterketa (argitalpena, hedapena, kiosko salmenta, harpidetzak, hedapen eremuak, entzute eremuak, programazioak e.a.) eta bakoitzak ukan ditzakeen zailtasunen zerrendatzea.
- Bakoitzaren publizitate potentzial bolumenaren estimazio bat
- Legezko testuinguruaren azterketa eta bakoitzari egokituriko aukera posibleen definizio bat (legezko abisu, interes orokorreko mezuak, abisu komertzialak ...)

- Hedabide bakoitzarentzat sintesizko aurkezpen dokumentu baten idazketa

**2. urratsa : Komunikatzaile potentzialak zerrendatu**

Helburuak :

- Komunikatzaile posibleen zerrendatze bat : Tokiko Aginte, instituzio, komunikazio agentzia, enpresa... komunikatzaile ttipiak baztertu gabe
- Tokiko merkatuaren estimazio hurbilketa bat

- Datu base baten sorrera

**3. urratsa : Euskarazko hedabideen eskaintzaren aurkezpen eta balorapenerako euskarriak sortu**

Helburua :

- 1 & 2. urratsen arabera, berriz erabilgarri izan diren euskarriak sortzea, komunikatzaileei begira (aukera hauen artean definitzekoak : mapa, plaketa, web ataria, beste...)

- Euskarrien sorkuntza edota hedatzea

**4. urratsa : Neurketarako zedarriak martxan ezarri**

Helburua :

- Lorturiko emaitzen jarraipen eta neurketarako tresnak sortzea,

- Lehen neurketak egin, kanpaina aitzin, bitartean eta ondotik